

Пряшівська універзіта в Пряшові
Центер языків і култур народностных меншын
Інштїтут русиньского языка і културы

Prešovská univerzita v Prešove
stav rusínskeho jazyka a kultúry
Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Пряшів / Prešov 2017

Studium Carpatho-Ruthenorum 2017

Штудії з карпаторусиністики 9.

Studium Carpatho-Ruthenorum 2017

Štúdie z karpatorusinistiky 9.

Studium Carpato-Ruthenorum 2017

Штудії з карпаторусиністики 9.

Зоставителька і відповідна редакторка: ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД.

Редакчна рада: доц. ПгДр. Анна Плішкова ПгД. (председкыня)

проф. Др. Павел Роберт Магочій

проф. Др. Елейн Русинко

проф. Др. Кірілл Шевченко, др. н.

Рецензенты: доц. ПгДр. Василь Ябур, к. н.

проф. Михаил Капраль, к. н.

Научна редакторка: проф. ПгДр. Юлія Дудашова-Крішшакова, др. н.

© Пряшівська універзіта в Пряшові

© Авторы

Тоту публікацію ани ей части не мож репродуковати без поволіня властника авторських прав.

ISBN 978-80-555-1952-4

Studium Carpato-Ruthenorum 2017

Štúdie z karpatorusistiky 9.

Zostavovateľka a zodpovedná redaktorka: PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD.

Redakčná rada: doc. PhDr. Anna Plišková, PhD. (predsedníčka)

prof. Dr. Paul Robert Magocsi

prof. Dr. Elaine Rusinko

prof. Dr. Kirill Ševčenko, DrSc.

Recenzenti: doc. PhDr. Vasil' Jabur, CSc.

prof. Dr. Mihály Káprály, CSc.

Vedecká redaktorka: prof. PhDr. Júlia Dudášová-Kriššáková, DrSc.

© Prešovská univerzita v Prešove

© Autori

Túto publikáciu ani jej časti nie je možné reprodukovat' bez súhlasu vlastníka autorských práv.
Za jazykovú stránku príspevkov sú zodpovední autori.

ISBN 978-80-555-1952-4

ОБСЯГ

Вступне слово едіторкы	8
ПОЗВАНЫ РЕФЕРАТЫ.....	13
Міхал ПАВЛІЧ: ЛІТЕРАТУРНА РЕФЛЕКСІЯ ВОЙНЫ В ОПОВІДАНЯХ ЛЮДМІЛЫ ШАНДАЛОВОЙ.....	14
Люба КРАЛЁВА: ВЕЧЕРНІ ШКОЛЫ ЛІТЕРАТУРНОГО РУСИНЬСЬКОГО ЯЗЫКА – РІШІНЯ АБСЕНЦІЇ ШКОЛЬСЬКОЇ СІСТЕМИ РУСИНЬСЬКОЇ НАРОДНОСТНОЇ ОСВІТЫ НА СЛОВАКІЇ.....	20
Marek GAJ: SÚČASNÝ STAV EDUKÁCIE RUSÍNŮV SLOVENSKA (V KONTEXTE IMPLEMENTÁCIE INOVOVANEJ KONCEPCIE VÝUČBY RUSÍNSKEHO JAZYKA A LITERATÚRY).....	48
Петро САВЧАК: ПРАВОСЛАВНЫ РУСИНЫ НА СЛОВАКІЇ І ВОПРОС ЇХ БОГОСЛУЖОБНОГО ЯЗЫКА (ПОГЛЯДЫ, ВИЗВЫ, ПРЯМОВАННЯ)	69
Michal GLEVAŇÁK: EPARCHIÁLNA KNIŽNICA (1819) AKO SPOLOČNÝ PROJEKT PREŠOVSKÉHO BISKUPA GRIGORIJA TARKOVIČA (1745-1841) A UHORSKÉHO FILANTROPA JÁNA-BAPTISTU KOVÁČA (1764 – 1834).....	80
ОСНОВНЫ ІНФОРМАЦІЇ О РЕФЕРУЮЧИХ.....	101
Міхал ПАВЛІЧ	102
Люба КРАЛЁВА	103
Марек ГАЙ	107
Петро САВЧАК	111
Міхал ГЛЕВАНЯК.....	115
Валерій ПАДЯК: ТЕАТРАЛНЕ ДІЙСТВО АВАДЬ МІСТИКА? (ЗА ЄДЕН ДАВНИЙ ОБЫЧАЙ У КАРПАТОРУСИНІВ).....	120

Вступне слово едіторкы

Скінчив ся девятый річник серії научных семінарів карпаторусиністікы і маєме перед собов уже девятый зборник рефератів STUDIUM CARPATO-RUTHENORUM 2017/ Штудії з карпаторусиністікы 9. Фінанції на виданя тогорічного зборника дало Выдавательство Пряшівской універзіты, за што хочеме подяковати.

Семінары карпаторусиністікы, котры регуларно організує Інштїтут русиньского языка і културы Пряшівской універзіты у Пряшові (ІРЯК-ПУ) од року 2009, то значіть, же рік по взнику ІРЯК-ПУ як самостатного інштїтуту, суть простором на презентацію найновшых выслїдків научных бадань з области карпаторусиністікы – релатівно молодой научной дісціплїны, котра ся етабловала на Пряшівській універзітї. В контексті з прїорїтныма цілями народно-обродного процесу Русинів як мїнорїты в рамках середнїєвропского простору, темы семінарів девятого річника корешпондують з тыма цілями. Суть присвячены передовшыткым области упевнїваня статусу і розвою материньского языка Русинів, а таксамо едукації в нїм. Бадателям, котры роблять у тых сферах быв выдїленийї найбївшыи простор (єден семінар быв венований зміцнїваню статусу русиньского языка, далшы три аплікації материньского языка Русинів до школьської і церьковной сфери). Не забыли сьме ани на сучасну русиньску літературу, котров уже од року 2013 зачінають каждый новый річник проекту **Научных семінарів карпаторусиністікы**.

Ай в тім році першов темов была сучасна русиньска література. Выступаючий – інтерный докторанд ІРЯК-ПУ, занимаючий ся розвоєм русиньской літературы на Словакії по році 1989 – Мгр. Міхал Павліч прочїтав тему **Лїтературна рефлексія войны в оповіданях Людмілы Шандаловой**. Додаваме, же збірку оповідань з періоду Другой світової войны на основі розповідей своєї мамы выдала авторка в році 2016 під назвов *Червений берег*. Семінар, котрого сполуорганізатором був Споллок русиньскых писателїв на Словакії ся одбыв 22. 02. 2017 і був спонсый з презентацієв выдань умелецькой літературы в русиньскім языку на Словакії, котры вышли в уведженім календарьнім році. 5. 04. 2017 ся одбыв другый семінар карпаторусиністікы, на котрім выступила русиньска активїстка, авторка і організаторка проекту вечерніх школ русиньского языка – ПгДр. Люба Кралєва, ПгД. Тема семінара **Вечерні школы**

літературного русинського языка – рішення абсенції школьської системи русинської народностной освіти на Словакії ся стала високо актуалнов главні в корешпонденції з фактом, же розвой русинського народностного школства на Словакії уж довгы роки стагнує. Проєкт з назвов Вечерні школы літературного русинського языка є єдиный такого характеру, котрый був од року 2013 каждорічно предкладованый на Уряді влады – в програмі Підпора народностных меншын. Їго авторка і координаторка за пять років фунгованя того проєкту вказала, же Русины мають інтерес о освоїня сі свого материнського языка в єго нормативній подобі. Ініціативны крокы і бівша підпора ся ту чекать з боку компетентных органів на містній і цілоштатній уровни.

Далшый семінар був присвячений звышованю статусу русинського языка як мінорітного языка. З темов **Языковый менеджмент як приступ в штандартізації і пропагачії меншынового языка** выступив 31. 05. 2017 гость з Чеськой републіки – Мгр. Маріан Слобода, ПгД., соціолінгвіста з Інштитуту середнєєвропейских штудій Філозогічної факулты Карловой універзیتی в Празі. Нажаль, выступаючий із часовых прічин не додав уведжену штудію до зборника. Будеме ся надїяти, же свій довг сповнить і статью будеме мочі опубліковати в наступнім році.

Проблематиков русинського народностного школства з погляду методіка про русиньскы школы ся занимав на далшій семінарї (одбыв ся 04. 10. 2017) Мгр. Марек Гай, довгорічний учітель русинського языка, котрый представив інововану концепцію выучованя русинського языка і літературы в передпрімарній і прімарній едукації на Словакії. Штудія є цінна ай тым, же обсягує сумар штатістичных даных, сучастєв котрых є напр. чісло вшыткых школярів (в рамках єднотливых основных школ), котры ся в сучасности учать русинський язык в розлічных формах, а таксамо выслідкы сондованя інтересу о выучованя русинського языка на дакотрых середніх школах. Можеме конштатовати, же уведженов концепціїєв ся зачала займати нова міністерка школства СР Мартіна Лубіова в сполупраці із штатным таємником Міністерства школства СР – Петром Крайняком.

Вопрос хоснованя церьковнославянського і сучасного літературного русинського языка священниками православної церькви представив о. Петро Савчак, православный священник, походжінєм Русин, котрый є заєдно високошкольським учітелєм на Катедрі практичної і систематічної теології Православної богословской факулты Пряшівской універ-

зіти у Пряшові. Тема **Православны Русины на Словакїї і вопрос їх богослужобного языка (Погляды, вызвы, прямованя)** была прочітана 25. 10. 2017 і наісто многих заінтересовала. Отець Савчак ся став першым православным священиком, котрый прияв позваня выступити на семінарі карпаторусиністікы з темов, котра дакілько років резонує нелем в колах як православных, так ай греколатолицьких священиків, але ай міджі Русинами, котры суть традиційныма вірниками обидвох церквей выходного обряду. Будеме ся надїяти, же ёго статя ся стане імпульзом на далшы дискусії односно уведженой проблематики.

Тогорічны семінары завершила не менше интересна тема **Книжніця греколатолицькой єпархії у Пряшові (1819) як сполочный проєкт пряшівського єпископа Грігорія Тарковіча (1745-1841) і угорьского філантропа Яна-Бабтісты Ковача (1764-1834)** з котров выступив 22. 11. 2017 ТгДр. Міхал Глеваяк, бадатель, котрый ся занимає бібліографічним фондом греколатолицькой єпархії, в сучасности працівник Універзитной книжніці Пряшівской універзиты у Пряшові. Із статі ся можеме дізнати интересны факты о вызначных особностях нелем церковного, але ай світського жывота (походжінем Русинів ай Нерусинів), котры ся стали донаторами книжніці. Книжніцю, котра є знама під назвов „Bibliothecae Kovancsiano-Dioeceseane“ у свій час засновав пряшівський єпископ Грігорій Тарковіч ведно із угорьським філантропом Яном-Бабтістом Ковачом. Міхал Глеваяк меновав у статі понад 20 донаторів, котры уведжений бібліотеці веновали цінны публікації. Окрім высшеуведжених были міджі нима ай такы особности як: Матей Бенё, Иван Олышавский, Иван Орлай, Антон Кутка, Йонаш Заборьский, Ян Лацко і іншы.

У додатковій штудії представив Мгр. Валерій Падык, к. н. з Інштитуту русиньского языка і культуры ПУ тему **Театралне дійство авадь містика? (за єден давный обычай у карпаторусинів)**, в котрій ся мож дочітати о интереснім звичаю міджі Русинами в минулости званім «лопатка/лопаткы», або «забава при мертвім».

Єднотливы статі публікуєме в языку, в якім были прочітаны на семінарі. Як традиційно, сучастёв зборника є професіонална біографія єднотливых выступаючих на семінарах.

Віриме, же ай тогорічний зборник притягне позорность вшыткых, котры не мали можность быти участны на семінарах, але довгодобо проявлюють интерес о дакотру з областей карпаторусиністікы, заступлену в

зборнику конкретнов статёв. Тішине ся на юбілейный – десятый річник проекту Інштитуту русиньского языка і културы, котрый є од року 2016 сучастёв Центра языків і култур народностных меншын Пряшівской універзіты у Пряшові – Научных семінарів карпаторусиністікы.

ПгДр. Кветослава КОПОРОВА, ПгД.

ПОЗВАНЫ РЕФЕРАТЫ

ЛІТЕРАТУРНА РЕФЛЕКСІЯ ВОЙНЫ В ОПОВІДАННЯХ ЛЮДМИЛЫ ШАНДАЛОВОЙ

Міхал ПАВЛИЧ

Abstrakt

Our article deals with the depiction of the war in the prose of Ludmila Šandalová, the Red Shore. The author of the middle generation of Rusyn writers is describing war atrocities, which affected the inhabitants of villages Nižný Verlich, Jurkova Voľa and town of Svidník. Her prose is based on the narrative of the family and direct witnesses of bombing, focused more on the psychological side of the story, historical absents. At the same time, characters of the prose are ordinary people from the village, not the war heroes or those who decide on the course of the war. We can include The Red Shore in the current Rusyn literature that deals with memories and experiences of people.

Key words: World War II., Psychological prose, Memorial literature, Current Rusyn prose.

Сучасна русинська література є в подібній ставі як кодифікований русинський язык, котрого норматівна подоба все підлігати змінам і управам і по выше двадцятёх роках. Не беспрічинно ся тот період называють русинським оброджінём, котре є еднак шансов про упевнїня русиньской ідентиты, но едновременно нукать простор ренесанції і зновузроджіню русиньской літературы.

Сучасну русиньску літературу мож характеризувати наслідно: Їй веце преферованым літературным жанром є лірика, формов рітмічний співанковий характер сілабічної віршової сістемы. Популярна є духовна, природна і любовна поезія, віршованы байкы і стишкы про діти і молодеж. В меншій мірі мож натрафити на епіку (частов є курта проза і байка), котрой главными представителями є Марія Мальцовска, дале Штефан Смолей, Осиф Кудзей ці Василь Петровай.

Найвеце продуктивными суть авторы найстаршой генерації русиньских писателів як Штефан Смолей, Штефан Сухый, Юрко Харитун, Миколай Ксеняк. Менше заступлена є молодша і середня генерація, но

і ту мож згадати мена зачінаючих авторів: Домініка Новотна, Петра Семанцева, Яна Шашкова, Петро Ялч, Людміла Шандалова, найновше прибули двоє авторы (поеты) – Даньєла Капралєва і Владіслав Сивый. Векшына з них была в році 2016 і 2017 участниками 8. і 9. річника Літературного конкурзу Марії Мальцовской.

Русинська проза є часто заміряна на споминковы автобіографічны тексты, котры ся обертають до минулости родного краю. Родне село і єго околіця домінує (Русины традично жыють в селах), важный є минувый час, не теперішній ці будучій. Главныма темами є народна ідентіта, споминання на молоды часы і родный край, централнов фігуров є мати. На другім боці мож повісти, же в русинській літературі абсентують експерименталны тексты ці темы.

І кідь нелітературной освіти, Людміла Шандалова як авторський саморост годна была просадити ся уж своєм першов выданов книжков з назвов **Подьте діти, што Вам повім...** (2014). Збірка богато ілюстрованой поезії адресованой дїтському читателєви была оцінена Міджінароднов літературнов премієв Александра Духновича за оригіналну русинську творчость в році 2015. Авторка пише тыж сценарї про школьський театр. На Фестивалі русиньской културы во Свіднику був інсценований ей сценарь **WiFintená princezná** (2015). Шандалова є і регулярнов участнічков Літературного конкурзу Марії Мальцовской, котрый давать простор на просаджіння ся і незнамым ці новым писателям. В році 2016 зо своєм природнов і любовнов ліріков скінчила Людміла Шандалова на другім місті, в році 2017 із стишками про найменшых обсадила третє місце.

Дотеперь послїднєм выданов книжков є **Червеный берег** (2016), збірка куртой прозы, котра є споєна централныма поставами жителїв села Нижній Верлих і єго околіці на северовыході Словакії. Село было через Другу світову войну спустошене руськым бомбардованєм при вытискованю німецьких войск. Шість повідок є заложєных на розповіді авторчиной родини і жителїв сел Нижній Верлих, Юркова Воля ці недалекого містечка Свідник, котры были прямыма свідками інциденту в часі Другой світової войны. Протагоністами не суть „войновы герої“ знеприятєлєных штатів, але праві цивільне русиньське жытельство, герої-недобровольници, котры в кожій войні терплять найвєце і нераз приходять о выштык. Політична ситуація ці конкретны формователі історії не суть вызначны, Шандалова акцентує псіхічне переживання простых людей.

Книжку мож розділити на повідання, одограваючі ся перед бомбардуванєм і через нєго. Авторка тоты два часовы факторы регуларно черять, чім через контраст іщі веце зміцнює войновы страхи, і зато о то ефективніше перенашать читателя до той нещастливой капітолы історії Русинів. В єднім повіданю слідуєме спокійный і гармонічний живот Русинів, котры ся свідомо старають о свій статок і худобу, діти грають пігы ці стріляють палцєм фасолю, зараз в другім повіданю наступить страх в очах, кідь їх домы выбухують, кідь ся треба вздати свого мастку, жебы собі захранили голый живот. Нераз босы і з плачем втікати під охрану карпатських гор і лісів з тихов молитвов на гамбах. На єднім боці собі една з главных протагоністок — Марьча співать на Червенім берегу, їй родина варить левеш і приправлює пироги, а о пару десятков сторінок ночне небо освітлює фосфорова жара бомбы а через день уж немож ани запалити огонь, жебы холем загріти перемерзнуте тіло. Співати ся нико му не хоче, кідь страх паралізує.

Писателька бравурно описує ефект войны на чоловіка — молодого ці старого. Война не санує никого. Люде реагують паніков і пудово, ховають ся в лісі, штонайдає од огня, жебы ся не прозрадити неприятелєви, безують ся на охорону під великыма стромами. Нескорше але Шандалова зображує і резігнацію, котра ся звышує з каждым голошінєм будучого бомбардованя, война ся ставать сучастєв реаліты. Подобно ся мінить і настроїня дітей, кідь відають, як ся бесстаростный період їх животів передчасно кінчить і як їх нанькове терплять: *„Другый раз веселый, энергичный, теперь втянутый до думок, засмученый, необычайно застаранный хлоп высокого зросту, довгой твари, з густыма чорныма бровами, днесь вынятковно з необрытвеным стерниском, вызерав старший.“* (Шандалова, с. 39).

Часопростор мать в книжці *Червеный берег* сімболічну функцію. Літо значить час гармонії і спокою, дїтинства і забавы, но і неуставной твердой работы, котра приношать істоту і спокійность в селі. Бомбардованя ся зачинать на осінь. Є то і період падаючого листа із стромів. Наслідуючих девять тыжднів люде пережывають в недалекім лісі. Атмосфера є непокійна, аж страшна, фурт падать додж, під ногами ся ховзять болото. Нерозлучным сполочником на пути є страх зима і голод, но є ліпше быти під охранов природы, як у своїх обыстях. Конець осени і зачаток зимы выганяють жителів з бункрів в лісі, але люде і так вказують силну волю і

дяку по нормалнім животї, не здаваючі ся своїх традицій – приближуючих ся Рождественных свят.

Перше з повідань книжки – Мижє, нас приводжать до Нижнёго Верлиха, в котрім іщі ніхто не знає, як ся сельска гармонія за куртый час змінить. Психологічний образ героя оповідання, вісемрічного хлопчіка Мижя є вірний. Енергічний і завзятий добродруг скумає околицю родного села, котра є про нёго незнамым універзом. Є зато логічне, же кідь по великій бурї ся двигне уровень Ондавы, першый є там він. В тім на першый погляд барз простім повіданю мож відіти сімболіку і алузії на будучі події. Кідь дівчата збирають в лісі ягоди, хлопці їх „перепадуть“:

„*Ёй! Што то?!*» дівчата ся сторгли. Перестрашено посмотрили за голосом, выдыхли сі аж як спознали хлопців.

Зъявив ся Мижє, за ним Янко. Обидвome, махаючи довгыма палицями на вишиткы боки, розгортали високу траву, жебы зробити перед собов стежку.

«Што вы ту робите?!» Янко намірив палицю як пушку на дівчата і зацілив. (Мижє, с.15)“

Мижє є нелем раз означений як малый герой. Кідь ся зачне топтити в дикий Ондаві, мож то відіти як одказованя на будучу беспомічність селян: *„Темна, брудна вода ся валила з гуком і брала зо собов вишитко, што ся ї поставило до драгы (...) Марьча смотрила на молочнокавейёвы волны, як ся перевалюють една через другу, як вода несе згоры вишелякы меншы і вежшы дерева, поламаны конарі, як їх обертать доокола – раз горі вынашать, раз їх крыє глубоко під поверьх. (...) Ріка панує над молодым хлопцём. Несе го неконтролёвано.“* (Шандалова, с. 26-27).

Передвойновы повідання звичайно описують регулярный жылот, ёго креативіту і бесстаростность мірных часів. Зображованя планых подій ся замірює на образы страты влады над ситуацієв і неконтролёваности, хаосу, глуку, темноты і сказы. Подобны образы мож найти такой в далшім повіданю з титулнов назвов *Червений берег*. Селяне допереду знають, же настане бомбардованя, но і наперек приправам суть беспомічны, кідь допаде перша бомба. Война із собов бере вишитко, што ей прийде до драгы, засягне жылоты молодых і старых. На кінцю суть жертвы войны похованы до студеной землі отрясаной выбухами, і в таких і подобных сценах авторка вказує, же світ ся став хаотічным містом, в котрім не є много часу плакати за близкыма: *„Гіркы хвилі про вишиткых. Але як довго може чоловік отдавати ся жалю, кедь го пронаслідує вопрос – што*

дале? Як пережити? Як витримати першу ніч в лісі? Ці може чоловік безнадійно ся опустити коли ся треба найвеце хотити розуму? Коли треба передумати далший крок? За виштыкых.“ (Шандалова, с. 77).

Протагоністы суть в книжці Людмілы Шандаловой і наперек стереотіпным властностям Русинів – силы, покори, нездоланости, завзятости і твердості – зображены барз людьскы і психологічно вірно. Розгодны отцёве родин і старостливы матери, побігуючі діти і застараны дідове і бабкы. Тых выштыкых схватить беспомічність і страх, кідь зачують о бомбардованю їх родного села, їх домів і маєтків, на котры было потрібне роки твердо робити і одкладати грошы боком. Многы пішли за роботом до Америки, а теперь їх снажіня са оберне на попіль. Розділы мож відіти і при описованю жителів Верлиха перед і почас тяжкого періоду їх жывота.

І кідь суть в книжці притомны персоны каждой генерації, Шандаловой росповідач є часто близко дітей. На бомбардованя назераме оптіков молодого дїтвака, котрый не може похопити, што ся коло нёго діє, чом треба втікати з дому, першый раз ся стрітить із насилнов смертєв ці є одорваний од своєї родини. Интересным деталом є наприклад сцена, коли Марьча зачує бісїду дорослых, но не знать порозуміти словам як словацькый штат, президент Тісо, нова влада, і так чітателєви не може приближити історічний контекст повіданя. То але не був замір авторкы, котра преферовала психологічний нагляд на події войны перед історічным.

Каждый планый зажыток дїтську душу трауматізує, зохаблять ю шоквану, без інтересу до бавліня ся, лем быти чім ближе при родічах, котры знають што робити. Но ани вни не суть незмінены. Нараз страчають ілузії, зачінають уважовати о смыслі тых подій, о тім, як войновий конфлікт мінять чоловіка на дике звіря. В силнім текстї повіданя з назвов *В бункрі*, Шандалова описує бесцільне і тихе путованя протагоністів з єдного міста на друге, як з пера писателя екзистенціалізму: „*Нашто є чоловік властні на тім світі? Што робити, як глядати у своїй душі силу, жебы дотримати єдну з першых заповідей Божых – любити ближнєго свого як себе самого? І неприятеля? Такого неприятеля, який натїгує руку на твій маєток? На людський жывот?*“ (Шандалова, с. 206).

Червений берег але не мож лем хвалити. Не każde оповіданя книжки мають достаточні носну дію, їх закінчіня є тыж даколи невыразне. Тензія дії, єй скорость і наремность є веце раз перервана дігресієв в подобі

богатих інформацій о цілїм животї особи, на котру ся авторка моментально замірює. Тоты вступы вшезнаючого розповідача не суть природно запрацованы до композиції повіданя і ліпше бы было тоты інформації розділити поміджі діалоги постав і єднотливы сцены.

Остатні рядкы треба пожертвовати спрацованю книжки, котра в твердім вязаню з простов обалков Браня Шандалы і є професіоналноу уважков книжного ремесла. Выданя книжки в двох графічных сістемах ілюструє слабшу зналость азбуку і тяжшу сітуацію русиньского школства, зато є але текст доступный і про тых, котры не знають азбуку. Людміла Шандалова в книжці *Червений берег* вказала, же є здатнов писательков, котра ся має тенденцію, але і потенціал розвивати і має тот цінный дар – флексібілно переходити од єдного літературного жанру к другому без заваганя. Ней выходить таких русиньских книжок штонайвеце.

ЛІТЕРАТУРА

ПАДЯК, В. (2012). *Нарис історії карпаторусиньской літературы XVI. – XXI. стороча*. Пряшів: Сполок русиньских писателїв Словеньска, ISBN 978-966-387-045-8, 140 с.

ШАНДАЛОВА, Л. (2016). *Червений берег*. Свідник: тот агентура, ISBN 978-80-972058-1-2, 248 с.

Mgr. Michal Pavlíč

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

17. novembra 15

080 01 Prešov

Slovakia

michal.pavlic.urjk@gmail.com

ВЕЧЕРНІ ШКОЛЫ ЛІТЕРАТУРНОГО РУСИНЬСЬКОГО ЯЗЫКА – РІШІНЯ АБСЕНЦІЇ ШКОЛЬНОЇ СІСТЕМИ РУСИНЬСЬКОЇ НАРОДНОСТНОЇ ОСВІТИ НА СЛОВАКІЇ¹

Люба КРАЛЁВА

Абстракт

Стаття показує на проблеми і успіхи вечірніх шкіл русинського мови для дітей і дорослих, які є центральною діяльністю Громадянського об'єднання Колысочка – Koliska із Пряшева і приносить статистичний огляд множини вечірніх шкіл русинського мови од 2013-го року до 2017-ий рік.

Ключеві слова: Вечірні школи літературного русинського мови для дітей і дорослих, Громадянське об'єднання Колысочка – Koliska із Пряшева, управління Словачкої республіки.

Вступні позначки

Обчанське здружіння Колысочка – Koliska було зареєстроване 11. 1. 2013 на МВ СР². З Аннов Сервіцьков, визначнов русиньськов співачков народних русиньських і шарішських співанок і маріаньських співів, єме кінцем року 2012 роздумовали, як ся приближити дітям русиньських родічів, котрі перестали (або ані не зачали одмала) комунікувати своїм материнським русиньським мовою. Не бісідуючі о тім, же векшына школопопівних дітей і молодих Русинів не познають азбуку, котров єдинов мож виразити вшиткы звуки нашої материнської мови. Так виник проєкт вечірніх шкіл. Документи на реєстрацію нашої нової здружіння єме подали кінцем року 2012 і 11-го януара 2013 нас зареєстрували на Міністерстві внутра СР. Мали єме вісем днів на подання проєкту на Уряд

¹ Попозерай далшы статі Любы Кралёвой ку даній темі. <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-50-2015/articles/novinky-50-2015.html> ...

² **OZ Kolysoc̣ka – Koliska:** <http://www.kolysoc̣ka-koliska.sk/index.php/sk/>
<http://www.rusinskyjazyk.sk/>, <https://www.facebook.com/kolysoc̣kakoliska>

влады СР. Стигли сьме то в послїдній минутї і під гаранцієв панї доцентки Анны Плішковой сьме выставляли візію будучїх вечернїх школ русиньского языка про діти і дорослых. Од самого зачатку сьме знали, же ся треба заподївати нелем школоповинныма дїтми, но і молодыма дорослыма Русинами, котрым по роцї 1989 выпав із школьского навчання російскый, або українскый язык, а тым і познання азбуки, іманентного писма выходных Славян, ід котрым належать і Русины.

Такой од початку сьме знали, же мусиме нашы діти учіти русиньскый язык уже в матерьскых школах. В матерьскых школах сьме русиньскый язык в новодобїй історії Русинів задумовали зачати учіти першый раз, што ся стрїтило з многыма нечekanыма проблемами. Єдным з них был тот, же в тїм часї не было нияких методїчних приручників про дану вікову категорію. На самім початку сьме ся зато сконцентровали на діти школьского віку і на молодых дорослых Русинів. Ословив нас в тїм часї, наприклад, Марек Русиняк, підпредседа обчаньского здружіня *Жывот Русина* із Вільшавіцї, же там ся діти і молоды дорослы люде хотять учіти по русиньскы. Два роки учїла русиньскый язык у Вільшавіцї авторка той статї і заєдно шатутарька новозаложенного ОЗ Колысочка – Koliska. Наслїдно зачала учіти русиньскый язык у Вільшавіцї Мгр. Алжбета Русинякова, учітелька математіки в Нижнїх Репашох, котра учіть школярїв на другім ступню навчання основной школы. Была то красна сполупраца міджі нашыма двома обчаньскыма здружінями.

В Пряшовї зась проявили інтерес о норматівный русиньскый язык студентки сукромной конзерваторії (Сукромна конзерваторія Дезідерія Кардоша в Пряшовї), котры ту штудовали і надїяли ся, же будуть часом грати в Театрі Александра Духновїча в Пряшовї. Поступно ся зачав русиньскый язык діставати до центра позорности людей розлїчных вікових категорій і розлїчного професійного заміряня, што потверджовало змысел вечернїх школ. Были то векшынов молоды люде, котрых предкове были Русины і они хотїли спознати материньскый язык своїх предків. З многых прикладів мож увести школяря Мірослава Геру із Кошіць, котрого отець походить із Давыдова а мама із Нижнєго Грабовця в Вороновскім окресї. Мірослав сам пришов на то, же выше сімдесятрїчна баба в Давыдовї бісїдує інакше як баба в Грабовцї. Обидві села были даколи русиньскы. Поступнї ся Давыдов пословенчїв. Так давыдовска баба іщі бісїдовала по русиньскы, але із земплїньскыма закінчїнями поєднанных слов. Кідь ся ї внук порпосив, чом не бісїдіє цалком по русинь-

ски, не знала му одповісти... Таких прикладів поступної асиміляції сьме зазначили немало. Молоды Русины, но і Нерусины ся напр. интересують русиньскым фолклором і во своїм репертуарі мають стары русиньскы співанкы, причім не знають бісїдовати по русиньскы і не знають читати по русиньскы. Русиньскы співанкы находят в розлічных зборниках нашої народной творчости, но не знаючи азбуку не знають собі прочитати слова. А при тім дорослы Русины ся у вечерній школі за рік можуть на-учіти бісїдовати, читати і писати по русиньскы.

Молоды герці ТАД бісїдують своїма діалектами, бо ся не мали де научіти кодифікований русиньскый язык і учать ся го аж на театралній сцені. Молоды редакторы русиньскых радій таксамо бы потребовали навчання в русиньскім языку. Мали можность учіти ся го в нашій братіславській і пряшівській вечерній школі РЯ про дорослых. Но спорадично до споминаных школ ходило лем пару штудентів, зато сьме нашы ВШРЯ в Братіславі по двох роках і в Пряшові по штирѣх роках заперли. Робочі повинности бранили нашым дорослым штудентам продовжовати в навчаню русиньского языка у вечерніх школах РЯ сістематично. По річнім або двойрічним навчаню ся розбісїдують, наущать ся і писати азбуков, но потім конштатують, же забывают писати, бо азбуку каждоленно не хоснують. Но кідь читають в друкованій азбуці – театралны тексты, новинкы, книжки або слова в співниках, так уже не забудуть друковану азбуку, котру ся научили у ВШРЯ. Але кідь потім мімо ВШРЯ не хоснують писану азбуку, помалы на ню забывают. Яке є важне, жебы нашы діти і молоды люде мали зафіксовану азбуку – в ряднім навчалнім процесі. Кідь ся ю раз будуть учіти в школі девять років, уже ю нігда не забудуть. І так сьме ся обернули главні на нашы діти – од колыскы, од найменшых дітей в матерьскых школах по школярів – основных школ і рады бы сьме учіли і штудентів середніх школ.

Далшым проблемом є недотримовання платной орфографічної і орфоепічної нормы, што найвеце мож збачіти у герців ТАД. Уведеме знову еден приклад. До пряшівской вечерней школы РСЯ ходила една геречка ТАД два роки. Была то походжінєм Словачка із Пряшова. Потім перестала, бо в нашій школі сьме ю учіли высловлѣвати слова *дїм, стїл, старостів, сынїв...* з твердыма консонантами перед –і-, а в ТАД высловлюють тоты слова в лабірськім діалекті: *дїм, стїл, старостів, сынїв...* Барз красно ся розбісїдовала, но респектус свого заместнавателя і перестала ходити до ВШРЯ.

У вільшавицькій вечерній школі сьме похопили іщі далшы аспекти, котры ся дотыкають навязности навчання русиньского языка. Школярї другого ступня ся вже не могли у векшыні припадів научіти высловлѣвати дакотры звуки. Найвекшыи проблем їм робила высловность „и“ і мягких согласных – рь, ць, дзь, зь, сь... Высловити справні „ся“ має проблем много старшых школярїв. Зато сьме такой в другім році пересвідчили пару учітелѣк в матерьских школах у Снинї, в Гуменнім, де сьме зачали учіти дїточкы в матерьских школах – по русиньскы. В далшых роках сьме отворили кружок русиньского языка в матерьских школах в Меджілабірцях, у Свіднику, Радвани над Лабірцєм і до рока сьме з дотацієв із Уряду влады СР выдали книжку *Русиньскый язык про найменьшых*, котру хоснують і учітелькы на першім ступню ОШ, де учать в русиньській школі школярїв писати в азбуці од другой класы.

І. Етнічна і языкова ревіталізація Русинів на Словеньску посередництвом вечерніх школ русиньского языка про діти і дорослых

В колысці ся людський живот зачинать. В ОЗ Колысочка - Kolíska ся основателі здружїня намагають обродити духа русиньского народа як старого європейского народа наверхнєм ку охотї учіти ся свій родный язык – в школі. Главным цїлєм проекту основаня вечерніх школ русиньского языка є **перемінити їх в будучности на навчання русиньского языка в ряднім навчалнім процесї** в русиньских селах окресів Снина, Меджілабірці, Свідник, Стропків, Бардеїв, Стара Любовня, Левоча, Сабінов і в дакотрых спомнятух окресных містах. Главный ціль є можне реалізовати за помочі часткових цїлїв:

1. Ревіталізація русиньского языка а тым і народа, котрый є носителєм того языка на теріторії Словакїї.
2. Етнічна і языкова ревіталізація Русинів на Словакїї є можна і ОЗ Колысочка-Kolíska зробить максімум про то, жебы ся зачала реалізувати по одношіню ку русиньскому языку і народу така народностна політика, котра ю підпорить.
3. Вечерніма школами русиньского языка намагаєти ся заставити силну асіміляцію русиньской народностной меншыны із маєрітним словацьким народом, главні посередством дїтей, котры днесь бісїдують в векшыні припадів лем по словацькы. Діти суть будучность каждого народа, значіть, і нашого. Обродити русиньскый

язык у наймолодшій генерації є найвищим цілем вишуканих акцій ОЗ Колысочка – Koliska.

4. Вечерніми школами русинського языка про діти і дорослих досягнути в будучності тренд, жебы ся діти русинських родичів зачали поступно приголошовати на русинський язык од матерських по середні школи. Паралельно бы веджіня школ в селах і містах компактно заселених русинським жытєльством могло мініти статус своїх школ – на школы з навчанєм русинського языка і наконець на школы з навчалным языком русинським. Отворіня пятого рочника ВШРЯ мож розуміти як зачаток, котрый бы міг переломити барєру неохоты Русинів діставати освіту в своїм материнським языку.

В рамках проєкту вечерніх школ літературного русинського языка про діти і дорослих реалізуєме четвероякы активіты:

1. Навчання русинського языка дітей матерських школ, школярів основних школ і молодих дорослих людей в вечерніх школах.
2. Освіта про учітелів вечерніх школ на одборних языковых семінарах русинського языка, котры ведуть учітелі Інштитуту русинського языка і културы Пряшівської універзіты або методік русинського языка – у вишуканих окресних містах, де ся учіть РЯ або прямо на ІРЯК – ПУ.
3. Концерты дітей, школярів і молодих людей з вечерніх школ з професіональними умельцями русинської културы (кідь то доволноє розрахунок схвалений Урядом влады СР – так як то было в 2013-ім і 2014-ім році).
4. Камерованя годин русинського языка во вишуканих вечерніх школах і публікованя відей з годин на ФБ сторінці ОЗ Колысочка–Koliska і на сайті You Tube і хоснованя їх на концертах ОЗ Колысочка - Koliska.

Вечерні школы русинського языка суть главнов активітов ОЗ Колысочка - Koliska. На їх підпору робить ОЗ Колысочка–Koliska і видавательську роботу. Выдаваня книг русинських писателів і поетів про діти і дорослих або выдаваня компактних дісків приповідок ці старых колысанок і балад служить ку тому, жебы учітелькы вечерніх школ мали штонай-вєце рознородых навчалных помічників. Перед заведжінем русинського языка до матерських школ было потребне вирішыти абсенцію учебника

русиньського языка про найменшы діти. Колектів учителів із матерьской і основной школы написав интересну книжку про найменшы русиньскы діти і їх учителькы, нескорше быв выданый і робочій зошит ку ній.

II. Вечерні школы літературного русиньського языка про діти і дорослых ОЗ Колысочка - Koliska

Обчаньске здружіня Колысочка-Koliska здобыло з Уряду влады СР – програму Култура народностных меншын грант на проєкт під назвов ***Вечерні школы русиньського літературного языка про діти і дорослых***. Проєкт ся зачав реалізовати без перервы од року 2013.

„Know how“ проєкту

Од зачатку ся освідчив на першый погляд простый поступ. По ословліню директорів школ в селах і містах, компактно заселених мінорітов Русинів ці бы хотіли з нами сполупрацювати, находиме в тых школах охотны учителькы, котры мають інтерес учіти русиньскый язык. Наслідно учителькы, котры суть согласны, ословлять діти своєї школы, в припадї меншых дітей - їх родичів - і вытворять класу дітей із цілою школы або матерьской школки. Методік про русиньскы школы Мгр. Марек Гай в рамках методічного центра у Пряшові і в сполупраці з ІРЯК-ПУ зорганізує курз русиньського языка (векшына учителёк не суть абсолвентами шпекціалізації русиньскый язык і література, но суть то часто учителькы першого ступня ОШ (школярів треба учіти писати і читати азбуку), або то суть абсолвенты українського ці російського языка – вшыткы похოდжінём Русинкы.

Велё раз сьме ся пересвідчили, же покы не перегвариме жертвенну учительку (учителів ся нам якось перегварити не дарить), котра пересвідчить школярів із своєї школы ходити на ей години русиньського языка, так ся нам не подарить отворити вечерню школу РЯ.

Без жертвенных учителёк, гордых Русинок в цілій своїй скромности нашой народной ідентіты, бы не было вечерніх школ русиньського языка. Народна гордость учителёк вечерніх школ не є основана на битю ся до грудей, ани на крічаню наголос, якы суть они Русинкы. Ні, їх народна гордость є основана на каждоденній роботї з нашьма дітми і на каждоденнім ненасилнім пробуджаню той самой гордості у нашьх дітей – їх школярів. Велика їм вдяка за то.

Чом вечерні і чом школы русиньского языка

Вечерні зато, же учітелькы ся стрічають у векшыні вечерніх школ (ВШ) із своїма школярями по навчалнім процесі, або і цалком мімо школьської околиці (у Вільшавіці на сільскім уряді, в Пряшові в центрі Колысочки і на високошкольскім інтернаті Технічної універзیتی-Кошіці – в Пряшові, або в Братіславі в центрі молодых Русинів). Як сьме увели у вступных позначках, Вечерні школы не в повній мірі можуть супловати навчання материньского языка довгодобо. Навчання русиньского языка мімо рядного навчалного процесу з погляду перспектыви може быти лем доповнючім навчанём. Пятьрічне реалізовання того проекту нам дало одповідь на вопрос: **Ці мають Русины інтерес о освоїня сі свого материньского языка в ёго літературній подобі?** Наростаюче чісло вечерніх школ дає ясну одповідь: Мають! Прото бы компетентны штатны органы – обецны уряды і старостове сел, пріматоры міст і компетентны з Пряшівского самосправного краю (краю на северовыході Словакії, де суть найоптімалнішы можности на добре фунгованя народностных школ з выучованём русиньского языка як материньского) мали бы быти на помочі при основаню комплетной вертікалы русиньского народностного школства – од матерьских школ, аж по середні школы. Застрішінём той вертікалы є Інштітут русиньского языка і културы на Пряшівській універзиті, котрый понукать далше продовжованя едукації в русиньскім языку у вшыткых трёх ступнях високошкольского штудія – бакалярськім, магістерськім і докторськім.

Школы суть то зато, же ся реалізують векшынов:

- а) В домовских школах школярів ВШРЯ і самых учітелів / -ёк, котры на своїх школах ословлюють школярів з цілой школы. В дакотрых ВШ учіли школярів од другой по девяту класу. Было то велике педагогічне уменя, но з наростаючім чіслом школярів, охотных ся учіти русиньскый язык ся сітуація змінила. В школах ся поступно вытворили по дві класы – на 1-ім і на 2-ім ступню. Од року 2014 ся русиньскый язык як язык выховный завів ай до дакотрых матерьских школ.
- б) По догоді з директорами /-ками основных школ можуть школярї і учітелї ВШРЯ ОЗ Колысочка хосновати дідактічну техніку школы, в котрій проходить навчання русиньского языка. Саме ОЗ Колысочка собі не може доволити купити датапроекторы або інтерактывны таблы до вшыткых ВШ.

- в) У ВШРЯ ся учать діти і дорослы РЯ 10 місяців, то значить в цілім школьскім році єдну годину каждый робочій тыждень, окрем празднин.
- г) Навчання русиньского языка у вечерніх школах ся реалізує по скінчінню рядного навчання регуларно – раз за тыждень цілу єдну шість-десятьминутову годину – в знамім про діти і про учителькы оточінню. Учителькы на своїх школах хоснують найновшу дідактичну техніку, доступну в даній школі, што дає предпклад на то, абы едукачний процес проходил на высокій педагогичній уровни.

III. Проблемы фунгованя ВШРЯ

Сформуловали сьме їх до дакільких пунктів.

В класах ВШ суть даколи школярї од вісем - девять років по дорослых людей у віці двадцать пять років (напр. у Вільшавіці). Рішінєм комплікованого педагогічного приступу при такій віковій рознородости може быти отворїня двох клас на такій школі, но не на каждый школі є дость дітей про дві класы.

Даколи є тяжко найти єдну сполочну годину про виштыкых – і про віковий діапазон (розлічний розклад годин в школі) і про інакшы кружки дітей.

Кідь ся наконець діти з учительками догоднуть, стане ся, же родіч закаже своїй дитині ходити до ВШ. Діти ся хотять учіти русиньскый язык, учіти ся азбуку є про них барз інтересне, докінця забавне, но часто про їх родічів є то штось непотребне про їх будучность. І зато нелем не доволять дїтєм ходити до ВШРЯ, но дома з нима бісїдують лем по словацкы.

Часто суть то нашы учителькы, як єдины, котры учать школярів і діти нелем писати і читати, но і бісїдовати по русиньскы.

Старостове русиньских сел не суть наклонены основаню ВШРЯ. В Завадці в окресї Гелніця староста догоду на отворїня вечернєй школы русиньского языка з директорков ОШ в селї заказав. На вопрос, чом, одповів: жебы сьте не учіли діти по українськы. Старостове не суть ініціатівны при заведжіню РЯ до рядных школ, о вечерні школы ся не интересують. Твердят, же родічі не хотять, жебы ся їх діти учіли по русиньскы. Но самы тых родічів не пересвідчають, жебы змінили свій погляд.

Найвеце помагають директоры або директоркы школ, в котрых ся зачне учіти русиньскый язык. Кідь ся нашла учителька, охотна учіти русиньскый язык, не было такого директора або такой директоркы, котры

бы нам не уможнили учіти русиньскый язык. Барз важне про нас є, же не просять аренду за просторы в котрых ся реалізує навчання. Но не все є то так. В єдній матерьскій школі в Гуменнім, де сьме просили директорку, ний почекать з плачінём аренды за учіня русиньского языка до юна або до юла того року, помы дістанеме пінязі з Уряду влады СР, тота нам одповіла: „*Кідь не маєте на заплачіня аренды, та чом хочете учіти русиньскый язык?! Не учте го. Чей то не є высокый наём на рік – 360 €.*“ В тім році сьме отваряли 32 школ з 36 класами. Кідь бы сьме мали заплатити 360 € за 36 клас, што представляє суму 12 960 €, котру бы сьме мусили заплатити з проєкту. На таку аренду нігда не зістануть пінязі з проєкту. Сьме рады, же виплатиме одучены години вшыткым учітелям за цілый рік. В 2016-ім році сьме мусили доплачати одучены години з властных фінанцій, а наслідно заставити навчання у вечерніх шolah два тыждні перед Рождественными святами. Праві тогды, коли учітелькы приправлєвали рождественный програмы із дітми або школярями вечерніх школ на своїх домовских школах.

Найвекшый проблем є в Гуменнім, де пріматорка не хоче одпустити аренду подля ВЗН міста і так ОЗ Колысочка мушене платити аренду як podnikateľský субект. Кібы не было треба платити в містьскій МШ за просторы, мож бы было отворити далшы дві класы русиньского языка.

ВШРЯ завісять од фінанцій Уряду влады СР, найвекшый розрахунок на них ОЗ Колысочка дістало в 2015-ім році – тогды ся отворило ай найвеще клас ВШ. Із скушеностей з проєктами мож конштатовати, же вещь фінанцій, як было приділене в 2016-ім році не мож чекати, зато і не є реалным радікално розшырєвати кількість ВШРЯ.

По пятёх роках фунгованю ВШРЯ можеме конштатовати, же тоты ся помалы мінять на навчання РЯ в ряднім навчалнім процесі, што є позітівный яв.

Флуктуація школярів про їх остатні, „овелё важнішы кружки“ з погляду родічів, є таксамо „вічнов“ проблемов ВШРЯ.

Підпора штату на ВШРЯ ту є, но є несістемова. Підпора навчання РСЯ з боку штату лем через річны проєкты мімо рядного навчалного процесу є недостаточна. Обчанське здружіня не може заступляти штат в школьскій выуці. Словацька република ся завязала підписом Европской харты регіональных і меншыновых языків (далше лем „харта“)³

³ Европска харта регіональных або меншыновых языків (дале лем „харта“) была в Штрасбургу открыта на підпис членскыма штатами Рады Европы 5-го новембра

ку повніню той харты окрім іншого ай тым, же компетентны на розліч-
ных ступнях самосправы будуть ініціювати выучованя материньского
языка Русинів в рамках рядного навчального процесу, но подля Выбору
експертів, котрый був зряджений на основі статі 17 „харты“. СР свій
обовязок реално не повнить по одношіню ку русиньскій народностній
меншыні во веце областях⁴.

Штат загатать нашы ВШРЯ до своїх періодічных справ о русиньскім
школстві, але што то є за підпора, кідь на зачатку рока ся нігда не знає, ці
проект ВШРЯ буде схвалений, або ні.

Проект ВШРЯ зависить од волі русиньской комісії на УВ СР, де си-
дить і пять уряднічок УВ СР, котры русиньскым проблемам барз мало
розумлять, або даколи і не хотять розуміти. Будьякы, нам не знамы інте-
ресы, суть в тій комісії на першім місті перед інтересами захованя Руси-
нів як малого народа без властной державы. Кібы екзістувала записніця
із засіданя русиньской комісії коло Уряду влады СР, котра бы была ве-
рејно доступна, може бы не доходило ку часто незрозумілым рішіням
цілої комісії.

Таксамо проект ВШРЯ зависить од особного одношіня пятёх русинь-
ских членів комісії ку ВШ і самому ОЗ Колысочка. Рекомендація підпо-
ры десятичленной комісії, котрой рішіння суть утаёваны перед жадаючіма
організаціями і общо перед цілов верейностёв, і офіціално суть знамы
лем членам комісії, ся може радікално знижыти або не быти жаднов. Є
то несістемова підпора в своїй основі⁵.

1992. За Словацьку републіку (дале „СР“) была харта підписана в Штрасбургу 20-
го фебруара 2001. Народна рада СР была согласна з хартов в узнесіню чісло 1497
з 19-го юна 2001. Президент СР ратіфіковав харту 20-го юла 2001 і ратіфікачна
листіна была зарегістрована у депозітаря, генералного секретаря Рады Европы, 5-го
септембра 2001. Харта вступила в платность 1-го марца 1998 на основі статі 19, абзац
1 і про СР стала платнов 1-го януара 2002 на основі статі 19, абз. 2. Текст харты был
публікований в Збірці законів під чіслом 588/2001.12.

⁴ Plíšková, A: 2015, 202 – 231.

⁵ О несістемовій підпорі культуры народностных меншын, враховано русиньской по
одношіню ку русиньскій пресі прегнантно пише Кветослава Копорова: „Otázka vy-
davateľských aktivit Rusínov na báze projektov má viacero polôh. Ak by sme porovnali
súčasnú situáciu so situáciou spreď novembra 1989, musíme konštatovať, že postavenie
Rusínov ako jednej z minorít, žijúcich na území SR sa nezlepšilo, naopak. Okrem Divadla
A. Duchnoviča v Prešove, ako profesionálnej inštitúcie sú kultúrno-spoločenské potreby
Rusínov realizované na báze dobrovoľnosti. V praxi to znamená, že kým v minulosti (v ob-
dobí socializmu) mali Rusíni (vtedy Ukrajinci) dobre fungujúcu štruktúru profesionálnych
zamestnancov (kultúrno-osvetových pracovníkov, redaktorov národnostnej tlače – period-
ickej aj neperiodickej, ako aj celý servis – fotografa, šoférov, dopravné prostriedky, priesto-

Річні проєкти ВШРЯ бы ся мали змінити мінімально на тройрічний цікл, чім бы ся підпорила їх континуїта. Класы у ВШРЯ ся формують в септембру каждый школьскый рік, но проєкт є од януара до децембра календарного рока.

Учителькы ВШ дістають першы фінанції в юлу або в августі, но учать од зачатку януара до кінця юна а потім зась од септембра до половини децембра раз за тыждень.

Таксамо не єствує континуїта в навчанню русиньского языка. Векшы-на ВШРЯ фунгує на першім ступню ОШ, радуєме ся інтересу родічів русиньскых дітей в МШ, но окрема пчолинської, нижнєрепашкской, улічской і радваньской ВШ не учить ся русиньскый язык на другім ступню ОШ. ВШРЯ сьме не основали на жадній середній школі, вешкынов про неінтерес директорів і учителів школ або про неінтерес штудентів.

IV. Успіхы вечерніх школ літературного русиньского языка

В першім ряді, вечерні школы русиньского языка (ВШРЯ.) „стоять і падають“ на жертвенных учительках, на їх охоті в своїм вольнім часі учіти РЯ. Без них бы не могла быти заложена ані єдна ВШРЯ. Їх заслуга спочивать в тім, же они ословлюють діти з цілою своєю школою або зо свого ступня (першого або другого). Они пересвідчать мінімально десять, максіально двадцать і вець як двадцать школярів або родічів дітей в матерьскых школах. А потім суть то наші учителькы, котры не штудовали русиньскый язык і мусять собі самы выбрати методіку і техніку навчання русиньского языка. Мусять собі самы наштудувати граматіку русиньского языка, самы приправити сілабы ку годині. Русиньскый язык є про вшыткы наші учителькы новов апробацієв і мусять од самого фундаменту собі приправляти години – про них нового навчалного предмету.

В другім ряді без стрічних пріматорів, старостів, директорів школ в русиньскых селах або містах бы сьме не мали фінанції на превадзку

ry, techniku...), v súčasnosti (s výnimkou obdobia deväťdesiatych rokov minulého storočia, do roku 2004) celá vydavateľská činnosť je založená na projektovej činnosti, to znamená, že neexistuje možnosť zamestnanosti ani jedného profesionálneho pracovníka v spomenutých oblastiach. Z tohto faktu následne, vyplývajú aj problémy v prerozdelení finančných prostriedkov, vydelených na rozvoj kultúry Rusínov (žiaľ, v prospech folklórnych festivalov, realizovaných Rusínskou obrodou, ktoré fungujú tiež na báze projektov, a teda v súvislosti s najnovšími úpravami vlády pri zdaňovaní práce na dohodu zhltnú obrovské množstvo finančných prostriedkov, ktoré sa následne vracajú vo forme daní do štátnej pokladnice).“; Koporová, K.: Vydavateľské aktivity Rusínov po roku 1989. In: *Philologica LXXIII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*, Bratislava, 2014, s. 121).

ВШ. Векшына із них нам аренду за години РЯ одпущать, за што сьме їм барз вдячны.

Думаєме собі, же і самотна екзістенція ВШРЯ є успіх – про захованя нашого літературного языка. Наростаня їх чісла нам Русинам і державі вказало, же є інтерес міджі нашыма дїтми і їх родічами о навчаня русиньского языка. Тым сьме **вывернули довгорічний міф о абсолютнім неінтересі о навчаня РЯ**. Хоць, желали бы сьме собі векшый інтерес.

Введжіня навчаня РЯ до МШ є тыж нашым великым успіхом. Праві дїти в матерьскых школах ся найскорше научать бісїдовати так, як чують бісїдовати свої учітелькы і своїх родічів ці дідів і бабы.

Інтерес родічів і їх дїтей о навчаня РЯ є визнамный про захованя нашого народа, но має єдно огранічїня. Родічі ніч не платять за тоту вольночасову активіту своїх дїтей. Дїти ся всягды там, де організуєме ВШРЯ, не голосять на РЯ в рамках рядного навчалного процесу. Не знаєме, кілько дїтей бы ходило до наших вечерніх школ, кібы сьме в них wybierали школне. Але ани то не хочеме пробовати. З єдного боку, суть нашы школы векшынов в найхудобнійшых областях Словакії і думаєме собі, же школне бы значіло про дакотрых родічів непереконательную прекажку записати свої дїти до них. З другого боку, плачїня школьного бы лем зміцнило неінтерес о русиньскый язык міджі дакотрыма родічами школоповинных дїтей.

Великым успіхом з нашого погляду є чісло дїтей і молодых людей за штири роки, котры ся учіли РЯ як свій материньскый, пару з них як чуждїй язык. Є то **1186** дїтей в МШ, школярїв в ОШ і молодых дорослых людей.

Переклоплїня із ВШРЯ до рядного навчалного процесу настане од 1. 9. 2017 в двох припадах: в ОШ з МШ в Пчолинім і в Радвани над Лабірцєм. Хоць іде в єднім припадї і о захрану школы, но без того, жебы на тых школах была довгорічна традиція навчаня русиньского языка, не могли бы теперь мінити статус школы на школу з навчанєм русиньского языка.

Думаєме собі, же за успіх мож раховати і факт отворїня ВШРЯ там, де ся перед тым скінчіло з навчанєм РЯ в ряднім навчаню – в Пчолинім, в Шарішскім Щавнику – поky в Шарішскім Щавнику не зникла школа, а таксамо в ОШ в Меджілабірцях, на Ул. Коменьского.

ВШРЯ сьме отворили і в Чабинах, Баєрівцях, в Калній Розтоці, в школах з навчалным языком русиньскым, або і у Радвани над Лабірцєм, де

є кружок РЯ в ряднім навчаню. Там в наших вечерніх школах учителькы підкреслюють зажиткове і емотівне навчання русиньского языка доповнюючі ёго навчання в ряднім навчалнім процесі.

Векшына учительк ВШРЯ приправлює своїх школярів на Духновічів Пряшів. Без ВШРЯ бы было менше школярів выступаючих на Духновічовім Пряшові.

V. Вечерні школы русиньского языка в чіслах подля річників

ОЗ Колысочка – Koliska отворило в **септембру 2013-ого року** сім вечерніх школ русиньского языка про діти і dorosлых: у Снині, Пчолинім, Свіднику, Шарішскім Щавнику, Камюнці, Вільшавіці і в Пряшові⁶. В семох класах учіло шість учительк - 105 школярів.

Про учительк ВШ сьме паралелно з навчанём русиньского языка організовали одборны семінары з граматікы РЯ – з методіком РЯ, Мгр. Мареком Гаєм.

В 2013-ім і 2014-ім році сьме таксамо зорганізовали рождественны концерты всягды там, де сьме отворили. Выступляли на них діти з вечерніх школ на класнім концерті (Снина), або про цілу школу (Свідник, Шарішський Щавник, Камюнка), або про цілый валал (Пчолине, Вільшавіця, Герлахов) або про ціле місто (2014 - Снина, Свідник) доведна з Аннов Сервіцьков і із школярями із пряшівской вечерней школы, нескорше основателями Народной капелы Дрїбна⁷.

Про тых, котрых интересують чісла наших школ з чіслами дітей, школярів або молодых людей, котры ся учіли русиньский язык в рамках вечерніх школ русиньского языка про діти і dorosлых, може буде интересный заключный перегляд із вшыткых штирех одученых річників і посліднёго напланованого і пробігаючого річника.

Вечерні школы літературного РЯ про діти і dorosлых ОЗ Колысочка – Koliska в роках 2013 – 2016

- **2013** - 7 вечерніх школ із 6 учительками - **105** школярів
- **2014** - 22 вечерні школы із 27 класами і 24 учительками - **350** школярів, дітей МШ і молодых людей

⁶ Близшы інформації – позерай Прилогу 3.

⁷ Список остатніх штирех річників вечерніх школ літературного русиньского языка про діти і dorosлых з менами учительк і названём окресів, в котрых пробігають, суть таксамо в Прилозі 3 той статі.

- В числі 350 дітей МШ і школярів ОШ суть загорнуты і школярї, котры ходять на русиньскый язык в рамках рядного навчалного процесу в Калній Розтоці в ОШ з навчалным языком русиньскым (в 2016-ім році то было 21 школярїв в Калній Розтоці а за першый піврік 5 школярїв в Чабинах) – остатні діти ся учать русиньскый язык лем у вечерніх школах.
- **2015 - 30** вечерніх школ із **36** класами і **34** учительками - **374** школярїв, дітей МШ і молодых людей
- В числі 374 суть загорнуты і школярї, котры ся учили в єдній із ОШ з навчалным языком русиньскым. В Чабинах **5** і в Калній Розтоці **16** школярїв, доведна **21**.
- **1-ый піврік (I – VI) 2016 - 24** вечерні школы із **29** класами і **27** учительками - **357** школярїв, дітей МШ і молодых людей.
- **2-ый піврік (IX – XII) 2016 - 23** вечерні школы із **27** класами і **25** учительками - **333** школярїв, дітей МШ і молодых людей.
- В числах 357 і 333 дітей або школярїв ся находили і школярї із ОШ з навчалным языком русиньскым (Кална Розтока і Чабины - 18 і 5) і 13 школярїв із ОШ з МШ в Радвані над Лабірцём, котры ся учать русиньскый язык як кружок у своїй ОШ. **Доведна 36 школярїв** має РЯ і в ряднім навчаню і у ВШРЯ. Остатні діти і школярї із 357 або 333 абсолвуют годину РЯ лем у ВШРЯ. Є міджі нима і пару Нерусинів, котры ся учать РЯ як чужій язык.
- **За 4 роки ся у ВШРЯ учіло русиньскый язык доведна – 105 + 350 + 374 + 357 (333) = 1186 (1165)** дітей, школярїв або молодых людей.
- Не знаєме повісти точно, кільки з них ходило до ВШРЯ вєце років і кільки років доведна каждый школярь або дітина в МШ або дорослы молоды люде. Велё з них ходило **2 – 3 роки, дакотры і 3 – 4 роки (Пчолине, Кална Розтока, Уліч).**
- **2017 – договореных 26** вечерніх школ із **34** класами і **31** учительками

Заключіня

Наростаюче число школярїв у Вечерніх школах русиньского языка потверджує, же проект має своє значіння. Віримо, же вєце родичів, но і директорів ці директорок матерьских, основных і середніх школ в регіоні, де компактно жыє міноріта Русинів, або старостове русиньских сел ці

пріматоры міст, де жыє найвеце Русинів, собі усвідомлять, же оснований про захованя будькотрого народа є учіти материнський язык в школі. Не треба застати на півдразі в пересвідчованю родічів, жебы записовали свої діти і до вечерніх школ русиньского языка, но главні на русиньський язык в ряднім навчалнім процесі. Є барз потребне підпорити охоту вшыткых учітелів і учітелёк учіти діти хосновати русиньський язык в писомній і бісідній формі. Директорів або дирекоркы школ треба мотивовати ід тому, абы поступно (там, де суть на то условия) мініли статус своєї школы на школу з навчанєм русиньского языка, або докінця на школы з навчалным языком русиньским. Рівнак треба максіمالно підпорити вшыткы діти, котры ся будуть хотіти запоїти до вечерніх школ, ці записати на кружок русиньского языка.

ЛІТЕРАТУРА

KOPOROVÁ, K.: *Vydavateľské aktivity Rusínov po roku 1989*. Bratislava. In: *Philologica LXXIII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Roč. LXXIII, s. 113 – 124, 2014.*

KRÁĽOVÁ, Ľ: *ČemERICA IV – Záverečná správa z terénneho sociologického výskumu s názvom: Zisťovanie bariér sebareflexie vlastnej identity u Rusínov a ich súvis s (ne) uplatňovaním garantovaných ľudských práv na Slovensku*. Bratislava, ZIRS 2015, 155 s. ISBN: 978-80-971779-6-6.

KRALJĚBA, Л.: Активіты Обчаньского здружіння Колысочка – Koliska од року 2013 до року 2016 (Aktivity Občianskeho združenia Kolysočka – Koliska od roku 2013 do roku 2016), In: *Gréckokatolícky rusínsky kalendár (Grekokatolyckij rusynskij kalendar')*, s. 113 – 118.

KRALJĚBA, Л.: Вечерні школы русиньского языка про діти і dorosлых ОЗ Колысочка-Koliska в 2015 році, Пряшів, 29. 11. 2015, НАРОДНЫ НОВИНКИ 12 / 2015, s. 1- 3, In: <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-50-2015/articles/novinky-50-2015.html>

http://www.rusynacademy.sk/image/nn_12-2015.pdf

KRÁĽOVÁ, Ľ: O Vlaste Morochovičovej, jednej z učiteliek rusínskeho jazyka vo večernej škole v Pčolinom – k jej 60-ke. In: <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-51-2015/articles/uchitelka-rusinskogo-jazyka-v-pcholinim-mghr-vlasta-moroxovichova-slaviv-svoje-60-richa.html>

KRALJĚBA, Л.: Вечерні школы русиньского языка про діти і dorosлых ОЗ Колысочка-Koliska в 2015 році, Пряшів, 29. 11. 2015. In: <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-50-2015/articles/novinky-50-2015.html>

КРАЛІЄВА, Л.: ПгДр. Люба КРАЛІЄВА, ПгД., обчанське здружіння „КОЛЫСОЧКА-KOLÍSKA і єй вечурні школы русиньского языка“, с. 4 – 8. In: <http://www.rusynacademy.sk/image/rusyn%202-2014.pdf>

KRÁĽOVÁ, Ľ: Sú Rusíni na Slovensku pred zánikom? Večerné školy rusínskeho jazyka pokračujú 2. rok - <http://lubakralova.blog.sme.sk/c/363056/su-rusini-na-slovensku-pred-zanikom-vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-pokracuju-2-rok.html>

KRÁĽOVÁ, Ľ.: Večerné školy rusínskeho jazyka pre deti i dospelých OZ Kolysočka, In: <http://lubakralova.blog.sme.sk/c/343436/Vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-pre-deti-i-dospelych-OZ-Kolysocka.html>

КРАЛІЄВА, Л.: Вечурні школы списовного русиньского языка про діти і дорослых обчаньского здружіння КОЛЫСОЧКА – KOLÍSKA – што про ня значать? In: ІнфоРусин: новембер 2014.

KRÁĽOVÁ, Ľ.: *Čo netrapi Rusínov na Slovensku*: <http://www.rusyn.sk/co-netrapi-rusinov-na-slovensku/>, <http://nazory.pravda.sk/osa/clanok/347342-co-ne-trapi-rusinov-na-slovensku/>, <http://debata.pravda.sk/debata/347342-co-ne-trapi-rusinov-na-slovensku/>

PLÍŠKOVÁ, A.: *Rusínsky jazyk v kontexte európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov*, Пряшів. In: РУСИНЬСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ ЯЗЫК НА СЛОВАКІЇ 20 років кодифікації - RUSÍNSKY SPISOVNÝ JAZYK NA SLOVENSKU 20. výročie kodifikácie - THE RUSYN LITERARY LANGUAGE IN SLOVAKIA 20th anniversary of its codification. Збірник рефератів з IV. Міжнародного конгресу русиньского языка, Пряшів, 23. – 25. 09. 2015, s. 202 – 231. ISBN 978–80–555–1521–2.

http://www.unipo.sk/public/media/24378/Zborn%C3%ADk_IV.%20kongres.pdf

PhDr. Ľuba Kráľová, PhD.

OZ Колысочка - Kolíska

Solivarská 70

080 05 Prešov

Slovakia

kralovaluba@gmail.com

Прилога 1

Ohlasy:

Malí škôlkari sa učia po rusínsky – In: *Humenské noviny, Korzár* – 12.12. 2014 – 6.1. 2015, s. 10 – o večernej škole rusínskeho jazyka v MŠ na Ul. Třebíčska v Humennom. Vymrú? Rusínom hrozí zánik, rusínčinu sa učí na Slovensku iba 58 detí, Peter Getting, in: *Plus 7 dní*, 29. 1. 2015, s. 113 – 115, citované slová aj Ľuby Kráľovej, na s. 115.

file:///D:/Moje%20Dokumenty/%C4%BDuba/Kolyso%C4%8Dka/M%C3%A9di%C3%A1/Plus7dn%C3%AD/vymru_plus7dni.pdf

RUNDESOVÁ, T.: Večerné školy rusínskeho jazyka zabrali, záujem rastie, 24. 10. 2014. In:

<http://www.webnoviny.sk/slovensko/clanok/881866-vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-zabrali-zaujem-rastie/>

<http://www.rusyn.sk/opytali-sme-sa-luby-kralovej-rusinskej-aktivistky/>

<http://www.webnoviny.sk/slovensko/clanok/883811-rusinske-deti-sa-priucaju-azbuke-vdaka-vecernym-skolam/> - neotvára sa

<http://www.rtvsk.sk/tv/programmes.detail/archive/3080?date=19.11.2013>

<http://nasenovinky.sk/article/41647/tyzdenny-fotograficky-atelier-vyvrcholil-vernizazou>

<http://www.rusyn.sk/vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-nemaju-dostatok-ucebnic/> - www.e-dukla.sk

<http://www.rtvsk.sk/tv/programmes.detail/archive/3080?date=19.11.2013>

http://www.webnoviny.sk/slovensko/o-rusincinu-nie-je-zaujem-klesa-poc/770266-clanok.html?from=panel_imgarticle

https://mail.google.com/mail/u/0/#section_query/in%3Ainbox/142dc94ec525b67b?projector=1

<http://cemerica.rusyn.sk/rusinsky-jazyk/>

<http://www.rusyn.sk/index.php?ID=8518&l=sk>

<https://dub116.mail.live.com/default.aspx?id=64855#!/mail/ViewOfficePreview.aspx?messageid=23281f2c-24dd-11e3-b76e-002264c249e4&folderid=00000000-0000-0000-0000-000000000001&attindex=0&cp=-1&attdepth=0&n=1513698526>

http://www.edukla.sk/?page_id=1013&action=details&archiv=1&year=2013&month=10&issue_number_id=253&frm_article_id=5227

<http://www.rusyn.sk/index.php?ID=8683&l=sk>

<http://www.rusyn.sk/index.php?ID=8555&l=sk>

<http://www.rusyn.sk/index.php?ID=8748&l=sk>

Прилога 2

Відео з годин РЯ в ВШРЯ в 2016-ім році

- Відео сі мож побзєрати на:
<https://www.facebook.com/kolysockakoliska/>

Лінкы на відео на YouTube:

- VŠRJ, MŠ, Cernina, Monika Sakarová
https://www.youtube.com/watch?v=Bh8ce5i56_I&feature=youtu.be
- VŠRJ, MŠ, Ul. Třebíčska, Humenné, Helena Sisková
<https://www.youtube.com/watch?v=8tlRrvVTCEI>
- VŠRJ, ZŠ, Nižné Repáše, Alžbeta Rusiňáková
<https://www.youtube.com/watch?v=no1j372CYu0&feature=youtu.be>
- VŠRJ – ZŠ, Laborecká Humenné, Nataša Coraničová
<https://www.youtube.com/watch?v=0YPo5xXdOuc&feature=youtu.be>
- VŠRJ - MŠ, Ul. Partizánska, Humenné, Gabriela Bindzárová
<https://www.youtube.com/watch?v=OqK2OLB6ZU0&feature=youtu.be>
- VŠRJ , ZŠ, UL. P. O. Hviezdoslava, Snina, Ľubica Belková
<https://www.youtube.com/watch?v=2SsnaiAO0ME&feature=youtu.be>
- VŠRJ , ZŠ, Ul. 8. mája, Svidník, Emília Poperníková
<https://www.youtube.com/watch?v=7II1K40MO5E&feature=youtu.be>
- VŠRJ , ZŠ, Ulič, Jana Kočanová
<https://www.youtube.com/watch?v=8HFsUadY2wM&feature=youtu.be>
- VŠRJ , MŠ, Radvaň nad Laborcom, Editá Jasíková
<https://www.youtube.com/watch?v=WwJH0bjRW8E&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ, ZŠ, Pčoliné, Vlasta Morochovičová – mladšia skupina
<https://www.youtube.com/watch?v=k9f3osH9UUU&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ, ZŠ, Pčoliné, Vlasta Morochovičová – staršia skupina
<https://www.youtube.com/watch?v=4z5iW1wRPVQ&feature=youtu.be>

- VŠRJ, ZŠ, Ul. Komenského Medzilaborce, Iveta Melničáková
<https://www.youtube.com/watch?v=ZjaGHFyXnm8&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ Ulič, Slavka Diničová
<https://www.youtube.com/watch?v=GEBq92V8zl8>
- VŠRJ, ZŠ Ul. 8. Mája, Svidník, Jana Kosárová
<https://www.youtube.com/watch?v=HS5BhjaVvCs&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ s MŠ, Kalná Roztoka, Mariana Runčáková
https://www.youtube.com/watch?v=cCelAdDr_Bo&feature=youtu.be
- VŠRJ, ZŠ s MŠ, Kalná Roztoka, Marcela Ruňaninová
<https://www.youtube.com/watch?v=YmeU5nQXIPY&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ, Ul. SNP Humenné, Miriam Mudriková
<https://www.youtube.com/watch?v=fAic0C1mYoE&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ, Ul. Komenského, Svidník, Mária Gocová, staršia skupina
<https://www.youtube.com/watch?v=5yUmkdlsZxw&feature=youtu.be>
- VŠRJ, ZŠ, Ul. Komenského, Svidník, Mária Gocová, mladšia skupina
<https://www.youtube.com/watch?v=2V42XuuFEgo&feature=youtu.be>
- VŠRJ, MŠ, Ul. Budovateľská, Svetlana Lučkaničová, Snina
<https://www.youtube.com/watch?v=u7b6UtYNgPU&feature=youtu.be>
- Večerná škola RJ, Annamária Gnipová, VŠ internát, Ul. Budovateľská, Prešov
https://www.youtube.com/watch?v=n8p_02qMT4Y&feature=youtu.be
- VŠRJ, Solivarská 70, Prešov, Ľuba Kráľová
<https://www.youtube.com/watch?v=nnSVwprR12HE&feature=youtu.be>

Прилога 3

Вечерні школи літературного РЯ про діти і дорослих на рік 2013 – I. річник

Окрес Снина – 2 школи і 2 класи

1. Večerná škola rusínskeho jazyka na ZŠ v Snine, ul. Študentská, učiteľka: *Mgr. Kristína Krupová*

2. Večerná škola rusínskeho jazyka na ZŠ v Pčolinom, okres Snina, učiteľka: *Mgr. Vlasta Morochovičová*

Окрес Свідник – 2 школы і 2 класы

3. Večerná škola rusínskeho jazyka na ZŠ vo Svidníku, ul. Komenského, učiteľka: *Bc. Mária Gocová*
4. Večerná škola rusínskeho jazyka na ZŠ v Šarišskom Štiavniku, učiteľka: *Mgr. Monika Sakarová*

Окрес Стара Любовня – 1 школа і 1 класа

5. Večerná škola rusínskeho jazyka na ZŠ s MŠ v Kamienke, učiteľka: *Ing. Viera Krajňáková*

Окрес Левоча – 1 школа і 1 класа

6. Večerná škola rusínskeho jazyka na OcÚ v Ofšavici, učiteľka: *PhDr. Luba Kráľová, PhD.*

Пряшів – 1 школа і 1 класа

7. Večerná škola rusínskeho jazyka v sídle OZ Kolysočka – Kolíska, Solivarská 70, Prešov – učiteľka: *PhDr. Luba Kráľová, PhD.*

Вечерні школи літературного РЯ про діти і дорослых на рік 2014 – II. річник

Окрес Снина - 8 школ і 10 клас

1. Večerná škola rusínskeho jazyka (VŠRJ) na ZŠ, Ulica študentská 1446/9, 069 01 Snina, učiteľka: *Mgr. Kristína Krupová*
2. VŠRJ na ZŠ P.O. Hviezdoslava v Snine, Ul. Hviezdoslavova 985/20, 069 01 Snina, učiteľka: *Mgr. Lubica Belková*
3. Krúžok RJ – Materská škola, ulica Kukučínova 2544/7, 069 01 Snina, učiteľka: *Viera Maruničová*
4. Krúžok RJ – Materská škola, ulica Budovateľská 2205, 069 01 Snina – **dve triedy:**
 - a) Učiteľka: a) *Svetlana Lučkaničová* – menšie deti, b) *Svetlana Lučkaničová* – predškoláci
5. VŠRJ na ZŠ s MŠ Pčoliné 113, tel: 057 7695102, učiteľka: *Mgr. Vlasta Morochovičová*

6. VŠRJ na ZŠ s MŠ Klenová 111, 067 72 Klenová, okres Snina, učiteľka: *Mgr. Emília Štofíková*
7. VŠRJ na ZŠ s MŠ Ulič 137, 067 67 Ulič, 057/7694123, okres Snina, Učiteľka: *Mgr. Jana Kočanová*
8. VŠRJ na ZŠ s MŠ v Kalnej Roztoke 169, 067 72 Kalná Roztoka, okres Snina, **dve triedy**
 - a) Učiteľka: *PaedDr. Marcela Ruňaninová*, b) Učiteľka: *Mgr. Mariana Runčáková*

Окрес Свідник – 4 школы і 5 клас

9. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. Komenského 307/22, 089 01 – **dve triedy**: a) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová*, b) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová*
10. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. 8. mája 640/39, 089 01 Svidník – **dve triedy**: a) Učiteľka: *Ludmila Vencuriková*, b) Učiteľka: *Jana Kosárová*
11. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. Karpatská 803/11, 089 01 Svidník, učiteľka: *Lenka Fejková*
12. VŠRJ na ZŠ v Šarišskom Štiavniku, okres Svidník – do konca júna 2014, od septembra 2014 – MŠ Stročín, okres Svidník, učiteľka: *Mgr. Monika Sakarová*

Окрес Левоча – 1 школа

13. VŠRJ na Obecnom úrade v Olšavici, Olšavica 94 053 73 Olšavica, okres Levoča, učiteľka: *PhDr. Luba Kráľová, PhD.*

Окрес Пряшів - 1 школа

14. VŠRJ v sídle OZ Kolysočka – Kolíska, Solivarská 70, Prešov, učiteľka: *PhDr. Luba Kráľová, PhD.*

Окрес Меджілабірці – 3 школы

15. VŠRJ na ZŠ s MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278, 067 01 Radvaň nad Laborcom, okres Medzilaborce, učiteľ: *Mgr. Marek Gaj*
16. VŠRJ na ZŠ s MŠ Čabiny 131, 067 02 Čabiny, 057 – 7397118, okres Medzilaborce, učiteľka: *PaedDr. Mária Jasíková*
17. VŠRJ na ZŠ, Ul. Komenského 135/6, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mgr. Iveta Melničáková*

Окрес Стара Любовня – 1 школа

18. VŠRJ na ZŠ s MŠ v Kamienke 113, 065 32 Kamienka, okres Stará Ľubovňa, učiteľka: *Ing. Viera Krajňáková*

Окрес Бардеёв – 1 школа

19. VŠRJ na ZŠ s MŠ Gerlachov 5, 086 04 Kružlov, tel. kontakt: 054/4795102, okres Bardejov, učiteľka: *Mgr. Jana Glovňová*

Окрес Сабінов – 1 школа

20. VŠRJ na ZŠ s MŠ Bajerovce 112, 082 73, okres Sabinov – do konca júna 2014, od septembra 2014 u pani učiteľky Márie Sekerákovej doma – Bajerovce 5, učiteľka: *Mgr. Mária Sekeráková*

Окрес Гүменне – 1 школа, 2 класы

21. Krúžok RJ – Materská škola, Třebíčska 1839/13, 06601 Humenné – **dve triedy** a) Učiteľka: *Gabriela Rebejová*, b) Učiteľka: *Helena Sisková*

Братіслава – 1 школа

22. VŠRJ v sídle OZ molody Rusyny, Hálova 16, 851 01 Bratislava, učiteľka: *Mgr. Petra Semancová*

Вечерні школи літературного РЯ про діти і дорослих ОЗ Колысочка – Koliska na рік 2015 – III. річник**Окрес Свідник – 4 школы і 6 клас**

1. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. Komenského 307/22, 089 01 – **dve triedy** a) učiteľka: *Bc. Mária Gocová* b) učiteľka: *Bc. Mária Gocová*
2. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. 8. mája 640/39, 089 01 Svidník – **dve triedy**: a) Učiteľka: *Eudmila Vencuriková* b) Učiteľka: *Jana Kosárová*
3. VŠRJ na ZŠ vo Svidníku, Ul. Karpatská 803/11, 089 01 Svidník, učiteľka: *Lenka Fejková*
4. VŠRJ na ZŠ na MŠ Stročin, okres Svidník, učiteľka: *Mgr. Monika Sakarová*

Округ Снина – 9 школ і 12 клас

5. VŠRJ na ZŠ Ul. študentská, 1446/9, Snina, učiteľka *Mgr. Kristína Krupová*
6. VŠRJ na ZŠ P.O. Hviezdoslava, Hviezdoslavova 985, Snina, učiteľka *Mgr. Ľubica Belková*
7. Krúžok RJ – MŠ, ul. Kukučínova, Snina, učiteľka *Viera Maruničová*, učila od októbra 2014 – do februára 2015 – pre chorobu učiteľky sa vyučovanie ukončilo.
8. VŠRJ na ZŠ s MŠ Pčoliné 113, **dve triedy**: učiteľka
a) *Mgr. Vlasta Morochovičová*, b) *Mgr. Vlasta Morochovičová*
9. VŠRJ na ZŠ s MŠ Ulič 137, 067 67 Ulič – **dve triedy**, učiteľky:
a) *PaedDr. Jana Kočanová*, b) *Mgr. Slavka Diničová*
10. VŠRJ na ZŠ s MŠ Klenová 111, 067 72 Klenová, učiteľka: *Mgr. Emília Štofíková*
11. Krúžok RJ na MŠ Budovateľská 2205/12, Snina, učiteľka: *Svetlana Lučkaničová*
12. VŠRJ na ZŠ s MŠ Kalná Roztoka 169, 067 72 – **dve triedy**: učiteľky:
a) *PaedDr. Marcela Ruňaninová* b) *Mgr. Mariana Runčáková*,
13. VŠRJ na ZŠ s MŠ Stakčín, SNP 412, 067 61 Stakčín, učiteľka:
Mgr. Kamila Hudaková, učila od mája – do júna 2015, kedy odišla do dôchodku, po nej - *Mgr. Andrea Mandzáková*

Округ Сабінов – 1 школа

14. VŠRJ na ZŠ s MŠ Bajerovce 112 , 082 73, učiteľka: *Mgr. Mária Sekeráková*

Округ Бардеєв – 2 школы

15. VŠRJ na ZŠ s MŠ Gerlachov 5, 086 04 Kružlov, učiteľka: *Mgr. Jana Glovňová*
16. VŠRJ na ZŠ Bartolomeja Krpelca Bardejov, ul. Tarasa Ševčenka 3, 085 55 Bardejov, učiteľka: *PaedDr. Janette Lišivková*

Округ Стара Любовня – 1 школа

17. ZŠ s MŠ Kamienka 113, 065 32 Kamienka, učiteľka: *Ing. Viera Krajňáková*

Окрес Гуменне – 4 школы і 5 клас

18. Krúžok RJ na MŠ, Třebíčska 1839/13, 06601 Humenné, *dve triedy*, učiteľky: a) *Gabriela Rebejová* b) *Helena Sisková*
19. VŠRJ na ZŠ, ul. SNP 1, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Miriam Mudriková*
20. Krúžok RJ na MŠ, ul. Partizánska 22, 06601 Humenné, učiteľka: *Gabriela Bindzarová*
21. VŠRJ na ZŠ, ul. Laborecká 66, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Nataša Coraničová*

Окрес Меджілабірці – 4 школы

22. VŠRJ na ZŠ s MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278, učiteľ: *Mgr. Marek Gaj* – od mája 2014 do júna 2015, *PaedDr. Mária Jasiková* – od septembra do decembra 2015
23. VŠRJ na ZŠ, Ul. Komenského 135/6, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mgr. Iveta Melničáková*
24. VŠRJ na ZŠ s MŠ Čabiny 131, 067 02 Čabiny, učiteľka: *PaedDr. Mária Jasiková*
25. Krúžok RJ na MŠ Budovateľská, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mária Prochyrová*

Окрес Левоча – 2 школы

26. VŠRJ na obecnom úrade, Olšavica, učiteľka: *Mgr. Alžbeta Rusiňáková*,
27. VŠRJ na ZŠ Nižné Repáše, Nižné Repáše 107, 053 71, učiteľka: *Mgr. Alžbeta Rusiňáková*

Пряшів - 2 школы

28. VŠRJ v sídle OZ Kolysočka – Kolíska, Solivarská 70, 080 05 Prešov, učiteľka: *PhDr. Ľuba Kráľová, PhD.*
29. VŠRJ na Prešovskej univerzite, 17. novembra 1, Prešov, učiteľka: *Mgr. Zdenka Citriaková* – učila od septembra 2015 do decembra 2015

Братіслава – 1 школа

30. VŠRJ v priestoroch OZ molody Rusyne, Hálava 16, 851 01 Bratislava, učiteľka: *Mgr. Petra Tkáčová (za slobodna Semancová)*

**Вечерні школи літературного РЯ про діти і дорослих ОЗ Колысочка
– Kolíska pro рік 2016 – IV. річник**

Округ Свідник – 5 школ, 7 клас

1. VŠRJ na ZŠ Ul. Komenského 307/22, 089 01 – **dve triedy**
a) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová* b) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová*
2. VŠRJ na ZŠ, Ul. 8. mája 640/39, 089 01 Svidník – **dve triedy**:
a) Učiteľka: *Ludmila Vencuriková* – do júna 2016, kedy odišla do dôchodku, nahradila ju v septembri 2016 – *PaedDr. Emília Poperníková* b) Učiteľka: *Jana Kosárová*
3. VŠRJ na ZŠ, Ul. Karpatská 803/11, 089 01 Svidník, učiteľka: *Lenka Fejková*
4. Krúžok RJ v MŠ Stročín – do júna 2016, od septembra 2016 na MŠ - Cernina, okres Svidník, učiteľka: *Mgr. Monika Sakarová*
5. Krúžok RJ v MŠ, Ul. Gen. Svobodu, učiteľka: *Jana Sadivová*, učí od septembra 2016

Округ Снина – 8 школ і 11 клас

6. VŠRJ na ZŠ Ulica študentská, 1446/9, 069 01 Snina, učiteľka *Mgr. Kristína Krupová*
7. VŠRJ na ZŠ P.O. Hviezdoslava, Hviezdoslavova 985, Snina 06901, učiteľka *Mgr. Ľubica Belková*
8. Krúžok RJ v MŠ, Ul. Kukučínova, 069 01 Snina, učiteľka *Viera Maruničová*, od septembra do decembra 2016
9. VŠRJ na ZŠ s MŠ Pčoliné 113, dve triedy: učiteľka: a) *Mgr. Vlasta Morochovičová*, b) *Mgr. Vlasta Morochovičová*
10. VŠRJ na ZŠ s MŠ Ulič 137, 067 67 Ulič – dve triedy, učiteľky:
a) *PaedDr. Jana Kočanová*, b) *Mgr. Slavka Diničová*
11. Krúžok RJ v MŠ Budovateľská 2205/12, 06901 Snina, učiteľka: *Svetlana Lučkaničová*
12. VŠRJ na ZŠ s MŠ Kalná Roztoka 169, 067 72 – **dve triedy**: učiteľky:
a) *PaedDr. Marcela Ruňaninová*, b) *Mgr. Mariana Runčáková*,
13. VŠRJ na ZŠ s MŠ Stakčín, SNP 412, 067 61 Stakčín, učiteľka: *Mgr. Andrea Mandzákova*

Окрес Бардеїв – 1 школа

14. VŠRJ na ZŠ Bartolomeja Krpelca Bardejov, ul. Tarasa Ševčenka 3, 085 55 Bardejov, učiteľka: *PaedDr. Janette Lišivková* – do júna 2016

Окрес Гуменне – 4 школы

15. Krúžok RJ v MŠ, Třebíčska 1839/13, 06601 Humenné, učiteľka: *Helena Sisková*,
 16. VŠRJ na ZŠ, ul. SNP 1, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Miriam Mudriková*
 17. Krúžok RJ v MŠ, ul. Partizánska 22, 06601 Humenné, učiteľka: *Gabriela Bindzarová*
 18. VŠRJ na ZŠ, ul. Laborecká 66, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Nataša Coraničová*

Окрес Меджілабірці – 4 школы і 5 клас

19. VŠRJ na ZŠ s MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278, učiteľka:
 a) *PaedDr. Mária Jasiková*
 Krúžok RJ na MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278, učiteľka:
 b) *Edita Jasiková* – od apríla 2016
 20. VŠRJ na ZŠ, Ul. Komenského 135/6, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mgr. Iveta Melničáková*
 21. VŠRJ na ZŠ s MŠ Čabiny 131, 067 02 Čabiny, učiteľka: *PaedDr. Mária Jasiková* – do apríla 2016 – odišla na materskú dovolenku, od mája do júna 2016 – *Mgr. Monika Širiková*
 22. Krúžok RJ v MŠ Budovateľská, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mária Prochyrová* – do júna 2016

Окрес Левоча – 1 школа

23. VŠRJ na ZŠ Nižné Repáše, Nižné Repáše 107, 053 71, učiteľka: *Mgr. Alžbeta Rusiňáková*

Пряшів – 2 школы

24. VŠRJ v sídle OZ Kolysočka – Kolíska, Solivarská 70, 080 05 Prešov, učiteľka: *PhDr. Ľuba Kráľová, PhD.*
 25. VŠRJ na VŠ internáet, Budovateľská, 080 01 Prešov – vysokoškolskí študenti TUKE a PU, učiteľka: *Annamária Gnipová* – od októbra 2016

**Догоднуты вечерні школы літаратурнаго РЯ про діти і дорослых ОЗ
Колысочка – Kolíska про рік 2017 – V. річник**

Окрес Свідник – 5 школ, 7 клас

1. VŠRJ na ZŠ Ul. Komenského 307/22, 089 01 – **dve triedy**
a) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová* b) Učiteľka: *Bc. Mária Gocová*
2. VŠRJ na ZŠ, Ul. 8. mája 640/39, 089 01 Svidník – **dve triedy**:
a) Učiteľka: *PaedDr. Emília Poperníková* b) Učiteľka: *Jana Kosárová*
3. VŠRJ na ZŠ, Ul. Karpatská 803/11, 089 01 Svidník, učiteľka:
Mgr. Lenka Fejková
4. Krúžok RJ v MŠ – Cernina, okres Svidník, učiteľka: *Mgr. Monika Sakarová*
5. Krúžok RJ v MŠ, Ul. Gen. Svobodu, učiteľka: *Jana Sadivová*

Окрес Снина – 8 школ, 11 клас

6. VŠRJ na ZŠ Ulica študentská, 1446/9, 069 01 Snina, učiteľka:
Mgr. Kristína Krupová
7. VŠRJ na ZŠ P.O. Hviezdoslava, Hviezdoslavova 985, Snina 06901,
učiteľka: *Mgr. Ľubica Belková*
8. Krúžok RJ – MŠ, ul. Kukučínova, 069 01 Snina, učiteľka: *Mgr. Kristína Varšová*
9. VŠRJ na ZŠ s MŠ Pčoliné 113, **dve triedy**, učiteľka:
a) *Mgr. Vlasta Morochovičová*, b) *Mgr. Vlasta Morochovičová*
10. VŠRJ na ZŠ s MŠ Ulič 137, 067 67 Ulič – **dve triedy**, učiteľky:
a) *PaedDr. Jana Kočanová*, b) *Mgr. Slavka Diničová*
11. Krúžok RJ na MŠ Budovateľská 2205/12, 06901 Snina – **dve triedy**,
učiteľka: *Svetlana Lučkaničová*
12. VŠRJ na ZŠ s MŠ Kalná Roztoka 169, 067 72 – **dve triedy**, učiteľky:
a) *PaedDr. Marcela Ruňaninová* b) *Mgr. Mariana Runčáková*
13. VŠRJ na ZŠ s MŠ Stakčín, SNP 412, 067 61 Stakčín, učiteľka:
Mgr. Andrea Mandzáková

Окрес Бардеєв – 1 школа

14. VŠRJ na ZŠ Bartolomeja Krpelca Bardejov, ul. Tarasa Ševčenka 3,
085 55 Bardejov, učiteľka: *PaedDr. Janette Lišivková*

Окрес Гуменне – 6 школ

15. Krúžok RJ na MŠ, Třebíčska 1839/13, 06601 Humenné, učiteľka: *Helena Sisková*
16. VŠRJ na ZŠ, ul. SNP 1, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Miriam Mudriková*
17. Krúžok RJ na MŠ, ul. Partizánska 22, 06601 Humenné, učiteľka: *Gabriela Bindzarová*
18. VŠRJ na ZŠ, ul. Laborecká 66, 06601 Humenné, učiteľka: *Mgr. Nataša Coraničová*
19. VŠRJ na ZŠ, ZŠ, Ul. Pugačevova 1381/7, 066 01 Humenné, učiteľka: *Mgr. Beáta Babinová – od apríla 2017*
20. VŠRJ na ZŠ, Základná škola Jána Švermu, Ul. Štefánikova 31, 066 24 Humenné, učiteľka: *PaedDr. Marianna Coganová – od apríla 2017*

Окрес Меджілабірці – 3 школы, 4 класы

21. VŠRJ na ZŠ s MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278,
a) učiteľka: *PaedDr. Mária Jasiková*
Krúžok RJ v MŠ Michala Sopiru, Radvaň nad Laborcom 278
b) učiteľka: *Edita Jasiková*
22. VŠRJ na ZŠ, Ul. Komenského 135/6, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mgr. Iveta Melničáková*
23. Krúžok RJ v MŠ Budovateľská, 068 01 Medzilaborce, učiteľka: *Mária Prochyrová – od septembra 2017*

Окрес Левоча - 1 школа

24. VŠRJ na ZŠ Nižné Repáše, Nižné Repáše 107, 053 71, učiteľka: *Mgr. Alžbeta Rusiňáková*

Окрес Стара Любовня – 1 школа

25. VŠRJ na ZŠ Čirč, 06542 Čirč 71, učiteľka: *Mgr. Anna Plavčanová – učí od januára 2017*

Пряшів – 1 школа

26. VŠRJ na VŠ internáte, Budovateľská, 080 01Prešov – vysokoškolskí študenti TUKE a PU, učiteľka: *Annamária Gnipová*

SÚČASNÝ STAV EDUKÁCIE RUSÍNŮV SLOVENSKA (V KONTEXTE IMPLEMENTÁCIE INOVOVANEJ KONCEPCIE VÝUČBY RUSÍNSKEHO JAZYKA A LITERATÚRY)

Marek GAJ

Abstract

The paper is aimed on the current state of Rusyn national educational system of Slovakia. This paper's main research is aimed on the description of the possible forms of teaching Rusyn language under the conditions of Slovak elementary schools. In the paper are analysed all the possibilities of establishing of the Rusyn language teaching under conditions of current educational system of Slovakia. The character of Rusyn language can be described as the character of educational or teaching language of school facility, respectively the form of independent subject, and also the form of alternative subject with direct connection and relationship with the Rusyn cultural background.

Key words: Rusyn national educational system, framework teaching plan, forms of Rusyn language teaching.

1. Aktuálny stav a východiská koncepcie rozvoja výučby predmetu rusínsky jazyk a literatúra

Ku komplexnej charakteristike aktuálneho stavu vyučovania rusínskeho jazyka prispieva jednak samotná pedagogická prax, ale aj prebiehajúce celospoločenské javy. Tie so sebou prinášajú pozitívne ale aj negatívne zmeny. Legislatívna klíma vo vzťahu k budovaniu regionálneho národnostného školstva všetkých dotknutých národností na Slovensku je v súčasnosti nasmerovaná veľmi pozitívne. Aj z *Programového vyhlásenia vlády Slovenskej republiky z roku 2016* vyplýva v oblasti posilnenia spoločenskej a politickej stability jasný zámer posilniť a podporiť rozvoj regionálneho školstva, vrátane vzdelávania národnostných menšín.

Vo vzťahu k rusínskej národnostnej menšine sa v nedávnej minulosti udia-
li dve veľmi závažné udalosti:

- Dňa 11. júla 2016 bola pri Ministerstve školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky zriadená pracovná skupina¹ poverená vypracovaním v poradí už tretej *Koncepcie rozvoja výučby rusínskeho jazyka a kultúry v materských školách, základných školách a stredných školách v Slovenskej republike*.² Táto komisia zostavená z odborníkov v oblasti školstva, učiteľov rusínskeho jazyka z praxe, zo zástupcov Ústavu rusínskeho jazyka a kultúry a pod záštitou štátneho tajomníka rezortu pána Mgr. Petra Krajňáka sa na štyroch pracovných stretnutiach aktívne zaoberala otázkami zefektívnenia edukácie Rusínov. Výsledkom aktivít tejto pracovnej skupiny bolo revidovanie a prispôsobenie komplexnej a všeobecne záväznej koncepcie výučby Rusínov na nasledujúce roky.
- Dňa 14. septembra 2016 sa z iniciatívy vedenia Štátneho pedagogického ústavu v Bratislave konalo ustanovujúce stretnutie novozriadenej Predmetovej komisie pre predmet rusínsky jazyk a literatúra.³ Táto komisia má šesť členov a je zostavená z učiteľov rusínskeho jazyka z praxe a aktivistov v oblasti edukácie Rusínov. Všetci členovia tejto komisie sú aj členmi pracovnej skupiny pre vytvorenie novej koncep-

¹ Плїшкова, А.: Перше засідання нової робочої групи Міністерства школства СР. In: *Народны новинки*, ч.8. Пряшів: Русин і Народны новинки 2016, с. 1.

² Pracovnú skupinu tvorili nasledujúci členovia: **Mgr. Marek Gaj** – riaditeľ ZŠ s MŠ Michala Sopiру Radvaň nad Laborcom (učiteľ rusínskeho jazyka na tejto škole a zároveň zvolený predseda pracovnej skupiny), **Mgr. Peter Krajňák** – štátny tajomník Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky, **Mgr. Monika Siriková** – učiteľka rusínskeho jazyka na ZŠ s MŠ Michala Sopiру Radvaň nad Laborcom, **Mgr. Iveta Melničáková** – učiteľka rusínskeho jazyka na ZŠ Komenského v Medzilaborciach, **PaedDr. Marcela Ruňaninová** – riaditeľka a učiteľka rusínskeho jazyka na ZŠ s MŠ Kalná Roztoka, **Mgr. Miloš Stronček** – učiteľ rusínskeho jazyka na Cirkevnej ZŠ sv. Juraja vo Svidníku, **PhDr. Ľuba Kraľová, PhD.** – aktivistka v oblasti vyučovania rusínskeho jazyka, autorka projektu a koordinátorka Večerných škôl rusínskeho spisovného jazyka, **doc. PhDr. Anna Plišková, PhD.** a **PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD.** – pedagogickí pracovníci Ústavu rusínskeho jazyka a kultúry Prešovskej univerzity v Prešove, **PhDr. Anna Böhmerová** – pracovníčka Odboru školstva pri Okresnom úrade v Prešove, **Mgr. Vladimíra Palfiová** – pracovníčka Odboru školstva Prešovského samosprávneho kraja, **Mgr. Anna Kuzmiaková** – aktivistka v oblasti vyučovania rusínskeho jazyka.

³ Predmetovú komisiu pre predmet rusínsky jazyk a literatúra tvoria nasledujúci členovia: **PaedDr. Marcela Ruňaninová** (zároveň zvolená predsedníčka predmetovej komisie), **Mgr. Marek Gaj**, **Mgr. Monika Siriková**, **Mgr. Iveta Melničáková**, **Mgr. Miloš Stronček** a **PhDr. Ľuba Kraľová, PhD.**

cie výučby rusínskeho jazyka. Úlohou predmetovej komisie bude pripravovať potrebné pedagogické dokumenty, učebné pomôcky a učebnice pre učebnú prax.

V nadväznosti na tieto dve významné udalosti bol v dňoch 16. – 20. septembra 2016 v materských a základných školách, na ktorých aktuálne prebieha vyučovanie rusínskeho jazyka akoukoľvek možnou formou, zrealizovaný dotazníkový prieskum. Poskytol objektívnu spätnú väzbu o tom, aký status aktuálne vyučovanie rusínskeho jazyka má. Môžeme konštatovať, že vyučovanie predmetu rusínsky jazyk a literatúra prebieha v rôznych formách:

- vyučovací jazyk v podmienkach materských škôl,
- vyučovací jazyk v podmienkach základných škôl,
- predmet vyučovaný formou krúžku v spolupráci s príslušným centrom voľného času v podmienkach základných škôl,
- predmet vyučovaný formou krúžku v rámci večerných škôl,
- predmet vyučovaný formou povinne voliteľného predmetu v rámci disponibilných hodín školského vzdelávacieho programu základnej školy.

Aktuálny stav vyučovania rusínskeho jazyka v podmienkach predprimárneho, primárneho a nižšieho stredného vzdelávania v jednotlivých školských zariadeniach približuje nasledujúca tabuľka udávajúca aj konkrétne počty žiakov:

Základná škola s materskou školou Kalná Roztoka 169										
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie				
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Vyučovací jazyk rusínsky v podmienkach materských škôl	12									
Vyučovací jazyk rusínsky v podmienkach základných škôl		5	3	6	4					
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania	12	18								
Spolu počet žiakov v celom školskom zariadení	30									
Zdroj	Riaditeľstvo ZŠ s MŠ Kalná Roztoka 169									

Materská škola Čabiny 131									
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie			
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
Vyučovací jazyk rusínsky v podmienkach materských škôl	11								
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania	11								
Spolu počet žiakov v celom školskom zariadení	11								
Zdroj	Riaditeľstvo MŠ Čabiny 131								

Cirkevná základná škola sv. Juraja vo Svidníku, Sovietskych hrdinov 819/111, 089 01 Svidník										
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie				
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Predmet rusínsky jazyk a literatúra vyučovaný formou krúžku v spolupráci s príslušným centrom voľného času		1		3	5					1
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania		9				1				
Spolu počet žiakov v celom školskom zariadení		10								
Zdroj	Riaditeľstvo Cirkevnej základnej školy sv. Juraja vo Svidníku									

ZŠ s MŠ Michala Sopiru Radvaň nad Laborcom 278										
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie				
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Predmet rusínsky jazyk a literatúra vyučovaný formou povinne voliteľného predmetu v rámci disponibilných hodín Školského vzdelávacieho programu základnej školy				9	10	9	7	10		11
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania		19				37				
Spolu počet žiakov v celom školskom zariadení	56									
Zdroj	Riaditeľstvo ZŠ s MŠ Michala Sopiru Radvaň nad Laborcom 278									

ZŠ s MŠ Klenová 111, 067 72 Klenová										
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie				
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Predmet rusínsky jazyk a literatúra vyučovaný formou povinne voliteľného predmetu v rámci disponibilných hodín Školského vzdelávacieho programu základnej školy				6	6	10				
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania		12				10				
Spolu počet žiakov v celom školskom zariadení	22									
Zdroj	Riaditeľstvo ZŠ s MŠ Kalná Roztoka 169									

Tabuľky č. 1 - 5 – Prehľad aktuálneho stavu vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra podľa formy vyučovania v uvedených školských zariadeniach s číselnými údajmi o počte žiakov.

Z tabuliek je zrejmé, že každé školské zariadenie predstavuje do istej miery určité špecifikum a zároveň potenciál predmetu rusínsky jazyk a literatúra etablovať sa v školskom systéme Slovenskej republiky rôznymi formami.

K uvedeným dotazníkom nebola zahrnutá forma vyučovania rusínskeho jazyka a literatúry krúžkom v rámci projektu Večerné školy rusínskeho spisovného jazyka pre deti i dospelých. Koordinátorom a organizátorom tejto formy vyučovania rusínskeho jazyka je Občianske združenie Kolýsočka – Kolíska. Údaje k tejto forme vyučovania udávame izolovane z dôvodu jedinečnosti tejto formy vyučovania. Je pravdou, že **uvedená forma vyučovania doposiaľ v najväčšej miere reprezentuje úspešnú, koordinovanú a stabilnú formu implementácie a rozšírenia vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra v časovom horizonte posledných troch rokov.**

Pre ucelenosť informácie a celkového prieskumu aktuálneho stavu vyučovania rusínskeho jazyka touto formou uvádzame údaje za posledné dva kalendárne roky, keďže aktivity v rámci tejto formy vyučovania sa evidujú v nadväznosti na kalendárne roky. V roku 2015 bolo otvorených 29 večerných škôl s 36 triedami a 34 učiteľkami, ktoré učili 374 detí. Od januára do júna 2016 pôsobilo na severovýchode Slovenska 24 večerných škôl rusínskeho jazyka s 29 triedami a 27 učiteľkami, ktoré učili 362 detí. Zároveň sa v čase od septembra do decembra 2016 v rámci večerných škôl rusínskeho jazyka vzdelávalo 330 žiakov.

Nasledujúca súhrnná tabuľka predstavuje objektívnu štruktúru aktuálneho stavu vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra v školskom roku 2016/2017 v podmienkach jednotlivých stupňov vzdelávania vo vyššie analyzovaných a skúmaných školských zariadeniach.

Všetky školské zariadenia v rámci Slovenskej republiky vrátane večerných škôl rusínskeho jazyka										
Forma vyučovania	Predprimárne vzdelávanie	Primárne vzdelávanie				Nižšie stredné vzdelávanie				
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Vyučovací jazyk rusínsky v podmienkach materských škôl	23									
Vyučovací jazyk rusínsky v podmienkach základných škôl		5	3	6	4					
Predmet rusínsky jazyk a literatúra vyučovaný formou krúžku v spolupráci s príslušným centrom voľného času		1		3	5					1
Predmet rusínsky jazyk a literatúra vyučovaný formou povinne voliteľného predmetu v rámci disponibilných hodín Školského vzdelávacieho programu základnej školy				15	16	19	7	10		11
Spolu počet žiakov podľa stupňov vzdelávania	23	58				48				
Spolu počet žiakov vo všetkých sledovaných školských zariadeniach v školskom roku 2016/2017	129									
Počet žiakov učiacich sa rusínsky jazyk ako predmet vyučovaný formou krúžku v rámci večerných škôl v podmienkach MŠ a ZŠ Zdroj: OZ Kolýsočka – Kolíska	330									
Počet žiakov učiacich sa rusínsky jazyk vo všetkých formách vyučovania v školskom roku 2016/2017	459									

Tabuľka č. 6 – Súhrnný prehľad aktuálneho stavu vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra podľa formy vyučovania vo všetkých školských zariadeniach v rámci Slovenskej republiky vrátane večerných škôl rusínskeho jazyka s číselnými údajmi o počte žiakov.

Z vyššie uvedenej súhrnnej tabuľky prieskumu pracovnej skupiny k vytvoreniu koncepcie výučby rusínskeho jazyka je čitateľných niekoľko faktov. V rámci piatich školských zariadení môžeme sledovať obraz aplikácie funkčných foriem vzdelávania a zdá sa, že najúspešnejšou formou, čo do počtu žiakov vo vzťahu k etablovaniu vyučovania, je forma výučby prostredníctvom disponibilných hodín v rámci školských vzdelávacích programov na základných školách s vyučovacím jazykom slovenským.

Jednotlivé návrhy v rámci sledovaných oblastí súvisiacich s procesom vyučovania rusínskeho jazyka sú v tomto príspevku načrtnuté spolu s následným popisom a charakteristikou navrhovaných aktivít smerujúcich k vylepšeniu a následnej stabilizácii vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra v časovom horizonte najbližších rokov, resp. desaťročí.

Na základe analýz výskumov, dotazníkov, dohovorov a stretnutí expertov pracovných skupín v oblasti prípravy inovovanej koncepcie výučby predmetu rusínsky jazyk a literatúra sa budeme venovať komplexnému riešeniu problematiky stabilizácie vzdelávania Rusínov v podmienkach edukačného systému Slovenskej republiky.

1.1 Problematika efektívnej prípravy učiteľov

Najciteľnejším problémom stabilného etablovania vyučovania rusínskeho jazyka v školskom systéme Slovenskej republiky je kontinuita vyučovania. Doposiaľ sa ju žiaľ aj napriek opakovaným enormným snahám a aj za výdatnej pomoci štátnych inštitúcií nepodarilo zabezpečiť na primeranej úrovni. Nevyhnutná stabilizácia tejto situácie závisí aj od početnosti pedagogických zamestnancov kompetentných a ochotných podieľať sa na výučbe rusínskeho jazyka v praxi.

Príprava budúcich učiteľov materských škôl, ktorí by kvalifikovane vyučovali rusínsky jazyk, by sa mala pochopiteľne realizovať predovšetkým na pedagogických a sociálnych akadémiách a stredných pedagogických školách v Prešovskom kraji, kde by na to vznikli podmienky a kde by aj samozrejme vznikol záujem o takéto štúdium. Čo sa týka vysokoškolskej prípravy učiteľov rusínskeho jazyka pre podmienky predprimárneho vzdelávania, a to či už bakalárskeho alebo magisterského stupňa, najvhodnejšia by bola forma rozširujúceho štúdia k spomenutým študijným odborom (teda voliteľné a dobrovoľné štúdium nad rámec jednotlivých študijných programov Pedagogickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove), ktoré by procesuálne a personálne zastrešoval Ústav rusínskeho jazyka a kultúry Prešovskej univerzity v Prešove.

Príprava budúcich učiteľov rusínskeho jazyka pre nižšie a vyššie stredné vzdelávanie v dvojkombinácii predmetov by mohla aj naďalej prebiehať v aktuálnej podobe a aj v režime, v akom ho dodnes zabezpečoval Ústav rusínskeho jazyka a kultúry v Prešove.⁴

Akútnejšie je však potrebné vyriešiť problematiku prípravy a rekvalifikácie potencionálnych učiteľov rusínskeho jazyka z aktívnej praxe.

Kvalifikovanosť na výučbu predmetu rusínsky jazyk a literatúra v prípade takýchto učiteľov by sa perspektívne mohla zabezpečovať niekoľkými spôsobmi:

- Formou kontinuálnych vzdelávaní organizovaných a zabezpečovaných cez Metodicko-pedagogické centrum v Prešove, avšak orientované na všetky cieľové skupiny pedagogických zamestnancov.
- Formou diaľkového kvalifikačného štúdia rusínskeho jazyka s príslušnou didaktikou.

1.2 Problematika digitalizácie vyučovania

Jednou z najmotivujúcejších foriem moderného vyučovania v súčasnej dobe je trend smerujúci k postupnej digitalizácii obsahu učiva každého predmetu. Výučbové prezentácie, interaktívne didaktické hry, audiovizuálne prepojenie testovania žiakov, centrálné vyhodnocovanie výsledkov testov predstavujú len zlomok možností ako sa v podmienkach doby internetizácie a digitalizácie tieto formy dajú využiť v prospech zatriaktívnenia edukačného procesu.

Vo vzťahu k procesu vyučovania rusínskeho jazyka v súčasnosti je táto problematika orientovaná predovšetkým na šikovnosť a kreativitu učiteľov a má z tohto dôvodu značne subjektívny charakter. Dodnes žiaľ nebola vydaná nijaká jednotná učebná pomôcka digitálneho charakteru, ktorá by dostatočne slúžila potrebám digitalizácie vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra. Tá sa teda stáva ďalšou prioritou rozvoja výučby rusínskeho jazyka, pokiaľ má tento predmet žiakov a študentov zaujať a obstať v súčasnej kybernetickej dobe. Následne by dokumenty a vypracované prezentácie učiteľov mali mať svoj priestor aj v ponuke projektov a internetových edukačných roz-

⁴ Aktuálne Ústav rusínskeho jazyka a kultúry PU zabezpečuje denné študijné programy pre predmet rusínsky jazyk a literatúra v kombinácii predmetov pre prvý a druhý stupeň vysokoškolského vzdelania (bakalársky a magisterský) a zároveň realizuje aj doktorandské štúdium v dennej a externej forme.

hraní *Digiškola*, *Kozmix*, *Moja prvá škola*, *Planéta vedomostí a Zborovňa*,⁵ kde by bolo prínosné zriadiť tematickú sekciu aj pre predmet rusínsky jazyk a literatúra. K vypracovaniu relevantného elektronického učebného materiálu bude potrebná aj dlhodobejšia aktívna a koordinovaná spolupráca novozriadenej rusínskej predmetovej komisie pri Štátnom pedagogickom ústave.

1.3 Učebnicová politika vo vzťahu k potrebám výučby predmetu rusínsky jazyk a literatúra

Vychádzajúc zo školského zákona⁶ sa deťom a žiakom občanov patriacim k národnostným menšinám a etnickým skupinám zabezpečuje okrem práva na osvojenie si štátneho jazyka aj právo na výchovu a vzdelanie v ich jazyku za podmienok ustanovených týmto zákonom. Súčasťou výchovy a vzdelávania v základných školách a stredných školách s iným vyučovacím jazykom ako je štátny jazyk je aj povinný vyučovací predmet slovenský jazyk a literatúra v rozsahu vyučovania potrebného na jeho osvojenie.

Na vzdelávanie v školách podľa tohto zákona sa používajú učebnice schválené Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky. Používajú sa aj iné učebné texty a pracovné zošity, ktoré sú v súlade s cieľmi a princípmi tohto zákona.⁷

V súlade s právom detí a žiakov patriacich k národnostným menšinám a etnickým skupinám na vzdelanie v ich materinskom jazyku ustanoveným v § 12 ods. 3 sa v učebniciach, ako aj v učebných textoch a pracovných zošitoch vydávajú všetky texty v jazyku národnostnej menšiny.⁸

Schválená učebnica, učebný text a pracovný zošit obsahujú schvaľovaciu doložku, ktorú vydáva ministerstvo školstva na základe odborného posúdenia ich súladu s princípmi a cieľmi výchovy a vzdelávania podľa tohto zákona so štátnym vzdelávacím programom, pri plnení ktorého sa majú používať. Zoznam učebníc, učebných textov a pracovných zošitov, ktorým bola udele-

⁵ Pre úplnosť informácie uvádzame internetové adresy na jednotlivé digitálne učebné zdroje: www.digiskola.sk, www.kozmix.sk, www.mojaprvaskola.sk, www.planetavedomosti.sk, www.zborovna.sk.

⁶ § 12 ods. 3 zákona 245/2008 o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

⁷ § 13 ods. 1 zákona 245/2008 o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

⁸ § 13 ods. 2 zákona 245/2008 o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

ná schvaľovacia doložka, zverejňuje Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky v tlačovej forme a na internete.⁹

V horizonte posledných rokov stojí za zmienku fakt, že od roku 2011 neboli v spolupráci s ministerstvom školstva zo systémových a finančných dôvodov vydané nijaké nové učebnice. Argumentom kompetentných však boli v prvom rade nevyčerpané skladové zásoby už vydaných učebníc, ktoré sa podľa vyjadrení kompetentných neustále hromadili v skladoch a pre potreby vzdelávania sa nepoužívali. Neodškrípateľnou realitou však je aj to, že za posledné roky sa všetky zásoby pre prax potrebných učebníc úplne minuli, takže učitelia a riaditelia škôl momentálne zápasia so základným a kľúčovým problémom – akútnym nedostatkom potrebných učebníc.

Aktuálna učebnicová politika absolútne nezohľadňuje základné špecifikum vyučovania rusínskeho jazyka – súčasný prevažne predprimárny a primárny edukačný ráz a charakter vyučovania rusínskeho jazyka, z čoho automaticky vyplýva neustála akútna potreba učebníc hlavne pre predprimárne a primárne vzdelávanie.

Najväčší problém vidíme v zabezpečení dostatočného množstva učebníc a pracovných zošitov pre 1., 2. a 3. ročník základných škôl a je nevyhnutné, aby učebnica *Bukvar pre 1. a pre 2. ročník*, z ktorého sa žiaci učia rusínske písmená, bola priebežne vydávaná každý rok podľa potreby praxe. Súčasný stav je totiž alarmujúci, keďže učitelia vyučujú zo starých a navyše znehodnotených učebníc spred roka 2006. Tie si medzi sebou a medzi školami vymieňajú. To pochopiteľne nepridáva výučbe predmetu rusínsky jazyk a literatúra na atraktivitu, no predovšetkým na dôstojnosť a vážnosť.

Pri tvorbe učebníc je v budúcnosti potrebné orientovať sa aj na alternatívu otvorených licencií. Pri udávaní objednávaných počtov učebníc v rámci jednotlivých školských zariadení je potrebné zohľadniť aj fakt, že nie je reálne odhadnúť približný počet žiakov učiacich sa rusínsky jazyk na nasledujúce školské roky. Z tohto dôvodu je potrebné predvídať stav v horizonte minimálne piatich rokov vopred a tomuto faktoru prispôbiť aj náklad jednotlivých učebníc.

Zároveň netreba zabúdať aj na akútnosť prípravy učebníc pre jednotlivé ročníky škôl s vyučovaním rusínskeho jazyka, následne však aj rusínskej regionálnej výchovy, rusínskeho folklóru, národopisu a histórie pre jednotlivé stupne vzdelávania, ktoré by bolo vhodné začleniť do vzdelávacieho procesu

⁹ § 13 ods. 3 zákona 245/2008 o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

a štandardov ako formu doplnkových učebných textov v rámci vyučovania rusínskeho jazyka.

Problematika uvedenej prípravy učebníc a doplnkových učebných textov pojednávajúcich o tematike rusínskej histórie, etnografie, zvykov a tradícií sa chápe ako prostriedok k postupnej motivácii žiakov a k plnohodnotnému chápaniu zmyslu učiť sa predmet rusínsky jazyk a literatúra. Bolo by možno vhodné, aby tieto učebnice boli písané dvojazyčne – t. j. paralelne s rusínskymi by obsahovali aj texty slovenské.

1.4 Problematika organizovania školských súťaží v rusínskom jazyku

Veľmi motivujúce a prínosné pre budúce etablovanie predmetu rusínsky jazyk a literatúra na všetkých stupňoch vzdelávania by bolo zaradenie aktivít realizovaných v rámci tohto predmetu aj prostredníctvom centrálne organizovaných školských súťaží. Medzi hlavné a obľúbené súťaže v súčasnosti patria tieto:

- *Duchnovičov Prešov* – školské, okresné a celoslovenské kolá recitačnej súťaže v poézii, v próze a v malých scénických formách so zreteľom na vekovú diferencovanosť,
- *Spevy môjho rodu* – spevácka súťaž resp. perspektívne časom – po rokoch možno aj festival.

Tieto dve nosné súťaže je nanajvýš potrebné dlhodobo stabilizovať. Potrebne je uvažovať aj o akútnom probléme tejto súťaže, a síce, aby sa jej garantom stabilne stal kvalifikovaný odborník.

1.5 Normatívne financovanie regionálneho školstva

Normatívne financovanie škôl a školských zariadení je vo vzťahu k národnostným menšinám veľmi citlivou témou. Sme presvedčení a súhlasíme s názorom, že každá národnosť žijúca na Slovensku má bezpodmienečne mať v procese edukácie zohľadnené všetky svoje osobitosti. Považujeme to za nanajvýš systémové a logické, pretože každá národnosť má jedinečné zázemie, históriu, stupeň rozvoja a svoje perspektívy. Dovoľme si však tvrdiť, že špecifiká vzdelávania Rusínov dodnes neboli, aj napriek mnohým priebežným požiadavkám zo strany rusínskych aktivistov v oblasti školstva, počas minulých rokov nikdy relevantne zohľadnené.

Táto problematika má na druhej strane aj hlboký ekonomický rozmer. V dôsledku neprimeranej sociálnej politiky štátu sú totiž mladí ľudia, vrátane mladých Rusínov, nútení sťahovať sa zo svojej historickej karpatskej domo-

viny do oblastí, kde je viac pracovných príležitostí. Ide však spravidla už o slovenské jazykové prostredie, v ktorom oni a aj ich deti podliehajú tlaku asimilácie.

Aktuálne náklady škôl na proces vyučovania rusínskeho jazyka sú veľmi skromné a nestačia na pokrytie všetkých potrieb dotknutých školských zariadení, ktoré sú hlavne z dôvodu finančného poddimenzovania odsúdené na postupný zánik. Túto skutočnosť v rusínskom regióne evidujeme žiaľ čoraz častejšie a zároveň priamo demonštrujeme na nedávnej situácii ohľadom zániku dvoch škôl s vyučovacím jazykom rusínskym – ZŠ s MŠ Bajerovce a ZŠ Čabiny.¹⁰ Táto nelichotivá, ba priam alarmujúca situácia, sa dá s určitosťou zvrátiť jedine razantnou zmenou prístupu štátu k financovaniu škôl, v ktorých sa vyučuje jazyk národnosti. V súvislosti s otvorenou diskusiou ohľadom plánovanej zmeny legislatívy v oblasti financovania regionálneho školstva dôrazne apelujeme na kompetentných, že je práve najvyšší čas prijať odporúčania pedagogických a odborných zamestnancov z aktívnej rusínskej učebnej praxe a trvale ich zafixovať v systéme efektívnejšieho financovania. Tie sú jednoznačne orientované predovšetkým na skutočnosti týkajúce sa neprimerane poddimenzovaného, ba až doslova nespravodlivého financovania výchovy a vzdelávania príslušníkov jednotlivých národností, predovšetkým však rusínskej. Pri zmene financovania regionálneho školstva by sa legislatíva mala prioritne orientovať jednak na rovnoprávnosť medzi národnosťami, no sme toho názoru, že nevyhnutné je istými opatreniami prioritne dopomôcť predovšetkým tým národnostiam, ktorých výchovno-vzdelávací proces je ešte možné úspešne a efektívne naštartovať. Je totiž zrejmé, že zvýšený záujem o vyučovanie rusínskeho jazyka v podmienkach akéhokoľvek stupňa vzdelávania momentálne jednoznačne je. Svedčia o tom aj vyššie uvádzané štatistiky.

Naša ďalšia argumentácia ohľadom nevyhnutnej potreby úpravy a prispôbenia mzdového normatívu pre školy so žiakmi učiacimi sa rusínsky jazyk akoukoľvek formou je fakt, že práca učiteľov je založená na špecifickejšej individuálnej práci so žiakmi, ktorá je procesne príliš komplikovaná a profesijne absolútne nedocenená. Príprava na vyučovaciu hodinu pre takýchto učiteľov

¹⁰ ZŠ Čabiny bola vôbec prvou porevolučnou základnou školou s vyučovacím jazykom rusínskym. Existovala celkovo osem školských rokov počnúc školským rokom 2008/2009 a končiac školským rokom 2015/2016. ZŠ s MŠ Bajerovce sa pretransformovala na základnú školu s vyučovacím jazykom rusínskym počnúc školským rokom 2013/2014. Škola existovala v tomto režime len nasledujúce dva školské roky a potom z organizačných dôvodov zanikla.

je časovo veľmi náročná, nevynímajúc fakt, že z dôvodu nedostatku učebníc a absencie digitálneho obsahu vzdelávania sú učitelia spravidla odkázaní predovšetkým na seba a na svoju tvorivosť.

Na základe predošlých diskusií členov pracovnej skupiny pre koncipovanie novej koncepcie výučby rusínskeho jazyka jednoznačne konštatujeme, že pre potreby praxe je nevyhnutné, aby sa pri plánovanom otvorení a príprave inovácii Zákona č. 597/2003 o financovaní základných škôl, stredných škôl a školských zariadení pamätalo na niekoľko systémových zmien vo vzťahu k rusínskej národnostnej menšine a k špecifikám výchovy a vzdelávania jej príslušníkov. Jednalo by sa konkrétne o nasledujúce úpravy zákona:¹¹

1. Navýšenie mzdového normatívu pre školy s vyučovacím jazykom slovenským poskytujúcich vyučovanie rusínskeho jazyka formou jednej disponibilnej hodiny v rámci svojho školského vzdelávacieho programu na 108 % podľa počtu žiakov učiacich sa rusínsky jazyk touto formou.¹²
2. Existujúce koeficienty v spojení s kompenzačným príspevkom pre školy do 250 žiakov ponechať v podmienkach primárneho vzdelávania a nižšieho stredného vzdelávania v plnom rozsahu nezmenené.¹³
3. Navýšenie mzdového normatívu pre školy s vyučovacím jazykom rusínskym na 125 % a s vyučovaním rusínskeho jazyka (podľa počtu žiakov učiacich sa rusínsky jazyk touto formou) na 125 % analogicky ako majú v súčasnosti financovanie nastavené bilingválne školy.¹⁴

Systém financovania vrátane kompenzačného príspevku bol nastavený tak, aby mali všetci občania, cirkevní aj súkromní zriaďovatelia spravodlivé

¹¹ Tieto alternatívne návrhy sú súčasťou pripomienok, ktoré sformulovala pracovná skupina pre vytvorenie novej koncepcie výučby rusínskeho jazyka.

¹² V nadväznosti na navrhovanú zmenu, resp. dodatok ku § 4 ods. 2 Nariadenia vlády č. 630/2008 Z.z.

¹³ V nadväznosti na navrhovanú zmenu, resp. dodatok k § 4 ods. 1 Nariadenia vlády č. 630/2008 Z.z. v systéme financovania sa zohľadňuje veľkosť základných škôl prostredníctvom tzv. kompenzačného príspevku - zvýšeného normatívu na žiaka. Ide o zvýšený normatív na žiaka základnej školy, ak súčet počtu žiakov s daným vyučovacím jazykom v dennej forme štúdia na všetkých základných školách v pôsobnosti konkrétneho zriaďovateľa na území danej obce je menší ako 250. Systém financovania tak nechráni konkrétne školy, ale pozerá sa na počty žiakov študujúcich v rovnakom vyučovacom jazyku u jedného zriaďovateľa na území jednotlivých obcí. Pri počte žiakov 1 až 150 má koeficient hodnotu 1,495 bodu, následne jeho hodnota s narastajúcim počtom žiakov školy klesá až na hodnotu 1,000 pri počte 250 žiakov.

¹⁴ V nadväznosti na navrhovanú zmenu, resp. dodatok ku § 4 ods. 2 Nariadenia vlády č. 630/2008 Z.z.

finančné podmienky pre zabezpečenie istej úrovne kvality. Kompenzačný príspevok taktiež zohľadňuje aj vyučovací jazyk, pretože národnostné menšiny majú právo na vzdelanie vo svojom jazyku.¹⁵ Obdobne aj v zahraničí často pristupujú k ochrane malých škôl. V prípade „čistého“ financovania na žiaka viaceré krajiny chránia malé školy, resp. municipality. Vo väčšine krajín prideluje systém menším školám vyšší normatív na žiaka. V niektorých krajinách sú malé školy vyňaté spod pôsobnosti systému financovania na žiaka (Arménsko) alebo boli v minulosti chránené prostredníctvom zohľadňovania počtu tried (Estónsko).

V zmene prístupu k financovaniu škôl s vyučovacím jazykom rusínskym a škôl s vyučovaním rusínskeho jazyka, ale i v konkrétnej podpore ostatných škôl s akoukoľvek formou vyučovania tohto predmetu v nasledujúcich rokoch a desaťročiach vidíme zásadný a prioritný cieľ. Bol by to dozaista účinný nástroj naštartovania a úspešného budúceho stabilného fungovania národnostného školstva Rusínov na Slovensku.

1.6 Sieť škôl a školských zariadení

Sieť škôl a školských zariadení na Slovensku je koncipovaná na množstve princípov a klasifikácií. Vo vzťahu k národnostnému školstvu existuje príslušná *sieť škôl*. Školské zariadenia v tejto sieti sú nositeľmi špecifika vyučovacieho jazyka a podliehajú povinnostiam predovšetkým v oblasti realizácie vyučovania podľa špecifických výchovných a rámcových učebných plánov a samozrejme podliehajú povinnosti viesť povinnú pedagogickú dokumentáciu dvojjazyčne – v štátnom jazyku a v jazyku národnostnej menšiny.

V aplikácii problematiky siete škôl musíme žiaľ konštatovať, že rusínska národnostná menšina nemá funkčnú sieť školských zariadení. Dôvodom jednoznačne bude dopad nedostatočnej informovanosti riaditeľov dotknutých škôl, ktorí neraz ani netušia, že do tejto siete majú byť podľa zákona zaradení. Povinnosť zaraďovania do siete národnostných škôl a školských zariadení by mali totiž mať iba školy s vyučovaním a s vyučovacím jazykom rusínskym ako tomu bolo doposiaľ.

Kvôli zjednodušeniu procesu zaraďovania škôl do siete by bolo nanajvýš vhodné celoplošne spracovať metodický pokyn pre zriaďovateľov so zamera-

¹⁵ Šiškovič. M., Toman. J., Zápražná. D.: *Možnosti racionalizácie siete základných škôl*. Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky. Inštitút vzdelávacej politiky 2016, s. 18.

ním na problematiku a postupnosť krokov pri zaraďovaní školského zariadenia do adekvátnej siete škôl.

1.7 Rusínsky jazyk a literatúra ako maturitný predmet na stredných školách

Na území Prešovského kraja sa nachádzalo k 15.9.2015 spolu 114 stredných škôl bez ohľadu na zriaďovateľa, na ktorých študovalo 33 255 žiakov denného štúdia (neberieme do úvahy žiakov špeciálnych škôl). Z tohto počtu bolo 81 stredných škôl v zriaďovateľskej pôsobnosti Prešovského samosprávneho kraja s celkovým počtom žiakov 27 112 v dennom štúdiu.¹⁶

Prešovský kraj - Stredné odborné školy k 15. 9. 2015													
Územie	Žiaci podľa štátneho občianstva a národnosti												
	úhrnom	štátne občianstvo SR										iné štátne občianstvo	
		spolu	v tom národnosť									Spolu s trvalým pobytom v SR	
			slovenská	česká	maďarská	nemecká	rómska	rusínska	poľská	ukrajinská	iná		
štátne	18618	18602	18508	9	4	3	16	35	3	20	4	16	15
súkromné	2285	2283	2275	1	1	0	4	0	0	0	2	2	2
cirkevné	579	579	573	1	0	0	4	0	0	1	0	0	0
spolu	21482	21464	21356	11	5	3	24	35	3	21	6	18	17

Tabuľka č. 7 - Analýza stavu rozvrstvenia študentov stredných odborných škôl Prešovského kraja ku dňu 15.9.2015 podľa kritéria štátneho občianstva a národnosti

¹⁶ Vzhľadom k tomu, že nemáme údaje o národnosti žiakov stredných škôl iných foriem štúdia (napr. nadstavbového a pod.), berieme do úvahy len žiakov denného štúdia.

Prešovský kraj - Gymnázia k 15. 9. 2015													
Územie	Žiaci podľa štátneho občianstva a národnosti												
	úhrnom	štátne občianstvo SR										iné štátne občianstvo	
		spolu	v tom národnosť									Spolu s trvalým pobytom v SR	
			slovenská	česká	maďarská	nemecká	rómska	rusínska	poľská	ukrajinská	iná		
štátne	8494	8463	18508	8381	4	2	1	1	53	1	12	8	31
súkromné	613	611	2275	608	0	0	0	0	0	1	0	2	2
cirkevné	2526	2522	573	2518	0	0	0	0	2	0	2	0	4
spolu	11633	11596	21356	11507	4	2	1	1	55	2	14	10	37

Tabuľka č. 8 - Analýza stavu rozvrstvenia študentov gymnázií Prešovského kraja ku dňu 15.9.2015 podľa kritéria štátneho občianstva a národnosti.

Prešovský kraj - Konzervatóriá k 15. 9. 2015													
Územie	Žiaci podľa štátneho občianstva a národnosti												
	úhrnom	štátne občianstvo SR										iné štátne občianstvo	
		spolu	v tom národnosť									Spolu s trvalým pobytom v SR	
			slovenská	česká	maďarská	nemecká	rómska	rusínska	poľská	ukrajinská	Iná		
súkromné	140	140	136	0	0	0	0	2	0	1	1	0	0
spolu	140	140	136	0	0	0	0	2	0	1	1	0	0

Tabuľka č. 9 - Analýza stavu rozvrstvenia študentov konzervatórií Prešovského kraja ku dňu 15.9.2015 podľa kritéria štátneho občianstva a národnosti.

Prešovský kraj														
Stredné odborné školy, gymnáziá a konzervatóriá k 15. 9. 2015														
Územie	Žiaci podľa štátneho občianstva a národnosti													
	úhrnom	štátne občianstvo SR											iné štátne občianstvo	
		spolu	v tom národnosť									Spolu s trvalým pobytom v SR		
			slovenská	česká	maďarská	nemecká	rómska	rusínska	poľská	ukrajinská	iná			
Štátne SOŠ	18618	18602	18508	9	4	3	16	35	3	20	4	16	15	
Súkromné SOŠ	2285	2283	2275	1	1	0	4	0	0	0	2	2	2	
Cirkevné SOŠ	579	579	573	1	0	0	4	0	0	1	0	0	0	
Štátne gymnáziá	8494	8463	8381	4	2	1	1	53	1	12	8	31	2	
Súkromné gymnáziá	613	611	608	0	0	0	0	0	1	0	2	2	1	
Cirkevné gymnáziá	2526	2522	2518	0	0	0	0	2	0	2	0	4	2	
Súkromné konzervatóriá	140	140	136	0	0	0	0	2	0	1	1	0	0	
spolu	33255	33200	32999	15	7	4	25	92	5	36	17	55	22	

Tabuľka č. 10 – Súhrnná analýza stavu rozvrstvenia študentov všetkých stredných škôl Prešovského kraja ku dňu 15.9.2015 podľa kritéria štátneho občianstva a národnosti.

V súčasnosti sa rusínsky jazyk nevyučuje na žiadnej strednej škole¹⁷ aj napriek tomu, že žiaci a ich zákonní zástupcovia boli o tejto možnosti informovaní. Ak sa pozrieme na tabuľkový prehľad (tabuľky č. 7 – 10), tak v školskom roku 2015/2016 sa k rusínskej národnosti prihlásilo 92 žiakov. V školskom roku 2015/2016 Odbor školstva Úradu Prešovského samosprávneho kraja vykonal prieskum, do ktorého boli zapojené školy v zriaďovateľskej pôsobnosti Prešovského samosprávneho kraja vo veci záujmu používania resp. výučby rusínkeho jazyka na týchto školách, pričom jeho výsledkom bolo, že ani jedna oslovená škola nezaznamenala záujem zo strany žiakov alebo ich zákonných zástupcov o vyučovanie predmetov v rusínskom jazyku.

¹⁷ Údaje sú zo školského roka 2015/2016.

V priebehu 26. až 28. septembra 2016 prebiehal na Pedagogickej a sociálnej akadémii v Prešove prieskum ohľadom problematiky vyučovania rusínskeho jazyka formou dotazníka. Žiaci mali odpovedať na nasledujúce otázky:

1. *Máte záujem o štúdium predmetu rusínsky jazyk a literatúra?*
2. *Máte záujem o maturitu z predmetu rusínsky jazyk a literatúra?*
3. *Ak by ste zmaturovali z predmetu rusínsky jazyk a literatúra, máte záujem o prácu v MŠ, kde by sa výučba viedla v rusínskom jazyku?*

Ankety sa zúčastnilo spolu 330 žiakov odboru 7649M Učiteľstvo pre materské školy a vychovávateľstvo, čo je 87,8 % zo všetkých žiakov študujúcich tento odbor.

Ročník	1. otázka	2. otázka	3. otázka
prvý	12 áno / 78 nie	5 áno / 85 nie	4 áno / 86 nie
druhý	16 áno / 67 nie	6 áno / 77 nie	8 áno / 75 nie
tretí	12 áno / 73 nie	5 áno / 80 nie	8 áno / 77 nie
štvrtý	14 áno / 58 nie	11 áno / 61 nie	11 áno / 61 nie
spolu	54 áno / 276 nie	27 áno / 303 nie	31 áno / 299 nie

Tabuľka č. 11 – Výsledky ankety orientovanej na záujem o rusínsky jazyk na Pedagogickej a sociálnej akadémii v Prešove.

Na 1. otázku odpovedalo kladne 54 žiakov, čo je 14,36 %, na 2. otázku odpovedalo kladne 27 žiakov (7,2 %) a na tretiu otázku odpovedalo kladne 31 žiakov (8,2 %).

V nadväznosti na zaujímavý výsledok z vyššie uvedenej ankety by bolo vhodné zrealizovať podobné ankety celoplošne aj na ďalších stredných pedagogických školách, stredných odborných školách a gymnáziách.¹⁸

1.8 Problematika prípravy vzorových školských vzdelávacích programov

Pre jednotlivé ročníky základnej školy (1., 2., 5., 6.) bol už v roku 2013 inovovaný vzdelávací štandard a implementovaný do praxe bol od 1.9.2014. Avšak aktuálnosť a potreby novej koncepcie nám ukazujú a naznačujú, že

¹⁸ Všetky uvedené súhrnné analýzy a prieskumy v kapitole 1.8 spracovala Mgr. Vladimíra Palfiová – pracovníčka Odboru školstva Prešovského samosprávneho kraja. Uvedené informácie sa stali hodnotným analytickým podkladom pracovnej skupiny pre tvorbu novej koncepcie výučby rusínskeho jazyka.

by bolo najvhodnejšie pristúpiť k redukcii a inovácii učiva vo vzťahu k základnému, t. j. porovnávajúcemu charakteru vyučovania rusínskeho jazyka vo vzťahu k štátnemu jazyku, a to na všetkých stupňoch vzdelávania.

Vzorové školské vzdelávacie programy do istej miery vytvoria priestor pre uľahčenie a skvalitnenie práce riaditeľov škôl a školských zariadení a aj samotných pedagógov jednak v procese zriaďovania týchto škôl s vyučovacím jazykom rusínskym alebo s vyučovaním rusínskeho jazyka, no i v priebehu fázy implementácie akejkoľvek formy vyučovania predmetu rusínsky jazyk a literatúra.

1.9 Osobitosti vedenia pedagogickej dokumentácie na národnostnej škole

Vedenie povinnej pedagogickej dokumentácie, tlačív a terminológie v dvojязыčnej podobe pre školy s vyučovacím jazykom rusínskym je ďalší horlivo diskutovaný problém. Na základe skúseností z praxe je zrejmé, že vedenie dvojязыčnej školskej triednej dokumentácie v školách s vyučovacím jazykom rusínskym má skôr nepraktický charakter. Najväčším procesovým problémom totiž je neovládanie spisovnej podoby rusínskeho jazyka pedagógmi v požadovanom rozsahu. Zápisy v triednych knihách, vo výkazoch a kdekoľvek inde by aj napriek všetkému nemali byť zmyslom a cieľom snaženia ohľadom vzdelávania Rusínov. Žiaci, ktorí navštevujú triedu alebo školu s vyučovacím jazykom rusínskym alebo s vyučovaním rusínskeho jazyka by ale v zásade mali dostávať dvojязыčné vysvedčenia, aby bolo zjavné, identické a jasné o aký druh absolvovanej školy ide.

Na základne vyššie uvedeného sme preto toho názoru, aby sa **povinnosť viesť povinnú pedagogickú dokumentáciu dvojязыčne v prípade škôl s vyučovacím jazykom rusínskym zrušila a pedagogická dokumentácia sa viedla iba v štátnom jazyku**. Bolo by však vhodné, aby sa vysvedčenia v prípade obidvoch spomenutých druhoch škôl odovzdávali v dvojязыčnej podobe.

LITERATÚRA

ГАЙ, М. (2008) О проблемах навчання русинського языка на 1. і 2. ступнях у Словачії. In: *Русинський язык між двома конгресами*, Краків, 13.-16.03.2007. Пряшів: Світовий конгрес Русинів. Інститут русинського языка і культури, ISBN 978-80-8068-896-7, с. 157-160.

ГАЙ, М. (2015) Сучасний став і перспективи русинського народностного шкoлства на Словеньску. In: *Rusínsky spisovný jazyk na Slovensku – 20 rokov kodifikácie*, Prešov, 23.-25.09.2015. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Ústav rusínskeho jazyka a kultúry, ISBN 978-80-555-1521-2, s. 259-266.

PLIŠKOVÁ, A. (2015) Rusínsky jazyk v kontexte Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov. In: *Rusínsky spisovný jazyk na Slovensku – 20 rokov kodifikácie*, Prešov, 23.-25.09.2015. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Ústav rusínskeho jazyka a kultúry, ISBN 978-80-555-1521-2, s. 202-231.

ПЛІШКОВА, А. (2016) Перше засідання нової робочої групи Міністерства шкoлства СР. In: *Народны новинкы*, 2016, р. XXVI, ч.8, ISSN 1339-5505, с. 1.

Mgr. Marek Gaj
Metodicko-pedagogické centrum r. p. Prešov
Tarasa Ševčenka 11
080 20 Prešov
Slovakia

gaj.marekk@gmail.com

ПРАВОСЛАВНЫ РУСИНЫ НА СЛОВАКІЇ І ВОПРОС ЇХ БОГОСЛУЖОБНОГО ЯЗЫКА (ПОГЛЯДЫ, ВЫЗВЫ, ПРЯМОВАННЯ)

Петро САВЧАК

Abstract

The article deals with the positive and negative aspects of using the national language among the Orthodox Ruthenians in Slovakia and emphasizes the advantages of using the Church Slavonic language. It also points out the possibilities of making this language more accessible to the Carpathian Ruthenians.

Key words: Orthodox. Ruthenian. Nation. Language of church service.

На зачатку нашої статті бы сьме хотіли увести, же ю не пишеме як становиско цілой Православної Церкви. Погляды в ній обсягнуты сі не нарокують на неомылность. Через тоты шорикы бы сьме хотіли скорше выядрити погляды многих православных священників, котры служать міджі карпаторусиньскыма вірниками, люблять свій народ а голосять му Хріста і Ёго Євангеліє. Не буде то лем научный погляд, протоже тота тема ся тыкать найвеце народа а так не мож выхабити і ёго думкы, назоры, пропозиції. Но дотыкать ся заєдно і Церкви, котра все народу нелем служыла, але го і духовно вела, підкріплёвала і виховлёвала.

Много раз є праві Православній Церкви вытыкане, же є барз „консервативна і непружна, застаріла і скостнатіла“ а то ай у вопросі богослужобного языка. Вытыкать ся ї, же не поможе Русинам розвивати свій материнський язык у сфері, котра є єднов з домінантных – в церковній сфері, а же ся барз тримле застарілого церковного языка. Велё раз ся іде аж до таких екстремів, же ся ї приписує тзв. „четверо-язычна ересь“¹.

¹ Святый Кірілл і Мефодій мусили почас своёго жывота боёвати з несправным учінём (ересов), котре твердило, же Бога мож ославлёвати лем трёма языками (єврейским, грецьким і латиньским) в котрых была написана таблічка на Хрістовім Кресті. Да-котры обвинюють Православну Церкву, же ку тым трём языкам придала четвертый – церковнославянський, а остатні языки в літургії не признає.

Тоты виядрія суть нелем же непідложены конкретныма фактами, але суть неправдивы і недобронамірны, што не треба ани барз доказовати. Найліпше їх може вывернути самотна історія і живот Православной Церкви а то нелем во світї, але і на наших землях. Тото, же в кождім языку і міджі каждым народом можеме прославляти Бога мать Православіе глубоко закорінене во своїй совісти. Хто бы учів інакше, учів бы ересь – то значить, несправне учіня, котре Церьков одмітатъ як дашто чужде ей животу і думаню. Докінця і в назві многих автокефальных (самостатных) православных Церьквей є загорнута назва народа міджі котрым она діє (наприклад: Грецька православна церьков, Булгарьска православна церьков, Україньска православна церьков Московского патріархату, Японьска автономна церьков а т. д.). З наукового боку є таксамо некоректне тверджіня, же церьковнославянський язык бив четвертым богослужобным языком, протоже Православна Церьков на выході уж давно перед ним хосновала літургічны тексты в армянським, грузинським і многих далшых языках, также о даякім „четвероязычнім блудї“ не може быти бісїда. Докінця богослужобны видана єдной помістной Церкви суть много раз выдаваны паралелні веще языками². Таксамо знаме з особных розговорів із священниками Общества Иоана Крестителя, же сучасный метрополіта Православной церькви чеських земель і Словакії ся выядрив, же хто хоче, може хосновати літургічны переклады до русиньского языка. Чоловікови стачить прийти холем на Пасху до многих православных храмів і чув бы, як на Літургії священники читають Св. Євангеліє в розлічных языках.

Проблем зато не є у вопросї, ці ся може в языку даного народа служыти свята Літургія ці іншы молитвословія, бо одповідь є ту ясна – може! Но вопрос звучить інакше: Што нам хоснованя народного языка принесе, а што возьме; што тым здобудеме, а што тым стратиме? Накілько мать народный язык овпливнѣвати язык богослужобный, а з другого боку, наскільки богослужобный язык розділює і наскільки споює народы і народности, котры жыють на єдній теріторії?

Кідь говориме лем о єднім народї (або народности без властной державы) – о Русинах, они суть традично вірниками православной, або грекокатолицькой церькви. Попозерайме ся тогды на богослужобный язык з погляду єдного народа (або народности) і двох церьквей – православной і грекокатолицькой. В контексті уведженої темы будеме говорити главні

² Служебник, София: 2004, ISBN 954-427-599-1.

о православній церкви в одношіню к ей вірникам – Русинам і хоснованю їх материньского языка. На самый перед мушены сьме конштатовати, же православны священници мають іншу сітуацію, іншы церковны погляды а много раз і іншы проблемы, як грекокатолицькы священници. А так то, што може быти добре з погляду грекокатолицькых священників і вірників, не мусить быти аж таке добре або докінця може быти шкодливе з погляду православных священників і вірників православной церкви. В русиньскім руху активны грекокатолицькы священници не раз акцентують, же русиньський богослужобный язык є якбы міцным муrom перед агресівнов словакізацієв. Но з погляду многих православных священників ужываня русиньского языка в богослужобній практиці Православной церкви бы процес агресівной словакізації лем спустило. В православных храмах словакізація іщі не набрала такы розміры і є скорше вынятком, як правилом, а то ай дякуючі церковнославянському языку, в якім ся веде богослужіня. Знаме, же на дакотрых наших парохіях бы многы радо чули одправы по словацькы і аргументують довокola повторёванов фразов - „ved' my nie sme Rusnáci“ або „tu už je Rusínov veľmi málo“. А праві церковнославянський язык може быти тыж добрым аргументом, же ту ниhto не робить зо Словаків насилно Русинів лем зато, же суть православного віросповіданя. Тот язык не є народный, але **богослужобный**, то значить, **не патрить лем єдній народности, але выштыкым Славянам**. Він є урчений так Русиновы як і Словакови, Росіяновы як і Українцёвы, Сербовы як і Македонцёвы... Є правдов, же на Словакії го утримали по многы стороча якраз Русиновы, але не захранили го лем про себе. Наopak, через хоснованя того языка сі можуть утримати свою народну ідентіту без того, жебы ю внучовали другим. Тот язык їх споює з іншыма славянськыма народами, але заєдно помагать остати самым собов. Кідь бы сьме перешли на русиньський богослужобный язык, такой бы ся озвали голоса з боку вірників інших народностей, главні Словаків, же і они хотять мати свій літургічний язык, што бы мало тяжкы асімілачны наслідкы. Церковнославянський язык є про многих Русинів, котры суть в переважно словеньскім окружіню (Кошіці, Вранов, Стражске...) не раз єдиним споюючім елементом з їх народностей, з їх русиньськыма родічами, котры їх одмала учіли молитвы в тім языку, з їх дідом –Русином, котрый свята называв по церковному - „Успеніє, Благовіщеніє, Богоявленіє...“, з їх родным селом, в котрім жыли Русиновы, а тоты Русиновы в церкви співали старым церковным языком. Тот

язык може быти про них часто нелем споюючим елементом, але часто і повзбуджінём, надхнутём. Кідь бы сьме мы – православны священници перешли на русинський язык, в містах і в многих селах (а буде їх чім дале тым веце) бы мали такой аргумент про словенчину, а нашы люде бы аж тогды стратили своє властне і стали бы ся жертвов асімілації.

В церьковнім животі є народность важным, но не першорядным атрибутом. Так як мать здраве родолюбство позітивный вплив на живот Церькви, так перегнаний а нездравый націоналізм мать дештруктивны учінкы. Церьков все была із своїм народом, стояла при нїм в ёго найтяжшых часах, а про свій народ приношала тоты найвекшы жертвы. Руколапным доказом є історія балканьскых народів в часі турецького утиску. Ту ся коло храмів і монастырїв крутив цілый народный живот, ту ся люде учили читати і писати, ту ся плановали і зачінали народны повстаня, ту ся і лічили раны з боїв, кормили сироты, скрывали ся родолюбы, учіла ся народна історія, хоць ся за то платило превеликов цінов. А хоць то была ціна найвекша – ціна живота многих владыків, священників, монахів, ціна спалїня, знічїня, заарештованя або перетворїня в штось інше многих монастырїв і церьквей, ай так тоту високу ціну Церьков з любви ку своему народу платила. Но попри тім все наполоїгала на тім, жебы народ, за котрый переносила жертвы нїгда не чув ненависть проти дургому, жебы був все готовый нелем одпустити, но і братьскы обяты другый народ а нїгда ся над другим народом не перевышовав. Церьков є тота, котра за помочи Хріста давать людей доведна, котра граны обрушує, народны раны обвязує, а не ятрить. Православна церьков каждый народ приводжать ку Господу без того, жебы го повышовала над остатніх, або перед остатніма понижовала. Хочеме підкреслити, же як на єднім боці Православна церьков помагать народу, міджі котрым практизує свою душпастирьску місію, так на другім боці ся выгыбать тзв. „етнофілетизму“, котрый одсудила як ересь. Праві того етнофілетьске – перегнане привязаня ся ку єдному народу робило і робить міджі православныма немалы проблемы. За выштыкы спомяну сучасну церьковну сітуацію на Україні, де тзв. „Киевский патриархат“ або тзв. „Українська автокефальна церква“ зміцнюють народностны непокої, ставляють своє віросповіданя нераз барже на національных прінціпах, як на хрістіаньскых, а суть часто поплатны політіції, котра мать прадалеко од хрістіаньского этносу і етосу.

А зато Православна церьков дбать, жебы ей богослужобный язык поломинь перевершеного народностного усвідомлїня ани не угашав, ани го не роздував до ватры, котра бы спалила вышитко коло себе. Сьме пересвідчены, же міджі Славянами є на то найвгоднішый праві церковно-славянський язык. При ёго ужываню ся ниякому народу не внучує ніч чудже, але народ не приходжать ани о ніч своє. Церковнославянський язык бы сьме могли прирівнати ку шаху, котрый мать певні становлены правила, но каждая партія э фурт інша. Славянський церковный язык мать тыж становлены правила, но міджі каждым народом ся высловлює інакше. Мы повіме „Господи помилуй“, Росіян „Господи помилуй“, мы говориме „і во вікы віков“, Булгары „веки веков“, Сербы „вйеки вйеков“ і под. Буква ять - Ъ є модерно повіджено так флексібілна, же днеська маме много высловностей той буквы в розлічных славянських языках. Тоты суть в сузвуку з конретным языковым оточінєм, але не страчають при тім свій універзалный славянський, но передовшыткым церковный характер.

Далшый довод, чом ся православны Русины так певно тримлють церковнославянського языка є тот, же хочь сьме самостатны, не хочеме быти осамочены. Нас в Словакії так мало, же є про нас барз важне усвідомити сі, же патрїме до єдной великой родины славянських церьквей, котра мать і якась сполочне духовне „есперанто“. Богослужіня в тім языку є про нас міцно близке, ці ся одправлять в Москві, Софії, Подгориці, або в Братїславі. Православный священник – Русин може єднак „комфортно“ служыти так в Босні і Герцеговіні, як в Польші або на Україні, а притім каждый подля ёго высловности буде знати, же є Русин. Таксамо є барз приємне, кідь в наших церьквах можуть послужыти Сербы, Росіяне, ці іншы православны священници, а люде їх розумлять. Но суть ту і дость важны практічны доводы. Так як колись ся до наших храмів довозили богослужобны книжки споза граніць, так і теперь ся в богослужобній практіці хоснують переважні книжки видрукованы за граніцями. Переходом на русинський язык бы сьме пришли о велику часть того богатства богословія, котре є в повности заховане в Октоїхах, Мінеях на каждый місяць, Тріодах, Часословах, Служебниках... Уведеме на ілюстрацію два приклады. Кідь сьме з нашыма вірниками перебували в єднім монастырю недалеко Косова, нашы люде ся барз надхли особов св. Петра Коришского, котрого нерозложене тіло в монастырській скалній церькви лежать уж столїтя. Містный ігумен тогды подаровав каждо-

му ікону з тропарём (боголюбобнов піснѣв) написаным по сербскы. Тогды еден наш священик містным монахам повів, же про нас є тот тропарь непоужытельный. „Кідь бы сѣте го написали по церьковнославянскы, тот тропарь можеме співати нелем мы в Карпатах, але і хоцькотрый чоловік в Петрограді, Білорусії ці будьде. Таким способом бы ся почливість ку вашому святому могла природно шырити і в тых кончінах, з котрых ку вам люде приходжають, но через хоснованя сербского языка сѣте самы о тоту можность пришли.“ Хвала Богу при нашій другій навщіві нам уж роздавали ікони з церьковнославянським тропарём.

Подобні то было і при навщіві Святой горы Афон. Навщівили сьме многы надгерны візантійскы монастырі, были на храмовім празднику і „цілонічнім бденіі“ в єднім з них, навщівили сьме таксамо духовно скушеного монаха – „старця“, лемже вшытко то звучало в нам чужім грецькім языку. Но кідь сьме вступили першый раз до сербского монастыря Хиландар і чули першы слова св. Літургії „Благословено Царство...“ знали сьме, же сьме дома а же хоць нас ділять стовкы кілометрів і многы граніці, маме і ту на тій святій землі дашто своє, єднаке, як у нас дома.

Сьме прото пересвідчени, же церьковнославянський язык нелем помагать ку здорову церьковно-народному формованю, но витварять штось близке і про тых, котры до наших церьквей прийдуть, а притім суть іншых славянських народностей. А так на западній ці середній Словакії може штось своє учути нелем Русин з выходу, но і Серб або Булгар, котры ту уж натырвало, або дочасні жыють. А при богослужіню може і Українець і Росіян учути, же походжають з єдного славянського коріння.

Далшым важным фактором є то, як ся на хоснованя русиньского языка позерають рядовы православны віруючі. З дотеперішніх скушеностей сьме пришли ку заключіню, же наші вірници не чують потребу рішати вопрос хоснованя свого материньского языка в церькви і ініціатива з боку священиків бы лем розбила єдноту людей православної віры. Стрітили сьме ся векшынов з одмітавыма або негатівныма реакціями. Напроти того, віруючі, котры были при погробах або іншых богослужінях ся высловлѣвали, же хоць і веце розуміли, але было то опроти церьковному языку якесь приземне, недуховне, про них то было незвычайне і неприятельне. Хотять мати такы богослужіня як мали їх родічі і прародічі... Я сам єм сі то глубоко усвідомив, кідь пришла пропозиція одслужыти панахиду на гробі народного будителя Александра Павловіча

по русиньскы. Не доказав єм сі ани представити, жебы тоту панахїду єм не служыв і не співав так, як то служыв і співав почас свого жывота сам о. Павлович. Про нєго був тот язык святы і красны, в нїм ся молив за своїх русиньскых віруючых, в нїм їх вінчав, ховав, хрестив. Хоць так як єго взор Александер Духнович, цілый свій живот посвятив народному і духовному возроджію Карпаторосів, язык церкви не міняв. Праві наспак, народный язык обогачовав церковным языком, протоже як єго так і Духновичовы творы суть повны слов перебранных із церковного языка.

Русиньскы переклады церковных текстів суть тяжко приятельны про Русинів на Словакії ай з інших причін. Традицны назвы суть замінені іншима, котры про наших вірників звучать недостойно – „як на полю“. Стрітили сьме ся з назвами як „Одрубания головы Иоана Крестителя“, ці „Одотнута честной головы св. Иоана Крестителя – Опередника“³ на што нашы люде реагують словами „одрубати голову можете качці, а одотнути можете конарь, але у нас было фурт „Усикновение головы Иоанна Крестителя або народно хосноване – Главо-усікы.“ Стрітили сьме ся і з назвами, котры награджають стары заужываны і похопительны назвы як „Богоявление, Успение...“ новыма – нетрадицныма як „Боговыявлїня, Заснутия...“⁴, котры сі народ тяжко освоїть, авкурат може скорше забыти стары заужываны назвы. Но найвекшым проблемом є термінологія, котра выядрює духовный і віроучный погляд на дану річ. За вшытко уведу ходем приклад „Преображение“, котрый є во свойї русиньській формі „Подобозміна“ подля нас іщі гіршый, як нещастный словацькый переклад „Premenenie“. Перемінити ся може, наприклад, в приповідці жаба на принцезну, кідь ю принц поціловав, но не Ісус Хрістос на горі Фавор. Він остав тым істым Хрістом, як і передтым, авкурат ученици „такова сияния лица Твоего нетерпяще и свитлости риз Твоих“ і „показав учеником Твоим славу Твоего Божества...“⁵. О ниякій „Подобозміні“⁶ – зміні подобы ту не може быти ани бісіды. Каждый знать, же і мы сьме сотворены на „образ и подобие Боже“ а ту суть назвы Преображеніє і Подобозміна во великім контрасті.

³ Grekokatolickýj rusiňskij kalendar, Obščestvo sv. Joana Krestitel'a, 2017, ISBN 978-80-972485-0-5, str. 25.

⁴ Tamže str. 8-9; 22-23.

⁵ Velikij Sbornik, Metropolitná rada Pravoslávnej cirkvi na Slovensku, 2002, str. 620; 622.

⁶ Grekokatolickýj rusiňskij kalendar, Obščestvo sv. Joana Krestitel'a, 2017, ISBN 978-80-972485-0-5, str. 23.

Но проблем термінів іде іще далі. На зміни заужываной термінології суть православны вірници барз чутливы. Чом? Протоже ся в історії мінили і православным ся внучовали нераз замірно. А за змін назвы слідовала і зміна віроучіння, котре почас тырвання унії діставало штора з яснішы латинізачны контуры. Робило ся то свідомо і плановито, а так дні в календарю ся стали тзв. „приказаныма святами“ подля римского взору. В церьковнім Зборнику, котрый благословив уніатський прашівський єпископ Штефан в 1916 році – тзв. „Кизаковім Зборнику“ з ясным мадярізачным впливом є в місяцєслові уведжене під 9-ым декемврієм – „Zacsatiје szv. Annö, jehda zacsat preszv. Bohorod.“⁷ – значить назва, котра ся поужывала во вшиткых православных богослужобных книжках. Но кідь посмотриме до Сборника з 1975 року, з благословлінням ординаря Йоана Гірку, змінила ся дата з 9-го на 8-го децембра, но што є главне, змінила ся назва і цілы літургічны тексты. Уж ту іде не о „Зачатие св. Анны“, але о тзв. „Нерогóсноје зачатїје Presv. Bohoródicy“⁸, што є во великім розпорі з виходнов догматіков, а прото ся мусили змінити і тексты в честь нового, нашим народом непознаного а нашим людём чуждого западно-латиньского праздника.

Православна традиція была і є чутлива на вшиткы реформи, протоже і просты віруючі мали велику почливість ку вшиткому, што было посвячене Богу. То ся тыкать нелем языка, но і архітектуры, співу, обряду, іконопису, ітд. Все ся снажили, жебы тото „про Бога“ было дакус взнесеніше і одлишовало ся од každоденного, поземского. Прото владыкови повіли радше по грецькы – „кир“ а не „пан“, хоць то в основі значить тото саме. Священника з митров назвали радше „митрофорный протоєрей“ а не „шапку носящий перший піп“, хоць є то тыж тото саме, а докінця овелє зрозуміліше. Церьковный язык тримали о то веце, же доказав ліпше виядрити даны реалії. Наприклад, слово „бракосочетание“ на розділ од понятя „манжелство“ виядрює глибоку віру Церькви, же ся при тій св. Тайні давать доведна то, што другому „бракує“ – а то мужови – жена, а жені – муж, протоже чоловік був сотворений як муж і жена. Обясніню церьковной термінології бы требало веновати самостатну роботу, так як і вопросу вызнаму церьковнославянського языка. Но обмеджиме ся холем на єдну позначку. Про Православну церьков є вопрос захованя церьковнославянського языка вопросом великого значіння. Доволиме сі повісти,

⁷ Sbornik, Eperjes, 1916, str. 507.

⁸ Chvalite Hospoda, Bratislava, 1975, str. 457-463.

же про православных Русинів на Словакії є омного важніше заховати сі тот язык, як про іншы славянськы народы, котры суть во векшости православныма, а прото сі заховали і в модерных языках ходем православну термінологію, і восточну логіку, і визнам богослужобного языка.

Кус інакшу сітуацію мають Лемкы в Польщі, котрым ся нераз влучовало українське прямованя і українська бісїда в їх церквах, а так хоснованя русиньскых прекладів было якимесь благым протестом і оборонов їх церковно-народного жывота, подобно як то роблять і дакотры греко-католицькы священники на Словакії, де ся зась з боку єпископства преферусе словенчіна.

Увели сьме, же векшына православных Русинів є за захованя церковнославянського языка, а писати о тім бы ся дало овелё вецє і овелё одборніше. Но на заключіня бы сьме хотіли декларовати, якы суть нашы погляды на хоснованя церковнославянського языка міджі нашим народом. В першім ряді го треба любити, спознавати і веновати ся му так, як і людём, котры го поужывають. Є потребне выховлєвати як богословців, так і канторів (дяків) і рядовых віруючих, жебы тому языку розуміли, читали і высловлєвали го з належнов пєтов. То ся, хвала Богу, на многих містах і робить (канторьскы курзы, де є заґрунате і выучованя церковнославянського языка), но резервы суть іщі великы. Є потребне, жебы ся люде дізнали і історічны условія, євангельске і духовне намірїня єднотливых богослужобных текстів, котрыма оспівуєме дану удалость. Наприклад, кондак „Взбранной Воеводи...“ добрі не похопиме в будьякім перекладі кідь не спознаме історічны звязи захраны Константинополя Прєсвятот Богородіцов⁹, або стихіры преподобному не порозумиме, кідь не познаме євангельску прічту о мудрім купцєви. Прото робота з церковным языком мусить быти вузко перепосєна з роботов з віруючіма, котры в Церкви жыють ай з Божественнов правдов, котру Церков голосить.

Церковнославянський язык треба подавати в такій формі, жебы був нашим людём чім близшій. То значить, поужывати языковы выразы „Заступнице“ намісто „Предстательнице, Предстательство“ і подобні, з высловностєв, котра є приятельна про карпатських Русинів. Помічником може быти і препис до азбуки або латинкы, але ідеалом бы мало остати і надалє хоснованя кіріліці. Тота бы каждопадні мала остати на іконах і офіціальных виданях Служебників.

⁹ Триодъ постная, Москва, 1992, лист 330-331.

Мало зрозуміли слова мож наградити іншыма похопительнішыма церковнославянськыма словами, або їх в тексті ходем вызначіти і під чаров увести їх приятельнішый і нашому народу зрозумілішый варіант. Роблять то уж давно і остатні православны церкви, як во виданнях Євангелія, Псалтыря і других богослужобных книжок. За многы приклады уведу означены слова з псалму 118: „аз же поглумлюся“, котры суть означены, а під чаров уведжений еквівалент „аз же размышляти буду“¹⁰. Далшов можностёв суть паралелны двойязычны видання¹¹, або видання церковнославянськыма буквами з паралелным переписом до латинікы, котры помагають вірникам ліпше похопити або сі помалы освоёвати церковный язык. Видання тзв. Синаксарів або Прологів, ці Животів святых бы ся мали на богослужінях читати языком подобным тзв. „язычію“,го значіть, народному языку, до котрого суть вкладаны церковнославянськы і іншы общо познаты слова славянських народів. Мали бы сьме так тексты урчены не на молитву, но на поучіня, котры народный язык не одвергають, але обогащают онебеснюють і поздвигують. Взором в тім нам можуть быти і нашы народны будителі.

Проповіді бы ся мали выголошовати подобным способом, а даный языковый діалект обогащовати церковнымы термінами. І Александер Павлович так обогащовав свої стишкы писаны переважно маковицькым діалектом, а любили їх читати так у Вубли, як в Ужгороді або в Краснім Броді.

З погляду Православной церкви найважніше є вести народ ку Хрісту, котрый го тримать в почливости ку отцёви і матери (єдна з Божых заповідей) а через них і ку народу, з котрого они походжають і ку языку, котрым тот народ бісїдує. На другім боці му хрістіанська совість не дасть перерости до нездорового націоналізму, котрый скutoчний церковно-народный живот лем деформує. Вшытко ту уведжене поважуєме лем за маленьку одробинку, котров бы сьме хотіли приспїти до діалогу о духовно-народнім возроджіню нашого карпаторусинського народа. Тїшиме ся, же міджі нашыма людми суть многы, котры ся єднотливым аспектам народного руху можуть веновати одборно, професіонално і людськы, а так нам священикам – душпастирям оставать веце часу на того найважніше, а то пробуджати душу нашого народа. Кідь буде она жива і здрава, легше буде заодіти народне тіло до красной одежды културы і языка.

¹⁰ Псалтырь, Москва, 2010, ISBN 978-5-88017-123-1, str. 280.

¹¹ Псалтырь, Лио, 2014.

Дай Боже, жебы ся тот народно-духовный діалог выдарив або церковно повіджено „да усладится Господеві бесида наша“. Няй каждый на своїм полю служить Церкви і народу, як найліпше годен і формами, які ся му відять найпроспішнішы, жебы сьме вшыткы подля слов наших будителів: „розвивали ся, приносили плод, а любили Бога и свой народ“.

ЛИТЕРАТУРА

ANONYM, (2017). *Pravoslávny kalendár*. Svidník: Metropolitná rada Pravoslávnej cirkvi na Slovensku, ISBN 978-80-89643-05-9, s. 144.

ANONYM, (2010). *Псалтырь*. Москва, ISBN 978-5-88017-123-1, s. 280.

ANONYM, (2014). *Псалтырь*. Лио.

ANONYM, (2002). *Grekokatolíckij rusínskyj kalendar*. Prešov: Obščestvo sv. Joana Krestiteľa, ISBN 978-80-972485-0-5.

ANONYM, (2017). *Pravoslávny kalendár*. Svidník: Metropolitná rada Pravoslávnej cirkvi na Slovensku, ISBN 978-80-89643-05-9, s. 144.

ANONYM, (2004). *Служебник*. София. ISBN 954-427-599-1

ФЕНЦИК, Е. (1878). *Литургика*. Пряшов. s. 345.

ХОМЯКОВ, Д. А. (2005). *Православие, самодержавие, народность*. Москва: Дарь, ISBN 5-485-00038-X, s. 462.

ЈЕРОТИЋ, В. (2000). *Вера и нација*. Београд: Ars Libri, s. 276.

КОНЧАРЕВИЋ, К. (2006). *Језик и православна духовност*. Крагујевац: Каленић, ISBN 86-84183-13-4, s. 461.

МОЙСЕЙ, монах. (2007). *Афонское повечерие*. Москва: Феопания, ISBN 5-93694-006-3, s. 92.

ТОДОРИЋ, М. (2005). *О ангелском језику или црквенословесном*. Београд: Видело, ISBN 86-84623-04-05, s. 62.

Mgr. Peter Savčák, PhD.,
Prešovská univerzita v Prešove
Pravoslávna bohoslovecká fakulta
Masarykova 15, 080 01 Prešov
Slovakia

peter.savcak@unipo.sk

EPARCHIÁLNA KNIŽNICA (1819) AKO SPOLOČNÝ PROJEKT PREŠOVSKÉHO BISKUPA GRIGORIJA TARKOVIČA (1745 – 1841) A UHORSKÉHO FILANTROPA JÁNA-BAPTISTU KOVÁČA (1764 – 1834)

Michal GLEVAŇÁK

Abstract

Eparchial library (1819) of Prešov bishopric possesses a wide-range book fond. It mainly reflects the ideas of its founders, the first bishop in Prešov, Grigoriy Tarkovič and Hungarian philanthrope, Ján-Baptista Kováč. The bishop intended to increase the level of clergy by which they would also gain a better social and economical position, which would be related to a general overview knowledge and he meant to achieve it through books. His gift of books had mostly theological character. Ján-Baptista Kováč presents in his deed of covenant that he wishes the library to be open to students and the residents of the town. The gift of books of the Hungarian philanthrope has humane character, as well as maps. The main language of the gift is Hungarian. Gradually, other donators from the surrounding area followed his example. The book assets of priests who had passed away also became a part of the book fond. Eventually, the library became a closed institution.

Key words: Eparchial library, Greek-Catholic Church, Preshov.

Knižná kultúra tvorí neoddeliteľnú súčasť duchovného dedičstva.¹ Práve ona najhodnovernejšie odráža zmýšľanie ako aj udalosti duchovného, národného, politického a taktiež kultúrneho života.² V úvode musíme najprv poukázať na to, že zberateľstvo kníh a tlačí, jeho vznik a vývin je úzko spojený s vývinom európskeho myslenia, predovšetkým s humanistickým hnutím. Renesancia a humanizmus dali kultúrnemu daniu novú orientáciu.

¹ DOMENOVÁ, M. (2009). Úvod. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 978-80-85734-77-5, s. 5.

² PEKAŘOVÁ, K. (2009). Prešov a východné Slovensko v pripravovanej bibliografii almanachov, ročeniek a zborníkov na Slovensku 1701 – 1918. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 978-80-85734-77-5, s. 142.

Ukázali novú vývinovú cestu knihe, jej formálnej, ako aj obsahovej stránke. Vyvolali záujem o diela antických klasikov a spôsobili, že knihy sa čoraz viac dostávali aj do rúk laikov. Humanisti vyhľadávaním kníh klasikov založili tradíciu zberateľstva kníh, čím dochádza aj k budovaniu knižníc.³ Na konci 18. a na začiatku 19. stor. v dôsledku reforiem cisára Jozefa II. (1741 – 1790), týkalo sa to najmä zrušenia reholí v Rakúsko-Uhorsku, dochádza k tomu, že knižnice, resp. kláštorne knižné fondy sú pasportizované najmä do zahraničia, alebo sa dostávajú do rúk jednotlivcov, pričom mnoho kníh sa aj stratilo. Pri biskupstvách vznikajú nové knižnice, do ktorých sa sústreďovali menšie zvyšky knižných fondov so vzácnymi knihami. K istému uvoľneniu pre knižnice dochádza v monarchii, keď cisár František I. (1768 – 1835) v roku 1811 povolil vypožičiavať knihy aj v iných mestách ako napr. Prahe, Brne, Olomouci a Bratislave. Za týmto bol zámer štátnej kontroly a dozoru nad knižnými fondmi, ktorá si takýmto spôsobom vymohla právomoc vykonávať revízie knižných fondov, aby sa do rúk čitateľov nedostávali zakázané knihy týkajúce sa najmä revolúcie. Samotný čitateľ podľa vládnych nariadení musel byť mravne a politicky bezúhonný, bez sympatií k revolúcii, oddaný cisárovi, literárne vzdelaný.⁴

1. Osobnosti svetského a cirkevného života ako prví darcovia kníh

Základné pramene týkajúce sa vzniku „Bibliothecae Kovancsiano-Dioeceseane“ sú pomerne bohaté. V prvom rade ide o zakladaciu listinu. Ako v listine uvádza Ján B. Kováč, založenie knižnice má slúžiť „*pre účely výchovy nadaného mladého kléru a vedychtivej mládeže, na podporu kultúrnych mravov, na úžitok pre cirkevnú i svetskú pospolitost'*...“.⁵ Medzi cenné pramene patrí rukopis Jána Fogorašiho (1786 – 1834), ktorý napísal vo Viedni v roku 1833. Je to svojím spôsobom kópia listín, listov a iných dokumentov, ako aj kronika knižnice. V chronologickom poriadku obsahuje odpísané listy: korešpondenciu medzi Jánom Kováčom, biskupom Grigorijom Tarkovičom a knihovníkom Jánom Lackom, ako aj ďalšie dokumenty týkajúce sa

³ PASIAR, Š. (1977). *Dejiny knižníc na Slovensku*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 88.

⁴ PASIAR, Š. (1957). *Dejiny slovenských ľudových knižníc*. Martin : Osveta, s. 30.

⁵ *Zakladacia listina knižnice a jej donácia pre gr.kat. diecézu v Prešove, ktorú spísal Ján Baptista Kováč*. Fond Prezidiálne listy, inv. č. 8, r. 1820, sign. 2030/158. (Historický archív Gréckokatolíckeho arcibiskupského úradu v Prešove).

kníhnice.⁶ Ďalším historickým prameňom je denník, rukopis knižnice, ktorý zriadil prvý knihovník Ján Lacko vedený v rokoch 1819 – 1829.⁷

Ján Kováč sa narodil v Jágri, kde po skončení štúdií odišiel do Viedne študovať právo. V roku 1785 prevzal výchovu troch synov grófa Juraja Banffyho v Sedmohradsku.⁸ Od roku 1798 je predsedom, notárom a domácim asistentom v ich sídle. Výchovu svojich synov (Antona a Mikuláša) mu ponúkol aj Jozef Pálffy. Rakúsky cisár Ferdinand povolal Kováča ako učiteľa maďarského jazyka a literatúry na rakúsky dvor. Za svoju filantropickú činnosť získal aj viacero ocenení. Bol členom Maďarskej vedeckej akadémie. Jeho zásluhou vznikla nemocnica v Jágri. Pričinil sa o pobyt vojakov v kúpeľoch v Piešťanoch. Zomrel v roku 1834.⁹ Ján Kováč sa s Grigorijom Tarkovičom stretol prvýkrát v roku 1807 v Budapešti. V tom čase tam Tarkovič pôsobil ako cenzor cirkevnoslovanských a ilýrskych kníh. Vyššie spomínané osobnosti spájali rovnaké charakterové vlastnosti, najmä spoločné záujmy.¹⁰ Ján Kováč daroval 1. mája 1819 novovzniknutej knižnici 1200 zväzkov vzácnych kníh a celú zbierku svojich máp a tlačí. Zároveň prispel 1500 forintmi na zakúpenie nových a starých teologických kníh. Jednou z podmienok Jána Kováča bola, aby sa zakupovali maďarské knihy.¹¹ V tom istom roku sa začal ich súpis. Neskôr boli zadovážené debny, ktoré remeselníci upravili tak, aby boli vhodné na prepravu a dali sa uzavrieť. Po uložení kníh a vykonaní úradníckych formalít (mýtny a colný úrad) a po zaplatení poplatkov boli debny prevezené do prístavu. Ich prevoz sa však konal až v nasledujúcom roku. Dovtedy boli uložené v kapucínskom kláštore v Budíne. Skladovanie v tomto kláštore mohlo byť aj z toho dôvodu, že v čase, keď Grigorij Tarkovič pôsobil ako

⁶ FOGARASSY, J. (1833). *Historia per Ioannem Bapt. Kováts Agriersem*. Viennae. In: REPČÁK, J. (1966) Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy. In: *Nové obzory. Spoločenský zborník východného Slovenska* 8. Košice : Múzeum Slovenskej republiky rad v Prešove. Východoslovenské vydavateľstvo, s. 244.

⁷ LACKO, J. *Diara diocesanae bibliothecae Eperiesensis per... Joannem Kovats... Fundatae, pro annis 1819 – 1829*. In: REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 239.

⁸ Kováč, Ján (Kovács). (1989). In: *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990) III. zväzok K – L*. Martin : Matica slovenská, s. 205.

⁹ SZINNEYI, J. (1899). *Magyar írók élete és munkái VI. (Kende-Kozocsa)*. Budapest : Hornyánszky. [cit. 2016-03-10]. Dostupné na internete: <<http://mek.oszk.hu/03600/03630/html/k/k12282.htm>>.

¹⁰ БЕСКИДЪ, Н. (1933). Пряшевская епархия. In: *Kalendar Sojedeninija*. Hod Izdanija XXXVIII. Homestead : Typografia Sojedeninija, s. 77.

¹¹ *Zakladacia listina knižnice a jej donácia pre gr.kat. diecézu v Prešove, ktorú spísal Ján Baptista Kováč*.

cenzor v Budíne, bol ubytovaný v kapucínskom kláštore. Ešte koncom roka 1819 sa dokúpili ďalšie knihy. Keď sa rozšírili správy o novovznikajúcej knižnici pre vzrástajúcu sa gréckokatolícku eparchiu, objavili sa aj prvé knižné dary od samotných autorov. Napr. začiatkom roka 1820 Ján Čaplovič¹² daroval knižnici svoje dielo „*Das Bartfelder Bad*“. Medzi ďalšími darcami je aj vyššie spomínaný Ján Fogoraši, ako aj Ján Lacko. Knihovník Ján Lacko živo sleduje vydavateľskú činnosť a knižný trh, preto rozširuje knižný fond novovznikajúcej knižnice.¹³ Na prelome rokov 1819 – 1820 boli vo Viedni nadobudnuté tri debny kníh, ktoré boli poslané loďou do Budína, odtiaľ do Pešti. Ako uvádza Ján Lacko vo svojom denníku, našiel istého povozníka zo Spiša, ktorý bol ochotný previezť 5 debien kníh a 11 debien naplnených inými vecami do Prešova. Po dovezení kníh do Prešova nastal problém s ich umiestnením. Na zabezpečenie ochrany kníh sa ihneď robili opatrenia. Na biskupstve sa vyhradila miestnosť pre knižnicu a zadovážilo sa nevyhnutné zariadenie. Po ukončení prác na jar v roku 1821 začal Ján Lacko s inventarizáciou knižničného fondu.¹⁴ Knižný fond darovaný Jánom Kováčom nemal teologický charakter, bol prevažne zameraný na históriu, lingvistiku, právo a pedagogiku. Jednou z úloh Grigorija Tarkoviča vo Viedni bolo okrem iného aj zriadenie eparchiálnej knižnice. Bola „*to fenomenálna vytrvalosť staručkého biskupa, ktorá vzbudzovala rešpekt a sympatie všetkých, ktorí to videli a nebol ich nezanedbateľný počet, ako sa dozvedáme z listov haličského kňaza a etnografa Jakova Holovackého (1814 – 1888). Na viedenskú faru prichádzali mnohí za prácou, zo zvedavosti, ale aj mnohí priatelia viedenského farára, slovanofila Jána Fogorašiho-Berežanina*“.¹⁵ Grigorij Tarkovič strávil vo Viedni desať rokov, býval v „*Barbareu*“, ktoré poznal ešte počas svojich študentských čias vo Viedni, kde ho prijal Ján Fogoraši. Žil skromne, pretože na zabezpečení knižnice a kapituly mu veľmi záležalo. Vznik knižníc na začiatku 19. stor. svetská intelektuálna obec chápala nie ako formu priameho vzdelávania ľudí, ale ako sebazvzdelávanie

¹² Ján Čaplovič vo svojom diele o Rusínoch „*Etnographia Ruthenorum*“ využil práce, ktoré publikoval Ivan Fogoraši pod názvom: „*Историческо-Топографическое Карпато или Угороссиан описание*“. Фогораша, Иван. In: ПОП, И. (2001). *Энциклопедия Подкарпатской Руси*. Ужгород : Издательство В. Падыка, ISBN 966-7838-23-4, s. 385.

¹³ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 243.

¹⁴ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 243.

¹⁵ ЗАКЛИНСЬКИЙ, К. (1952). Документи до культурної історії Пряшівщини. In: *Дружно вперед*. Пряшів : Орган Культурного союзу українських трудящих в ЧСР, Січень, no. 1, рік видання II, s. 22.

a seba informovanosť, čo slúžilo napríklad pre tvorivú literárnu činnosť. Tomu sa však Tarkovič snažil vyhnúť a založením knižnice spolu s Jánom Kováčom v novej eparchii chcel kultúrne povzniesie. Počas svojej dlhoročnej praxe profesora na užhorodskej bohosloveckej akadémii a cenzora cyrilských a ilýrskych kníh sa venoval aj ich zbieraniu, a to aj v čase svojej biskupskej služby. To sa prejavilo aj pri riešení každodenných organizačných otázok. Ján Lacko v jednom zo svojich listov (1. októbra 1824) Ivanovi Orlajovi píše, že Grigorij Tarkovič ešte v čase svojho pobytu vo Viedni, kedy zabezpečoval a vybavoval potrebné veci pre vzrástajúcu sa eparchiu, venoval sa v rámci „svojej vrodenej štedrosti a úmyslom robiť aj neznámym ľuďom dobro sa rozhodol zriadiť a založiť biskupskú knižnicu v Prešove“.¹⁶ Po jeho smrti bol z jeho pozostalosti zostavený zoznam kníh, ktorý urobili pracovníci biskupskej kancelárie.¹⁷ Zoznam vyhotovili pravdepodobne absolventi teológie čakajúci na kňazské svätenie, označovaní ako „*ordinatus expectatum*“. Tarkovičov knižný fond mal výrazne teologické zameranie. Nachádzala sa v ňom aj knižna produkcia domácich autorov, resp. autorov pôsobiach v gréckokatolíckej Cirkvi a svoje práce tlačili v Košiciach alebo v univerzitnej tlačiarňi v Pešti.¹⁸ Samotné označenie kníh autorov z okruhu Tarkoviča sa katalogizéri snažili odlišiť od kníh tlačených v Rusku. Tie boli označované poznámkou „*idiomate*“, alebo „*id. Russica*“, alebo jednoducho „*ruslica*“. Pri knižkách domácich autorov používali poznámku „*ruthenica*“. Ako uvádza Jozef Šelepec, toto označenie sa v Európe používalo pre knižnú produkciu súvisiacu s Ukrajinou.¹⁹ Pod „*ruthenicou*“ boli v katalógu zaradené aj knihy vydané v Pešti pre uhorských Srbov. V jeho fonde sa nachádza početná kolekcia ruskej literatúry vydanej v Moskve a Petrohrade. Sú to diela autorov ako Lomonosov, Zavalíšin, Karazim a diela preložené do ruštiny zo západoeurópskych jazykov. Vo fonde sú aj knihy vydané v Pešti, určené pre uhorských Srbov. Tieto výtlačky mohol získať počas svojho cenzorského pôsobenia, kedy sa zaoberal cirkevnoslovanskými a ilýrskymi knihami. V Tarkovičovom knižnom fonde sa nachádzali tlače

¹⁶ ЗАКЛИНСЬКИЙ, К. (1952). Документи до культурної історії Пряшівщини, s. 22.

¹⁷ ŠELEPEC, J. (2003). *Knižnica Gregora Tarkoviča*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 80-85734-48-6, s. 8.

¹⁸ Išlo najmä o Kutkov „*Katechizmus*“ alebo Bazilovičove „*Imago vitae monasticae*“.

¹⁹ ŠELEPEC, J. (2010). K súkromnej knižnici prvého gréckokatolíckeho biskupa v Prešove – Gregora Tarkoviča. In: *Historické rukopisy a neznáme rukopisné dielo vo fondoch historických knižníc mesta Prešov I. (Venované životu a dielu Jozefa Šelepca)*. Prešov : Štátna vedecká knižnica, ISBN 978-80-85734-86-7, s. 66.

v rôznych európskych jazykoch. Najväčší počet tlačí bol vydaný samozrejme v latinskom jazyku. Ich počet je 435. Druhé miesto zastáva nemčina. Počet kníh písaných v nemčine je 91. O dva tituly menej – 89 publikácií sa v knižnici nachádzalo v jazykoch: cirkevnoslovanskom, ruskom a ukrajinskom. Titulov v maďarčine bolo 69. Okrem toho boli zastúpené knihy v gréčtine (4), poľštine (3), češtine a slovenčine (3) a po jednom titule vo francúzštine a rumunčine. Najstaršie vydanie je z roku 1494. Sú to Origenove kázne „*Homiliae. Super libros Moysis*“ vydané v Benátkach.²⁰ 17 titulov si Grigorij Tarkovič dal za námahu zabezpečiť zo 16. stor. Zo 17. stor. to bolo 39 titulov. Ďalšie tituly boli z 18. a zo začiatku 19. storočia. Slovaciká sú zastúpené autormi ako Matej Bell, Samuel Timon, Ján Čaplovič, Štefan Leška, Alexander Mačaj, Martin Szentyváni a ďalší. Samozrejme, nesmieme zabúdať na Tarkoviča ako teológa, kňaza. V jeho knižnom fonde je aj Biblia v cirkevnoslovanskom jazyku v štyroch častiach, na ktorej vydaní sa podieľal ešte v Budíne „*Библия сирич Книги священнаго писания ветхаго и новаго завета*. Буда, 1805“.

Ďalším donátorom bol Matej Beňo (lat. Mathias Benyo, 1783 – 1828), kňaz košickej diecézy. Niekoľko informácií o Matejovi Beňovi uvádza prešovský kanonik Alexander Duchnovič. Z jeho diela o Prešovskom biskupstve sa dozvedáme, že Matej Beňo sa narodil v gréckokatolíckej obci Litmanová v rodine roľníka. Bližšie informácie z jeho mladších čias nemáme. V roku 1810 po štúdiách na univerzite v Pešti,²¹ kde sa stal „*doktorom slobodných umení a doktorom filozofie*“,²² prijal ako 27 ročný kňazské svätenie, ale v latinskom obrade. Dišpenz od rítu mu 15. júna 1810 udelil košický biskup Dr. Andrej Szabó (1804 – 1819) na základe právomoci, ktorú dostal od pápeža Pia VII. Od roku 1813 začal na košickom biskupskom lýceu prednášať cirkevné dejiny a kanonické právo.²³ V roku 1810 po štúdiách vydal svoju habilitačnú prácu pod názvom: „*Assertiones ex universa theologia*“. Práca je venovaná otázkam všeobecnej teológie a cirkevným dejinám.²⁴ Jeho priateľ

²⁰ ŠELEPEC, J. (2003). *Knižnica Gregora Tarkoviča*, 77.

²¹ O jeho štúdiách v Pešti nás informuje titulný list jeho básne: „*Pia cordis vota honoribus... Joseph Novaky*“ z roku 1808, „in Reg. General Seminar, Pestiem Alumne“. BENYÓ, M. (1808). *Pia cordis vota honoribus... Joseph Novaky*. Leutschoviae : Typis Joannis Werthmüller R. privil. Typogr. (titulný list).

²² BENYÓ, M. (1808). *Pia cordis vota honoribus... Joseph Novaky*. (titulný list).

²³ ŠELEPEC, J. (2006). *Knižnica Mateja Beňa*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 80-85734-64-8, 4. Prešovská eparchia zriadila svoju teologickú akadémiu so seminárom 12.09.1880 pod názvom: „*Academia Theologica Episcopalis Fragopolensis*“.

²⁴ Časť zo všeobecnej teológie obsahuje tézy z hermeneutiky Starého a Nového zákona a časť z cirkevných dejín, tézy z patológie, základov dogmatickej, morálnej a pastorálnej teológie.

Alexander Duchnovič ho opisuje ako kňaza, ktorý aj napriek tomu, že bol rímskokatolíckym kňazom, vážil si „grécky“ obrad.²⁵ Dokonca počas veľkých sviatkov v gréckokatolíckom chráme v neďalekej Zdober (pôsobil Nižnom Medzeve a Smolníku) celebroval večiereň. Udržiaval blízke kontakty aj s prešovskou kapitulou. Jedným z dôvodov zmeny obradu mohlo byť štúdium teológie na univerzite a prípadná pedagogická kariéra. V tom čase v Užhorode už bola bohoslovecká akadémia (1778), avšak nemala štatút univerzity. Iniciatíva na jej zriadenie vzišla od osvieteného biskupa Andreja Bačinského (1732 – 1809, biskup do roku 1772).²⁶ Nadanejší študenti boli vysielaní na štúdiá do Pešti alebo Viedne, kde v roku 1774²⁷ bol zriadený tzv. „Kráľovský gréckokatolícky seminár sv. Barbary“. Tento seminár bol neskôr premenovaný na „Barbareum“.²⁸ Matej Beňo zomrel v Prešove v roku 1828 na mozgovú príhodu počas návštevy rodiny mešťana Vincenta Bujanoviča. V tejto rodine pôsobil ako vychovávateľ jeho synov, ktorých istý čas pripravoval na doktorát z filozofie.²⁹ Matej Beňo ako pedagóg celý svoj život študoval, kupoval a zbieral knihy, ktoré slúžili na rozširovanie jeho vedomostí, odbornosti. V jeho závete, okrem finančného daru prešovskej kapitule, nebola žiadna zmienka o počte kníh. S jeho bohatým knižným fondom sa začalo narábať až po jeho smrti. Všetky svoje knihy venoval prešovskej kapitule. Člen prešovskej kapituly dokonca svedčil o tom, že počas svojho života Matej Beňo vždy sľúbil tieto knihy kapitule.³⁰ Vtedajší košický biskup Štefan Čech (maď. Cseh; 1762 – 1831; biskup v rokoch 1821 – 1831) nebol proti tomuto

²⁵ ŠELEPEC, J. (2006). *Knižnica Mateja Beňa*, s. 8.

²⁶ ПЕКАР, В. А. (1997). *Нариси історії церкви Закарпаття*. Львів : Місіонер s. 137-141.

²⁷ ПОЛЯНСКИЙ, П. (1891). *Церковь и приходъ св. Варвары въ Вѣднѣ*. Львовъ : Накладомъ „Нового Галичанина“. Типографія Став. Инст., ч. 2., 7, 38.

²⁸ V roku 1780 bol pre seminár určený ďalší oficiálny názov: „Kráľovský gréckokatolícky generálny seminár vo Viedni pri svätej Barbare“. Tento seminár bol ustanovený pre seminaristov z Haliče, Podkarpatskej Rusi, resp. Mukačevskej eparchie, Rumunska, Srbska a Chorvátska. ПРИСТАЙ, М. (2003). *Львівська Греко-католицька Духовна Семінарія. 1783 – 1945*. Львів – Рудно : Львівська Духовна Семінарія Св. Духа, 24. Kandidáti na kňazstvo za Mukačevskú eparchiu mohli okrem Viedne študovať aj v seminári Trnave a v Generálnom seminári v Budapešti. *Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkaciensis ad annum M.D.CCC.XIV*. (1814). Cassaviae : Ex Typographia Ellingeriana, s. 304.

²⁹ ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархіи*. С.-Петербургъ : Изданіе Петербурскаго Отдѣла Славянскаго Комитета, s. 71.

³⁰ Súpis kníh bol vyhotovený v roku 1829 pod názvom: „*Catalogus Librorum, per Admimum Reverendum ac Clarissimum Dominum, Matthiam condam Benyo, AA. LL. et Philosophio Doctorem, in Episcopali Lyceo Cassoviensi Historio Ecclesiastico, et juris Canonici Professore, Kovácsiano – Diocesanæ Bibliotheco Eperjessiensis, a Spectabili, ac Generoso*

rozhodnutiu. Rešpektoval rozhodnutie Mateja Beňa. Knihy boli uložené v Kaplnke sv. apoštolov Petra a Pavla v Katedrálnom chráme v Prešove. Vtedy vznikol spor medzi biskupom Grigorijom Tarkovičom a členmi prešovskej kapituly. Biskup Grigorij Tarkovič žiadal, aby tieto knihy patrili „Bibliothecae Kovancsiano-Dioecese“. Kapitula na čele s kanonikom Jánom Méhayom (1776 – 1835) si ich chcela ponechať len pre seba. Košický biskup Štefan Čech ich totiž adresoval kanonikovi Méhaymu. Rozhorčený biskup Tarkovič prikázal knihy z chrámu odstrániť čo najskôr, lebo ak sa tak nestane, nariadi ich „vyhodiť na ulicu“. Členovia kapituly sa dostali do trápnej situácie, pretože kapitula nemala ešte svoj kapitulný dom, teda nemala priestor na ich uloženie, a žiaden kanonik si ich nechcel zobrať domov. Na základe toho sa kapitula zriekla čiasťky kníh a prosila knižnicu, aby ich prevzala. Takto sa značná časť knižných zväzkov dostala do knižnice.³¹ Po roku od dovezenia Beňových kníh do Prešova, biskupský tajomník Vasil' Popovič (1796 – 1864, biskup od roku 1837), neskorší užhorodský biskup, zostavil ich katalóg. Napriek tomu, že v zázve nie je uvedený počet kníh, Jozef Šelepec uvádza, že v katalógu sa eviduje 795 kníh. Katalóg kníh nie je úplný. Museli totiž existovať aj ďalšie knihy. V archíve Košického biskupstva je dokument, v ktorom sa hovorí, že zvyšnú časť kníh Mateja Beňa prevzal premonštrátsky konvent v Jasove.³² Knižný fond Mateja Beňa, košického intelektuála a pedagóga, ktorý nezabudol na svoj rusínsky pôvod, bol knižnicou popredného cirkevného a kultúrneho činovníka na východnom Slovensku v prvých desaťročiach 19. storočia. Práve jeho pôvodná „cirkevno-obradová“ príslušnosť ho motivovala k tomu, že svoje knihy venoval prešovskej kapitule. Knihy neskôr prevzala „Bibliothecae Kovancsiano-Dioecese“. Jeho knižný fond je výrazne západoeurópsky. Mieta vydania sú na území vtedajšieho Rakúsko-Uhorska (Trnavy, Viedeň, Budapešť, Košice...), Nemecka, Holandska.

Ako tretieho darcu Alexander Duchnovič spomína kanonika užhorodskej kapituly Jána Olšavského (Иван Олшавский, 1761 – 1829). Pochádzal zo Spiša z obce Olšavica, ktorá v 18. stor. dala gréckokatolíckej cirkvi dvoch biskupov – Michala Manuela (1700 – 1767, biskupská chirotonia 1743) a jeho staršieho brata Šimona Štefana (okolo roku 1695; 1733 – 1738). Ján

Domini Joanne Bapt. Kovács Agriensi, fundate, legatorum“. Katalóg obsahuje 339 názvov titulov. ŠELEPEC, J. (2006). *Knižnica Mateja Beňa*, s. 8.

³¹ ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархіи*, s. 72.

³² ŠELEPEC, J. (2006). *Knižnica Mateja Beňa*, s. 8.

Olšavský študoval teológiu vo Viedni.³³ Ešte predtým, ako bol vymenovaný za kanonika a vikára košického gréckokatolíckeho vikariátu, pôsobil vo Viedni v „*Barbareu*“ najprv ako spolupracovník Jeronýma Strileckého, prvého farára pri Chráme sv. Barbory. Od roku 1804 sa Ján Olšavský stáva farárom tohto chrámu.³⁴ Po vymenovaní za kanonika Mukačevskej eparchie sa vracia do Užhorodu. Alexander Duchnovič ho charakterizuje ako človeka aktívneho, vzdelaného a v spoločnosti všetkými prijímaného.³⁵ V úrade košického vikára bol od 22. septembra 1815 do 8. novembra 1816.³⁶ Pôsobil aj ako rektor „*Kráľovského biskupského seminára v Užhorode*“.³⁷ Ešte pred svojou smrťou odkázal Eparchiálnej knižnici polovicu svojich kníh. Týmto svojim krokom knižný fond výrazne rozšíril.³⁸ Mukačevský kanonik daroval Kováčovej knižnici 291 kníh.³⁹ Darovanie jeho kníh mohlo byť spôsobené aj vzťahom k novovzniknutej eparchii a otázke intelektuálneho rozvoja duchovenstva a obyvateľov mesta Prešov. Ešte koncom roku 1823 zasiela užhorodský biskupský tajomník Michail Lučkaj (1789 – 1843) do Prešova zoznam kníh, ktoré sa v biskupskej knižnici v Mukačeve nachádzajú v duplikáte. Je možné, že v Prešove o tento zoznam nemali záujem, alebo mu nevenovali dostatočnú pozornosť. Biskup Alexej Póci (Алексей Повчий, Alexis Pócsy, 1750 – 1831, 1817 – biskupská chirotónia) v roku 1826 žiada Grigorija Tarkoviča, aby v katalógu vyznačil duplikáty v jeho knižnici.⁴⁰

Situácia pre Rusínov v Rakúsko-Uhorsku nebola priaznivá aj napriek tomu, že mali ochranu cisára. Treba podotknúť, že práve rakúske osvietenstvo napomohlo vzniku rusínskych intelektuálov, ktorí študovali najmä na viedenskej a ľvovskej univerzite. Maďari vždy hľadali spôsob,

³³ LACKO, M. (1982). Prešovské biskupstvo od ustanovenia (1818) do konca prvej svetovej vojny. In: *Mária. Úradný mesačník slovenského gréckokatolíckeho biskupstva sv. Cyrila a Metoda v Kanade*, 1982, vol. XXII (XXVII), no. 7, 15.

³⁴ Menovací dekrét dostal od viedenského arcibiskupa Sigmunda Antona von Hohenwarta 13. septembra 1804. ПОЛЯНСКИЙ, П. (1891). *Церковь и приходъ св. Варвары въ Вѣднѣ*, s. 38.

³⁵ ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархиі*, s. 30.

³⁶ Brevis Historia dioecesis Eperjesiensis. I. Gr. rit. vicariatus cassoviensis (1898). In: *Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Eperjesiensis pro anno domini 1898*. Eperjesini : Typis Pannoniae, 19.

³⁷ *Schematismus venerabilis cleri almae dioecesis Munkacsinensis sede episcopali vacante pro domini MDCCCXIV*. (1814). Cassoviae : Ex Typographia Ellingeriana, s. 5.

³⁸ ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархиі*, s. 73.

³⁹ DUCHNOVIČ, A. (1971). *The History of the Eparchy of Prjašev*. Rome : PP. Basiliani, 65. (pozn. 66).

⁴⁰ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 244.

ako národnostné hnutie potlačiť. Na základe toho mnohí rusínski intelektuáli opúšťali Rakúsko-Uhorsko a snažili sa nájsť svoje uplatnenie v zahraničí. Koncom 18. stor. sa im naskytla možnosť uplatniť sa v Rusku, ktoré nemalo odborníkov. V ruských vládnych kruhoch vznikla myšlienka pozývať z rakúskej monarchie intelektuálov slovanského pôvodu. Mnohí z týchto ambiciózných mužov takú možnosť aj využili. Medzi prvými, ktorí využili túto ponuku, bol podkarpatský Rusín narodený v Chuste, Ivan Semionovič Orlaj (1770 – 1829).⁴¹ Teológiu študoval v Lvove a Pešti a stal sa členom Rádu piaristov. Nebol ordinovaný za kňaza, vyučoval na veľkovaradínskom gymnázium.⁴² Neskôr žiadal o preloženie na štátne gymnázium, to mu však bolo zamietnuté. Vyučoval matematiku a fyziku. V roku 1791 emigroval do Ruska, kde študoval medicínu. Prešiel všetkými stupňami lekárskej praxe a bol členom viacerých lekárskejších spoločností. Pôsoobil ako dvorný chirurg, bol zakladateľom a organizátorom zdravotníckeho systému v Rusku, zakladateľom lýcea v Odese a Nežine. Popri práci v rámci medicíny sa zaujímal aj o dejiny Rusínov. V rámci tejto problematiky napísal aj niekoľko štúdií ako napr. „*Исторія о Карпато-Россахъ*“ (1804), „*О Юго-Западной Россіи*“ (1824). Ivan Orlaj ako európsky intelektuál sa okrem svojej pedagogickej práce podieľal aj na vyhotovení zoznamov kníh, ktoré by ruská vláda mala doviesť z Európy do ruských knižníc pre potreby vzdelávania. V súvislosti s riešením našej otázky (otázky darovania kníh eparchálnej knižnici – pozn. red.) je relevantná práve osobnosť Ivana Orlaja. Napriek svojmu vysokému spoločenskému postaveniu bol stále v kontakte so svojou vlasťou. Niekoľkokrát ju aj navštívil. Pri svojich návštevách daroval odborné a beletristické knihy pre vyššie spomínanú knižnicu.⁴³ O týchto donátorstvách nám svedčia jeho podpisy a poznámky na viacerých exemplároch. Napríklad na titulnom liste knihy: „*Корифей или ключ литературы II.*“ je venovanie: „*Его высокопреподобному Грегорию Тарковичу подарил Надворный советник Иван Орлай 1802 г.*“.

⁴¹ Орлай, Иван, Семенович. In: ПОП, И. (2001). *Энциклопедия Подкарпатской Руси*, s. 286.

⁴² БАЙЦУРА, Т. (1977). *Иван Семенович Орлай. Жизнь и деятельность*. Пряшів : Словацкое педагогичне издательство в Братиславе, отделение украинской литературы в Пряшеве, s. 37.

⁴³ MAGOCSI, P.R. (1993). *The Rusyns of Slovakia. An Historical Survey*. New York : East European Monographs. Distributed by Columbia University Press, s. 34.

2. Ostatní darcovia „Bibliothecae Kovancsiano-Dioecesanæ“

Knižnica sa v okolí stala dôležitou inštitúciou, získala na vážnosti. To sa prejavilo aj na knižných daroch, ktoré postupne dostávala. Väčší knižný dar je od Andreja Urbana, inšpektora národných škôl a správcu majetku Jozefa Hallera z Beharoviec. Knižnica obsahovala staršiu literatúru, celkovo 121 diel v 78 zväzkoch.⁴⁴ Menší počet kníh daroval v roku 1822 Anton Kutka, správca csákyovských majetkov a Jozef Šipoš, profesor biskupského lýcea vo Veľkom Varadíne. V roku 1823 zomrel kanonik Ján Habina,⁴⁵ ktorý podľa závetu knižnici daroval všetky svoje knihy. Ďalšími darcami knižnice boli Vasiľ Popovič, Alexander Tomáš Péchy, Gabriel Zombory – účtovník Abovskej župy, Vojtech Anton Brestenský – profesor matematiky v Rábe a prešovský kanonik Vasiľ Hodobaj.⁴⁶ V roku 1825 od Alexandra Rudnaya ostrihomského arcibiskupa, a v roku 1826 posielala svoj knižný dar koncipient dvorskej kancelárie Jozef Maršovský. Prešovský kanonik Michal Kaňuk v tom istom roku napísal závet, v ktorom všetky svoje knihy daruje „Bibliothecae Kovancsiano-Dioecesanæ“.⁴⁷ Na obohatení kníh zo slovenskej a českej literatúry sa výrazne podieľal aj Jonáš Záborský. Mal vlastnú bohatú knižnicu a niekoľko titulov daroval aj eparchiálnej knižnici. Preto by sa v nej malo nachádzať aj niekoľko knižných titulov, ktorých possessorom bol práve Jonáš Záborský.⁴⁸ V čase svojho pastoračného pôsobenia v Župčanoch mal priateľské styky s rusínskymi činovníkmi – Alexandrom Duchnovičom, Alexandrom Pavlovičom a Adolfom Dobrianskym. V liste Martinovi Hattalovi z roku 1860 Dobrianského opisuje Záborský ako jedného „z tech dvoch Slovanov, ktorí sã v celej prešovskej diecesi nalézajú..., učený muž akého si Rusíni uhorští ne hned dochovajú“.⁴⁹ Jonáš Záborský sa viackrát v liste Martinovi Hattalovi zmieňuje o Alexandrovi Duchnovičovi, ktorý odoberal „Slovník náuční“ a „Kronika práce“ a dokonca, že by to mal odoberať aj biskup Jozef

⁴⁴ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 244.

⁴⁵ Ján Habina bol špirituálom v užhorodskom „Kráľovskom biskupskom seminári“, prednášal aj dogmatickú teológiu. *Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkaciensis ad annum M.D.CCC.XVI.* (1816). Cassovia: Ex Typographia Ellingeriana, s. 4.

⁴⁶ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 244.

⁴⁷ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 244.

⁴⁸ LAZAR, E. (1956). *Jonáš Záborský. Život – Literárne dielo – Korešpondencia*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, 42.

⁴⁹ LAZAR, E. (1956). *Jonáš Záborský*, 42.

Gaganec.⁵⁰ „Bibliothecae Kovancsiano-Dioeceseane“ je v rámci prešovských knižníc najbohatšou na prvotlače. Ich súpis spísal Ján Turkiňák v roku 1897.

3. Ján Lacko – prvý knihovník „Bibliothecae Kovancsiano-Dioeceseane“

Prvým knihovníkom bol Ján Lacko (1795 – 1844). Bližšie informácie o ňom nemáme, nevieme, odkiaľ pochádzal, kde študoval, ani kde zomrel. Napriek tomu máme niekoľko nepriamych informácií, podľa ktorých sa môžeme domnievať, že pochádzal z gréckokatolíckej kňazskej rodiny Mukačevskej eparchie. O jeho vzdelávaní nemáme bližšie informácie. Bolo zvykom, že mladí kandidáti na kňazstvo alebo s možnosťou študovať na nejakej univerzite ukončili gymnaziálne štúdium v Užhorode. Bolo nepísaným pravidlom, že syn kňaza pokračoval v rodinnej tradícii, preto mohol štúdium filozofie ukončiť vo Veľkom Varadíne (terajšie Rumunsko, Oradea). Mikuláš Beskyd sa stručne zmieňuje o tom, že bol absolventom teológie vo Viedni.⁵¹ Práve vo Viedni mohol získať aj základné znalosti o správe knižníc, čo následne aj využil v Prešove, keďže z neznámych dôvodov neprijal kňazské svätenie. V rámci seminára bola zriadená aj knižnica, ktorej knižné fondy kompletizoval samotný prefekt seminára. Fondy boli usporiadané abecedne, ako aj predmetovo (tematicky). Pri tejto práci prefektovi asistoval jeden seminarista z vyšších ročníkov. Raz za rok bola vykonaná inventarizácia knižného fondu. Základ seminárnej knižnice tvorili duplikáty „*Cisárskej súkromnej knižnice*“ a tiež knihy z fondov bývalých jezuitských knižníc. Seminaristi mohli používať iba tie knihy, ktoré dovolil, resp. skontroloval prefekt, či sú vhodné na štúdium. Dôvodom tejto kontroly boli obavy predstavených, aby študenti teológie, nečítali knihy proti katolíckej Cirkvi a jej učeniu, ako aj proti rímskemu stolcu.⁵² Ján Lacko sa po prevzatí pozície knihovníka začal intenzívne venovať práci. Priestory vyhradené pre „Bibliothecae Kovancsiano-Dioeceseane“ sa začali rýchlo zaplňať a časom prestali vyhovovať jej potrebám. V roku 1827 prichádza Ján Lacko s návrhom na kúpu samostatnej budovy. S tým však Ján Kováč nesúhlasil. Trval totiž na tom, aby knižnica bola umiestnená v priestoroch biskupstva. Ak by však malo dôjsť k zakúpeniu novej budovy, suma na jej zaplatenie by sa mala uhradiť z úrokov základiny na rozmnožovanie knižnice a z honoráru knihovníkovi takým spôsobom, že sa na 8 – 10 rokov zastaví nákup kníh a vyplácanie

⁵⁰ List Martinovi Hattalovi z 12. novembra 1865. In: LAZAR, E. (1956). *Jonáš Záborský*, 244.

⁵¹ БЕСКИДЪ, Н. (1933). Пряшевская епархія, s. 77.

⁵² ПРИСТАЙ, М. (2003). *Львівська Греко-католицька Духовна Семінарія*, s. 46.

honoráru knihovníkovi a z úspor bude zakúpená nová budova. Takéto riešenie sa však Jána Lacka dotklo a bolo definitívnym rozhodnutím na odchod z pozície knihovníka, k čomu došlo začiatkom roku 1829, kedy prijíma miesto súkromného vychovávateľa v rodine Dessewffyovcov.⁵³ Knihovnícka pozícia mladého Lacka nenapĺňala. V archíve gymnázia v Nežine sa zachoval list v latinskom jazyku z roku 1824, v ktorom Ján Lacko napísal Ivanovi Orlajovi, vtedajšiemu riaditeľovi gymnázia. V liste informuje Orlaja o Prešovskej eparchii a Kováčovej knižnici. Dôvera k nemu vyplývala z toho, že Orlaj pozýval vzdelaných Slovanov a „*Karpatorusov*“ do Ruska. Toto splnomocnenie dostal od ministra duchovných vecí a vzdelania školstva.⁵⁴ Ján Lacko nezostával iba pri informáciách. Prosí Ivana Orlaja, aby mu pomohol k ceste do Ruska a pobytu tam, aby mohol pôsobiť ako učiteľ filozofie v jednom z ústavov v Petrohrade. Uvádza, že už dávno „*zasvätil všetky svoje schopnosti výchove mladým*“, ovláda viacero jazykov, na pozíciu profesora je pripravený teoreticky aj prakticky, konkretizuje, že „*maďarsky, ako aj karpatorusky*“. Ivan Orlaj informoval o tom vedenie Gymnázia vyšších vied v Nežine. Jeho osobné vyjadrenie k Lackovej žiadosti bolo pozitívne. Vedeniu gymnázia prezentoval Jána Lacka ako človeka, ktorý ovláda mnoho jazykov a je odborníkom aj v pedagogike. Avšak až po vybavení oficiálnych úradných postupov bude môcť prísť.⁵⁵ V dokumentoch Gymnázia v Nežine však Lackovo meno nefiguruje, čo môže znamenať, že jeho žiadosti nebolo vyhovené. Lacko v liste prezentuje, že pozíciu vied knihovníka zastával v rokoch 1819 – 1829.⁵⁶ Odchod z pozície knihovníka a potom aj z Prešova mohol byť spôsobený aj nízkou mzdou, ktorá už v tom čase nestačila na zabezpečenie primeranej životnej úrovne. Lepšie a priaznivejšie podmienky videl Lacko v iných častiach Uhorska, ale hlavne v Rusku.⁵⁷ Vlastivedný zborník slovenských Ukrajincov uvádza ako dátum jeho smrti rok 1840.⁵⁸ Tento rok je prebratý z maďarských zdrojov, ktoré boli publikované v 19.

⁵³ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 245.

⁵⁴ БАЙЦУРА, Т. (1977). *Иван Семенович Орлай. Жизнь и деятельность*, s. 37.

⁵⁵ БАЙЦУРА, Т. (1977). *Иван Семенович Орлай. Жизнь и деятельность*, s. 38-39.

⁵⁶ REPČÁK, J. (1966). Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy, s. 261.

⁵⁷ ШЕЛЕПЕЦ, Й. (2016). Бібліотечний каталог Івана Лацка 1821 – 1829 рр. In: *Дукля – літературно-мистецький та публіцистичний журнал*, 2016, no. 4, ISSN 0419-8131, s. 69.

⁵⁸ Лацко. Иван. In: *Краєзнавчий словник русинів-українців. Пряшівщина* (1999). Пряшів: Союз русинів-українців Словацької республіки, ISBN 80-85137-15-1, s. 197.

stor.⁵⁹ Na začiatku svojej knižničkej práce venoval Lacko knižnici veľkú starostlivosť a zostavil niekoľko katalógov. V rámci svojho výskumu Jozef Šelepec našiel vo fonde Štátnej vedeckej knižnice Lackov knižný katalóg z roku 1821.⁶⁰ Prvý katalóg „Bibliothecae Kovancsiano-Dioecesanæ“, ktorý zostavil Ján Lacko, má veľkú cenu pre súčasnú výskumnú komunitu. Katalóg je záznamom vypožičiavateľov kníh tejto knižnice. V katalógu je uvedených 80 požičaných kníh. Prvým čitateľom je rímskokatolícky kaplán Michal Visolajsky. Priezvisko posledného čitateľa sa v katalógu nenachádza. Preto sa Jozef Šelepec domnieva, že ním bol samotný knihovník Ján Lacko. Väčšina čitateľov bola z radu gréckokatolíckeho duchovenstva. Nachádzajú sa medzi nimi priezviská prešovských kanonikov, ako aj mladých absolventov teológie. Najčastejšie si knihy požičiaval biskupský sekretár a neskorší mukačevský biskup Vasil' Popovič, kanonici Vasil' Hodobaj, Ján Mehay, Michal Kaňuk, Andrej Chira a mladí absolventi teológie Michal Vislockij, Michal Gerberij, Pantelejmon Balaščák, Anatolij Jaromiš priateľ Alexandra Duchnoviča a niekoľko mladých kňazov, ktorí si z knižnice požičali len jednu knihu. Medzi čitateľmi je zaznamenaný aj kantor Katedrály Sv. Jána Krstiteľa Jozef Petraševič.⁶¹ Knihy si požičiavali aj ľudia z okolia Prešova. Veľmi aktívnym čitateľom podľa Lackovho katalógu bol rímskokatolícky kaplán Ján Trnka. Okrem prešovského duchovenstva boli čitateľmi aj prešovskí mešťania, ako Matej Rombauer, Vincent Bujanovič, Andrej Kribet. Medzi čitateľmi sa objavuje aj meno významného uhorského štátneho úradníka baróna Vincenta Okoličányho. Lackov knižný katalóg čitateľov je vzácnym žriedlom poznania kultúrneho života v Prešove v 20. rokoch 19. storočia. Po odchode Jána Lacka z pozície knihovníka sa v tejto funkcii striedali úradníci biskupského úradu.⁶² Môžeme spomenúť aspoň tých knihovníkov, ktorí spracovali, resp. zostavili menný alebo predmetový katalóg. V päťdesiatych rokoch to bol Peter Širila (1816 – 1877, neskorší kanonik a farár v Ruskej Novej Vsi, v osemdesiatych

⁵⁹ ШЕЛЕПЕЦ, Й. (2016). Библиотечный каталог Ивана Лацка 1821 – 1829 pp, 68.

⁶⁰ „*Catalogus Librorum e Bibliotheca Dioecesana Eperjessinesis per Spectabilem, ac Generosum Dominum, Dominum Joannem Kováts etc. Etc fundata a die Ima Martii 1821*“. ШЕЛЕПЕЦ, Й. (2016). Библиотечный каталог Ивана Лацка 1821 – 1829 pp, 66.

⁶¹ ШЕЛЕПЕЦ, Й. (2016). Библиотечный каталог Ивана Лацка 1821 – 1829 pp, 67-68.

⁶² Bližšie: GLEVAŇÁK, M. (2012). Wielkie Wydanie Zebrane opublikowane w 1866 r. przez Józefa Gaganca, biskupa preszowskiego, oraz znaczenie historyczne tego dzieła dla życia liturgicznego Kościoła greckokatolickiego w ówczesnej Monarchii Austro-Węgierskiej. In: *Powrót do źródeł : metodologia i teologia w badaniach źródeł liturgicznych*. Kraków : Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie, ISBN 978-83-7438-313-4, s. 114 (pozn. č. 17).

rokoch Mikuláš Smoligovič. V roku 1897 zostavil katalóg Ján Turkiňák. Azda najdôležitejšou osobnosťou tejto pozície je Mikuláš Beskyd (1883 – 1947).

4. Zborník liturgických textov - Veľký zborník

Dôležitým prvkom v liturgickom živote byzantskej cirkvi je liturgický spev. Texty a melódie sa zapisovali do liturgických kníh, ktoré majú svoje špeciálne pomenovania. Vyplýva to z množstva textov, ktoré sa používajú v rámci dňa, týždňa, mesiaca a roka. Prostredníctvom liturgických spievaných textov sa veriaci učia pravdám viery, histórii cirkvi, teda spev sa takýmto spôsobom stáva prostriedkom katechetizácie.⁶³ Farské spoločenstvá vo vyššie spomínanom spôsobe aplikácie textov a melódii by ich nemohli používať pre množstvo variácií. Muselo sa teda pristúpiť ku kompromisnému riešeniu. Preto sa vytvoril tzv. *zborník* (csl. *сборникъ*), ktorý obsahuje základné liturgické texty pre život veriacich.⁶⁴

V roku 1866 bol vo Viedni v tlačiarňi Karola Goriška vytlačený v cyrilike a cirkevnoslovančine *Veľký zborník* – *ВЕЛИКИЙ СБОРНИКЪ*:

*ВЕЛИКИЙ СБОРНИКЪ: иѣли собраніе тропарей, пѣсней, стихиръ и ѿрмосѡвъ, поѣмѡхъ въ недѣли, прѣзидники Господскіа, и Богородичны, и нарочитыхъ святыхъ, во слѣдѣ святыхъ, ѣдиносѣщныа, и нераздѣлимыхъ Троицы.*⁶⁵

Autorsky sa na tomto diele podieľal Andrej V. Popovič, ml. (1809 – 1901), gréckokatolícky kňaz z Veľkej Kopanice v Mukačevskej eparchii.⁶⁶ Zborník

⁶³ DEREVJANÍKOVÁ, A. (2007) Súčasný podoby pravoslávneho cirkevného spevu na Slovensku. In: *Aktuálne otázky praktického bohoslovía Pravoslávnej cirkvi*. Prešov : Pravoslávna bohoslovecká fakulta Prešovskej univerzity, ISBN 978-80-8068-685-7, s. 1.

⁶⁴ Prvá cirkevnoslovaná kniha bola vytlačená 41 rokov po Gutenbergovej knihe (1450) v roku 1491 v Krakove. Prvým tlačiarom týchto kníh bol krakovský mešťan nemeckého pôvodu Schweipolt Fiol (lat. Sveboldus Fiol). КАРСКИЙ, Е.Ф. (1979). *Славянская кирилловская палеография*. Москва : Академия наук СССР, s. 310.

⁶⁵ *Z formálneho hľadiska* má zborník 424 strán, 12 x 18,5 cm a je v pôvodnej väzbe. Je zviazaný - hnedá koža. Na prednej a zadnej strane zborníka je vyrytý jednoramenný kríž. Na chrte zlatá tlač – linajky (11) Dolná časť chrta knihy má výraz popínaveho listu a horná má prerušovanú linajku. Vonkajší povrch listov je pozlátený.

Z obsahového hľadiska zborník začína bohoslužbou večerných modlitieb (*начало вечерни*), po ich skončení nasledujú ranné modlitby (*начало утрени*). Po týchto modlitbách nasleduje *Októich*. Po nich „*минее праздничная*“, ktorá končí sviatkom apoštolom rovného Vladimíra, ktorý pri krste prijal meno Bazil. Nasleduje Božská liturgia sv. Jána Zlatoustého, v ktorej sú zakomponované všetky tzv. menlivé časti, teda špecifické texty, ktoré sa spievajú iba na konkrétne sviatky (antifony, prokimeny s veršami, irmos sviatku so zvelebením a pod.).

⁶⁶ Farnosť Andreja Popoviča sa nachádzala v Užskom (Ugocensis) archidiakonáte v komjatskom distrikte. *Schmematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkacsensis pro anno domini 1865*. (1865). Unghvarini : Typis Caroli Jäger,

bol pôvodne vo vlastníctve neskoršieho prešovského biskupa Jána Vályiho, ktorý ho mohol získať počas svojich štúdií vo viedenskom kňazskom seminári. Svoje meno a mesto, kde ho získal má uvedené v latinskej forme na 2 strane zborníka (*Joannis Valyi..., Vindobonae 1866*). Zborník na tlač dostáva požehnanie od prešovského biskupa Jozefa Gaganca.⁶⁷ V úvode Andrej Popovič uvádza, že zborník je: „ПАМЯТНИКЪ БОГОСЛУЖЕБНОМЪ НАШЕНЪ ЯЗЫКЪ ПОСОБИЕМЪ КОТОРАГО СПАСЕНА РУССКАЯ НАРОДНОСТЬ И ПОГИБЕЛИ“. Zostavovateľ zborníka vyzýva všetkých jedného rodu, aby objali (Pána), a vzdávali slávu Bohu Otcovi v Trojici jedinom. Povzbudzuje otcov, matky, bratov, sestry, mládenčov a dievčatá, aby s týmto zborníkom vchádzali do Božieho chrámu, ktorý im bude v ich srdciach a ústach tvrdou obranou viery a „pre večnú spásu a viac na útechu ako zlato, striebro a topáz – sladké sú slová hrdla a viac ako med budú naše ústa. Skúste a vid'te aký dobrý je Pán“. Upozornenie na „*lingua sacra*“ ako bohoslužobného jazyka má v období vzniku zborníka určité ciele. Tie môžu súvisieť hlavne s národouvedomovacím procesom Rusínov, ktorý začal v 19. stor. Tento proces je úzko spätý s cirkevným životom. Gréckokatolícka cirkev bola inštitúciou, v ktorej sa odohrával nielen náboženský život Rusínov, ale aj spoločenský, vzdelávací, kultúrny život, ako aj osvetové aktivity.⁶⁸ Odvolanie sa na bohoslužobný jazyk (cirkevná slovančina karpatskej redakcie) primälo k záchrane *rus'kého* (rusínskeho) národa. Tento jazyk v danom kontexte tu figuruje ako zjednocovací element v predrečenom národouvedomovacom procese. Štefan Papp (1917 – 1990) konštatuje, že vydanie tohto zborníka sa tiež veľmi zaslúžilo o kultúrne a náboženské povznesenie gréckokatolíkov na území Prešovskej eparchie. Jedným z hlavných dôvodov bolo rozširovanie a osvojovanie si melódii (nápevov). Alexander Mitrak (1837 – 1913), kňaz a kultúrny činovník píše: „...na spiatocnej ceste z Marmaroša som zadosťučinil svojmu dávno silnému želaniu uvidieť Veľkú Kopanicu a v skutočnosti uvidieť plody bezpríkladnej pastierskej činnosti miestneho kňaza o. Andreja Popoviča, ktorý celý svoj život venoval osvete národa. Najväčšie uspokojenie a radosť som prežil v chráme na utierni a liturgii. Nič podobného som nevidel a nepočul v rus'kom chráme. Je to skutočne katolícky a spoločný chrám živého Boha, v ktorom

132. Na tvorbe zborníka sa podieľal aj istý Emilián (Емилианъ И. П.). ВЕЛИКИЙ СБОРНИК. (1866), s. 424.

⁶⁷ Благословеніємъ Єпископа Прѣшевскаго Кіръ Іосифа.

⁶⁸ DANILÁK, M. (2008). Vplyv gréckokatolíckej cirkvi na formovanie národného vedomia Rusínov (Ukrajincov) v Uhorsku v 19. storočí a na začiatku 20. storočia. In: *Cirkev a národy strednej Európy (1800-1950)*. Prešov : Universum, ISBN 978-80-89046-47-8, s. 137.

*sa jedným srdcom a jednými ústami slávi, ospevuje najčestnejšie meno Otca i Syna i Svätého Ducha. Všetky dievčatá a chlapci prichádzali do chrámu s knihou „Veľký zborník“, ktorú vydal miestny kňaz, a z ktorej sa v jeho farnosti predalo 150 kusov. Len čo začal ďak prvé slovo piesne, celý chrám sa spoločne k nemu pripojil, družne pokračoval krásne a jednohlasne počas celej utierne až do konca“.*⁶⁹

Záver

Biskup Grigorij Tarkovič pri zriaďovaní knižnice v spolupráci s Jánom Kováčom sa odvolával na nedostatočnú vzdelanostnú úroveň kňazstva svojej eparchie. Tento nedostatok sa netýkal iba teologického vzdelania. Tarkovič mal v úmysle zvýšiť ich celkovú vzdelanostnú úroveň čím by dosiahol aj ich lepšie spoločensko-hospodárske postavenie, ktoré súviselo so všeobecným rozhl'adom. Ten sa mohol získať práve prostredníctvom kníh. Ján Kováč vnímal knižnicu ešte v širšom kontexte. V darovacej zmluve sa vyslovil, aby knižnica bola verejná, prístupná študujúcej mládeži, obyvateľom mesta a okolia.⁷⁰ Tento úmysel vychádzal z toho, že v Prešove boli vzdelávacie inštitúcie, ako „Evanjelické kolégium“, katolícke gymnázium alebo dievčenský vzdelávací ústav. Alexander Duchnovič v roku 1846 konštatuje, že Tarkovičov úmysel sa celkom nenaplnil. V čase tohto želania knižnica nemala ešte vyhovujúce priestory na uskladnenie knižného fondu ako aj na samotnú čítareň. Množstvo kníh bolo uskladnených v malej miestnosti alebo vo zvonici, či na chóre prešovskej katedrály. Vplyvom vlhkého prostredia a nevyhovujúceho uskladnenia došlo k poškodeniu niektorých kníh, ktoré nebolo možné používať. Za túto vzniknutú situáciu kanonik Alexander Duchnovič neviní biskupa Tarkoviča, ale tých, ktorí v tom čase nedostatočne riešili situáciu s biskupskou rezidenciou.⁷¹ Časom knižnica dostáva svoju budovu, postupne sa dopĺňa knižný fond aj z rôznych pozostalostí kňazov. Sú spisované katalógy. Východoslovanské tlače prichádzali ako dary a zásielky z cárskeho Ruska od osôb, emigrantov z Rakúsko-Uhorska. Tieto tlače sa do Prešova dostávali nepravidelne a často aj náhodne od tých, ktorí počas svojich študijných zahraničných ciest navštevovali Uhorsko. Pri tejto príležitosti navštívili aj

⁶⁹ MITRAK, A. (1867). In: *Svit*, 16. In: PAPP, S. – PETRAŠEVIČ, N. (1970). *Irmologion. Greckokatolíckij liturgijnij spiv eparchiji mukačevskoj*. Prešov : Greko-katolíckij ordinariat, s. 186-187.

⁷⁰ *Zakladacia listina knižnice a jej donácia pre gr.kat. diecézu v Prešove, ktorú spísal Ján Baptista Kováč.*

⁷¹ ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархіи*, s. 73.

Prešov alebo pôsobili ako cárski úradníci na ruskej ambasáde vo Viedni. Časom sa knižnica stala uzavretou inštitúciou Prešovskej eparchie.

Zoznam bibliografických údajov:

Pramene

Великій Свѣрникъ: ѿли собраніе тропарей, пѣсней, стѣхирь и ѿрмосѣвъ, поѣмыхъ въ недѣли, праздники Господскіа, и Богородичны и нарочитыхъ святыхъ, во слѣвъ святыхъ, єдиносѣщныа, и нераздѣлімыа Троицы, 1866. 424 s.

Zakladacia listina knižnice a jej donácia pre gr.kat. diecézu v Prešove, ktorú spísal Ján Baptista Kováč. Fond Prezidiálne listy, inv. č. 8, r. 1820, sign. 2030/158. (Historický archív Gréckokatolíckeho arcibiskupského úradu v Prešove).

LITERATÚRA

БАЙЦУРА, Т. (1977). *Иван Семенович Орлай. Жизнь и деятельность.* Пряшів : Словацкое педагогичне издательство в Братиславе, отделение украинской литературы в Пряшеве, s. 37-38.

BENYÓ, M. (1808). *Pia Cordis vota honoribus...* Joseph Novaky. Leutschoviae : Typis Joannis Werthmüller R. privil. Typogr. (Titulný list).

БЕСКИДЪ, Н. (1933). Пряшевская епархія. In: *Kalendar Sojedenenija.* Hod Izdanija XXXVIII. Homestead : Typografia Sojedenenija, s. 76-77.

DOMENOVÁ, M. (2009). Úvod. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska.* Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 978-80-85734-77-5, s. 5.

DUCHNOVIČ, A. (1971). *The History of the Eparchy of Prjašev.* Rome : PP. Basiliani, 64. (pozn. 66).

ДУХНОВИЧЪ, А. (1877). *Исторія Пряшевской Епархіи.* С.-Петербургъ : Изданіе Петербурскаго Отдѣла Славянскаго Комитета, s. 30, 71, 73.

FOGARASSY, J. (1833). *Historia per Ioannem Bapt. Kováts Agriersem.* Viennae. In: REPČÁK, J. (1966). *Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy.* In: *Nové obzory. Spoločenský zborník východného Slovenska 8.* Košice : Múzeum Slovenskej republiky rad v Prešove. Východoslovenské vydavateľstvo, s. 244.

GLEVAŇÁK, M. (2012). Wielkie Wydanie Zebrane opublikowane v 1866 r. przez Józefa Gaganca, biskupa preszowskiego, oraz znaczenie historyczne tego dzieła dla życia liturgicznego Kościoła greckokatolickiego w ówczesnej Monarchii Austro-Węgierskiej. In: *Powrót do źródeł : metodologia i teologia w badaniach źródeł liturgicznych.* Kraków : Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie, ISBN 978-83-7438-313-4, 114 (pozn. č. 17).

КАРСКИЙ, Е.Ф. (1979). *Славянская кирилловская палеография.* Москва : Академия наук СССР, s. 310.

Лацко, Иван. In: *Краєзнавчий словник русинів-українців. Пряшівщина*. Андрій Ковач, ед. (1999). *Пряшів : Союз русинів-українців Словацької республіки*, ISBN 80-85137-15-1, s. 197.

LACKO, M. (1982). *Prešovské biskupstvo od ustanovenia (1818) do konca prvej svetovej vojny*. In: *Mária. Úradný mesačník slovenského gréckokatolíckeho biskupstva sv. Cyrila a Metoda v Kanade*, 1982, vol. XXII (XXVII), no. 7, 15.

LACKO, J. *Diara diocesanae bibliothecae Eperiessensis per... Joannem Kovats... Fundatae, pro annis 1819–1829*. In: REPČÁK, J. (1966). *Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy*. In: *Nové obzory. Spoločenský zborník východného Slovenska* 8. Košice : Múzeum Slovenskej republiky rad v Prešove. Východoslovenské vydavateľstvo, s. 239.

LAZAR, E. (1956). *Jonáš Záborský. Život – Literárne dielo – Korešpondencia*. Bratislava : Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, s. 42, 244.

MAGOCSI, P.R. (1993). *The Rusyns of Slovakia. An Historical Survey*. New York : East European Monographs. Distributed by Columbia University Press, ISBN 0-88033-278-6, s. 34.

MITRAK, A. (1867). In: *Svit*, 16. In: PAPP, S. – PETRAŠEVIČ, N. (1970). *Irmologion. Greckokatolíckij liturgijnyj spis eparchiji mukačevskoj*. Prešov : Greko-katolíckij ordinariat, s. 186-187.

PASAR, Š. (1957). *Dejiny slovenských ľudových knižníc*. Martin : Osveta, s. 30.

PASAR, Š. (1977). *Dejiny knižníc na Slovensku*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, s. 88, 93.

ПЕКАР, В.А. (1997). *Нариси історії церкви Закарпаття*. Львів : Місіонер, ISBN 966-7086-26-7, s. 137-142.

PEKAŘOVÁ, K. (2009). *Prešov a východné Slovensko v pripravovanej bibliografii almanachov, ročeniek a zborníkov na Slovensku 1701 – 1918*. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 978-80-85734-77-5, s. 142.

ПОЛЯНСКИЙ, П. (1891). *Церковь и приходъ св. Варвары въ Вѣдни*. Львовъ : На-кладомъ „Нового Галичанина“. Типографія Став. Инст., ч. 2, 7, 38.

Орлай, Иван, Семенович. In: ПОП, И. (2001). *Энциклопедия Подкарпатской Руси*. Ужгород : Издательство В. Падяка, ISBN 966-7838-23-4, s. 286.

Фогораши, Иван. In: ПОП, И. (2001). *Энциклопедия Подкарпатской Руси*. Ужгород : Издательство В. Падяка, ISBN 966-7838-23-4, 385.

ПРИСТАЙ, М. (2003). *Львівська Греко-католицька Духовна Семінарія. 1783 – 1945*. Львів – Рудно : Львівська Духовна Семінарія Св. Духа, s. 24, 46.

REPČÁK, J. (1966). *Diecézna knižnica v Prešove a jej katalógy*. In: *Nové obzory. Spoločenský zborník východného Slovenska* 8. Košice : Múzeum Slovenskej republiky rad v Prešove, Východoslovenské vydavateľstvo, s. 244, 260-261.

Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkacsiensis ad annum M.D.CCC.XIV. (1814). Cassoviae : Ex Typographia Ellingeriana, s. 5, 304.

Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkacsiensis ad annum M.D.CCC.XVI. (1816). Cassoviae : Ex Typographia Ellingeriana, s. 4.

Schmematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkacsiensis pro anno domini 1865. (1865). Unghvarini : Typis Caroli Jäger, s. 132.

Brevis Historia dioecesis Eperjesiensis. I. Gr. rit. vicariatus cassoviensis. In: *Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Eperjesiensis pro anno domini 1898.* (1898). Eperjesini : Typis Pannoniae, s. 19.

Kováč, Ján (Kovács). In: *Slovenský biografický slovník (od roku 833 do roku 1990) III. zväzok K – L.* (1989). Martin : Matica slovenská, s. 205.

SZINNEYI, J. (1899). *Magyar írók élete és munkái VI. (Kende-Kozocsa).* Budapest: Hornyánszky. [cit. 2016-03-10]. Dostupné na internete: <<http://mek.oszk.hu/03600/03630/html/k/k12282.htm>>.

ŠELEPEC, J. (2006). *Knižnica Mateja Beňa.* Prešov : Štátna vedecká knižnica, ISBN 80-85734-64-8, s. 8, 55.

ŠELEPEC, J. (2003). *Knižnica Gregora Tarkoviča.* Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 80-85734-48-6, s. 8, 77.

ŠELEPEC, J. (2009). K dovozu kníh z Ruska do Uhorska v 18. storočí. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska I.* Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove, ISBN 978-80-85734-77-5, s. 69, 73.

ŠELEPEC, J. (2010). K súkromnej knižnici prvého gréckokatolíckeho biskupa v Prešove – Gregora Tarkoviča. In: *Historické rukopisy a neznáme rukopisné dielo vo fondoch historických knižníc mesta Prešov I. (Venované životu a dielu Jozefa Šelepca).* Prešov : Štátna vedecká knižnica, ISBN 978-80-85734-86-7, s. 66.

ШЕЛЕПЕЦ, Й. (2016). Бібліотечний каталог Івана Лацка 1821 – 1829 pp. In: *Дукля – літературно-мистецький та публіцистичний журнал*, 2016, no. 4, ISSN 0419-8131, s. 64, 66, 67-68.

ЗАКЛИНСЬКИЙ, К. (1952). Документи до культурної історії Пряшівщини. In: *Дружно вперед*, 1952, рік видання II, Пряшів : Орган Культурного Союзу українських трудящих в ЧСР, no. 1 – 22.

ThLic. Michal Glevaňák

Univerzitná knižnica Prešovskej univerzity v Prešove

Ul. 17. novembra č. 1

081 85 Prešov

Slovakia

michal.glevanak@pulib.sk

ОСНОВНЫ ІНФОРМАЦІЇ О РЕФЕРУЮЧИХ

Мгр. Міхал Павліч



Інтерный докторанд ПРЯК, штудійный одбор славістіка – русиньскый язык і література, заміряный на русиньску літературу.

Датум і місце народжіня

27. 07. 1989 у Пряшові, Словакія.

Штудії

Высокошкольскы штудії авсолвовав на Пряшівській універзіті (учітельство словеньского языка і літературы в комбінації із русиньским языком і літературов) в році 2014..

Професіонална кар'єра

По скінчіню магістерского штудія в 2014 року Міхал Павліч наступив на інтерны докторандьскы штудії на Інштітут русиньского языка і културы Пряшівской універзіты в Пряшові, котрый є од року 2016 сучастёв Центра языків і култур народностных меншын. Там веде семінары із літературно-теоретічных дісціплін.

Занимає ай русиньским літературным контекстом, передовшыткым творчостёв сучасных русиньских прозаіків, а таксамо творчостёв молодых, зачінаючіх авторів. Є співавтором проекту Літературный конкурз Марії Мальцовской, в рамках котрого був членом пороты восьмого, девятого і десятого річника. Од року 2016 є редактором часопису *Русин*, де веде самостатну рубріку Поздравліня Русинів, заміряну на русиньску літературу.

Публікації

Міхал Павліч є автором бакалярской работы *Поетіка сміху в творчости Осифа Кудзея* (2012), ёго магістерска работа была заміряна на сучасну русиньску прозу на Словакії. (2014). В році 2017 Мгр. Міхал Павліч в рамках своїх докторандьских штудій авсолвовав семестралну докторандьску стаж на Філозфічний факулті – Інштітуті середнєвропских штудій Карловой універзіты у Празі і в сучасности докінчує дізертачну роботу з назвов *Русиньска ідентіта як літературный проблем (Погляды на русиньску літературу по році 1989)*.

ПгДр. Люба Кралёва, ПгД.



Соціологічка, проектова і персонална мандрка, русинська активістка.

Датум і місце народжіння

30. 06. 1959 в Снині, Словачія.

Штудії і професіонална кар'єра

Основну освіту здобула в Основній дев'ятирічній школі у Снині в роках 1965 – 1974. По maturі на Гімназії в Банській Шавніці (в року 1978) наступила штудувати на ФФ Київської штатной університету, де скінчила штудії научного комунізму в році 1983 і здобула титул ПгДр. В році 1992 скінчила педагогічне мінімум на ФФ-УПІШ у Пряшові, наслідно в році 1993 абсолвувала росшырюючі штудії французького языка і літературы на Катедрі романських языків і літератур ФФ – УПІШ у Пряшові. В тім істім році таксамо скінчила росшырюючі штудії соціології на Катедрі соціології ФФ Університету Карлової у Празі. В році 2000 скінчила докторандьскы штудії на Катедрі соціології Факулты соціальных штудій Масариковой університету у Бырні і здобула научный титул ПгД.

Професіонална орьєнтація

Од скінчіння високошкольських штудій у Києві ся Люба Кралёва зачала професіонално орьєнтовати на соціологію і політологію. Так од року 1983 до року 2002 робила як асистентка, пізніше як одборна асистентка на ФФ УПІШ у Пряшові, од року 1996 на ФФ ПУ – на Катедрі політології, де вела дисципліны із соціології і компаративной політології. В роках 2005 – 2010 забезпечує соціологічны дисципліны і дисципліны з філософії на Філософічний факулті УПІШ у Кошицях. В рамках научной работы была відповіднов рішительков, або членков тіму рішительів в сехах научных проектах грантовой агентуры VEGA, про потреби влады СР, Агентуры про науку і техніку (APVV), потреби верейной справы і т. д. Реалізувала ряд експертіз, выпрацовала дакілько одборных посудків і аналіз.

В русиньскім контексті ся Люба Кралёва зачала активізовати од року 2010, коли ся стала закладаючов членков а наслідно председкынёв (2010 – 2012) партії Наш край. В часі перед списованём жытельства (в році 2011) zorganizовала 15 стріч по русиньских селах окресу Снина з цілём дискутовати на тему, чом бы сі Русины мали при списовнаю жытелїв увести русиньску народность і засёдно представлёвала як лідерка волебный програм партії Наш край. Нажаль, партія ся до парламенту не дістала, а в році 2015 дефінітівно зникла. В році 2013 Люба Кралёва заложила **ОЗ Колысочка – Kolíska**, котрого главнов активітов є організования вечерніх школ русиньского языка про діти і dorosлых на Словакії, передовшыткым в ей северовыходній части, компактно заселеній русиньсков народностнов меншынов. У звязи з організованём вечерніх школ ОЗ выдало ай дакілько публікацій і цедечок, котры служать учителькам у вечерніх школах, де ся реалізує програм годин русиньского языка. На творіню книжок про передшкольскый і молодшый школьскый вік партіціповали учителькы вечерніх школ русиньского языка.

У своїм соціологічнім баданю в рамках проєкту **Чемеріця** Др. Люба Кралёва доспіла окрім іншого к факту, же хоснования материньского языка Русинів, як основного інштрументу етнічної орьєнтації ся поступно вытратило в часовім горізонті трёх генерацій веце як у половины русиньских (або ай змішаных) родин. Як соціолог знає, же тото чісло є алармуюче. Зачала робити вшыткы крокы на то, абы русиньскый язык вернути нелем до комунікації в родинній сфері, але передовшыткым завести го як предмет выучованя до школ і таким способом зачати го пестовати у молодой генерації. Віримо, же Др. Люба Кралёва докаже наштартовати русиньске народностне школство, так, як собі то заплановала, і вечерні школы русиньского языка будуть зачатком того, абы ся в регіонах, компактно заселеных Русинами поступно реалізовало выучованя материньского языка Русинів в рамках основных і середніх школ, што, окрім іншого гарантує і документ Европска харта регіональных або мінорітных языків, к повніню котрой ся завязала і Словацька республіка. Єдино таким способом мож зачати контінуално вести молоду генерацію Русинів ід зміцнёваню народной ідентіты.

Членство в редакціях научних і одборных часописів, в професіональних здружіннях

- Членка Редакционной рады Выходоевропейских штудій (2004 – 2008)
- Членка Редакционной рады міжнародного часопису соціальних і гуманітних наук Руської академії наук – Выходоевропейскы штудії (2004 – 2008)
- Членка редакčního округу Політологічної реві / *Politologická revue*. Praha: Česká společnost pro politické vědy (2001 – 2011)
- Членка редакционной рады Словацької політологічної реві / *Revue pre politický a občianský život* (2010)
- Членка Словацького здружіння про політичны науки у Братіславі (1992 – 2002)
- Членка Словацької соціологічної сполочности у Братіславі (??? до сучасности)

Публікації (вибір)

Люба Кралёва видала почас своєї скоро тридцятьрічної професіональної кар'єри соціологічки ряд публікацій, котры суть выступления з ей соціологічних і політологічних бадань. В русиньскім контексті реалізувала проект Чемеріця IV, котрый був заміряний на соціологічний выскум міжжі Русинами.

КРАЛЁВА, Л. (2014): Вечурні школы списовного русиньского языка про діти і дорослых обчаньского здружіння КОЛЫСОЧКА – KOLÍSKA – што про ня значать? In: ІнфоРусин: новембер 2014.

KRÁĽOVÁ, Ľ (2015): Čemerica IV – Záverečná správa z terénneho sociologického výskumu s názvom: Zisťovanie bariér sebareflexie vlastnej identity u Rusínov a ich súvis s (ne)uplatňovaním garantovaných ľudských práv na Slovensku. Bratislava: ZIRS 2015, 155 s., ISBN: 978-80-971779-6-6,

КРАЛЁВА, Л. (2016): Активіты Обчаньского здружіння Колысочка – Kolíska од року 2013 до року 2016 (Aktivity Občianskeho združenia Kolysočka – Kolíska od roku 2013 do roku 2016) - článok v Grékokatolíckom rusínskom kalendári (Grekokatolyč'kyj rusyňskij kalendar'), s. 113 – 118.

КРАЛІЄВА, Л.: Вечерні школи русинського языка про діти і дорослых ОЗ Колысочка- Koliska в 2015 році, Пряшів, 29. 11. 2015, НАРОДНЫ НО-ВІНКИ 12 / 2015, s. 1- 3. In: http://www.rusynacademy.sk/image/nn_12-2015.pdf

KRÁĽOVÁ, Ľ.: O Vlaste Morochovičovej, jednej z učiteliek rusínskeho jazyka vo večernej škole v Pčolinom – k jej 60-ke. In: <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-51-2015/articles/uchitelka-rusinskogo-jazyka-v-pcholinim-mghr-vlasta-moroxovichova-slavit-svoje-60-richa.html>

КРАЛІЄВА, Л.: Вечерні школи русинського языка про діти і дорослых ОЗ Колысочка- Koliska в 2015 році, Пряшів, 29. 11. 2015 In: <http://www.new.rusynacademy.sk/index.php/novinky-50-2015/articles/novinky-50-2015.html>

КРАЛІЄВА, Л.: ПгДр. Люба КРАЛІЄВА, ПгД., обчанське здружіння „КО-ЛЫСОЧКА-KOLÍSKA“ КОЛЫСОЧКА і ей вечурні школи русинського языка, с. 4 – 8 In: <http://www.rusynacademy.sk/image/rusyn%202-2014.pdf>

KRÁĽOVÁ, Ľ.: Sú Rusíni na Slovensku pred zánikom? Večerné školy rusínskeho jazyka pokračujú 2. rok. In: <http://lubakralova.blog.sme.sk/c/363056/su-rusini-na-slovensku-pred-zanikom-vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-pokracuju-2-rok.html>

KRÁĽOVÁ, Ľ.: Večerné školy rusínskeho jazyka pre deti i dospelých OZ Kolysočka

In: <http://lubakralova.blog.sme.sk/c/343436/Vecerne-skoly-rusinskeho-jazyka-pre-deti-i-dospelych-OZ-Kolysocka.html>

Мґр. Марек Ґай



Учитель на основній школі, директор ОШ з МШ Михала Сопыры в Радвани над Лабірцём, учитель контінуальной освіти про русиньскый язык і літературу при Методічно-педагогічнім центрі в Пряшові, екстерный учитель і докторанд Інштитуту русиньского языка і культуры Пряшівской універзіты в Пряшові.

Датум і місце народжіня

16. 05. 1981 в Гуменнім, Словакія.

Штудії і професіонална карьєра

Основну освіту здобув в Основній школі на улiці Коменського у Мiджiлабiрцях в році 1995. По зматурованю на Гiмназiї в Мiджiлабiрцях (в році 1999) наступив штудувати на Педагогiчну факульту Пряшiвской унiверзiты в Пряшовi апробацiю учительство про першый ступiнь основной школы iз шпецiалiзацiєв на предмет русиньскый язык i лiтература, де в році 2003 здобув тiтул магістра. Такой по закінченню штудiй ся зачав займати практичнов учительсков роботов i наступив на місце учителя до сучасной ОШ з МШ Михала Сопыры в Радвани над Лабiрцём. Iз ёго приходом до школы ся ту зачало iз навчанём русиньского языка i того навчаня ся реалiзує доднесь. В роках 2006 – 2015 на основi скушеностей iз практикы ся став автором девятёх iновованих учебникiв, котры ся хоснують в процесi навчаня русиньского языка в подмiнках матерьских i основных школ. В роках 2006 – 2008 был членом Рады мiнiстра про народностне школство (за русиньске школство). Од року 2009 – 2015 дiяв як учитель контiнуальной освіти про русиньскый язык i лiтературу при Методiчно-педагогiчнім центрі в Пряшовi. На тiй обновленiй позiцiї робить i актуално од початку марця 2017. Зарiвно од року 2009 є екстерным учителём на Інштiтутi русиньского языка i культуры Пряшiвской унiверзiты у Пряшовi, де має на старости дiдактичны дiсциплiны i органiзования педагогiчної практикы штудентiв магістерьского ступня штудiя. На тiм самiм iнштiтутi зачав од року 2014

екстерны докторандьскы штудії. У своїй дізертачній роботі ся занимать мапованём актуалных шпеціфік навчання русиньского языка в едукачній системі Словацькой републікы. В марцу 2015 ся ставать директором ОШ з МШ Михала Сопыры в Радвани над Лабірцём, в тій функції є і в сучасности. У звязи із ініціативов Міністерства школства СР ся в юлу 2016 ставать членом, координатором і председом робочой группы Міністерства школства про створіня концепції навчання русиньского языка і културы в матерьскых, основных і середніх школах в Словацькій републіці. Ведно із далшыма учителями русиньского языка, активістами і одборниками із різних областей освіти партіціповав на генезі актуалной і новой концепції навчання русиньского языка на слідуючі roky. Од року 2016 ся активізує як член шыршого кругу Языковой комісії про русиньскый язык при ІРЯК-ПУ.

Професіонална орьєнтація

Научно-бадательска работа Марека Гая є орьєнтована на ідентіфікацію легіслативных, процесуалных і дідактичних шпеціфік навчання русиньского языка в сучасній едукачній системі Словацькой републікы. Кідьже діяв і доднесь діє на різних одборных робочих позиціях односно аплікації навчання русиньского языка до процесу едукації на ей різних ступнях, має много скушеностей і перегляд в проблематіці выліпшованя условий про оптімалізацію і стабілізацію школованя дітей жытелів русиньской народности на Словакії.

Одборны гаранції

Марек Гай є учителём контінуалной освіти про русиньскый язык і літературу при Методічно-педагогічнім центрі в Пряшові. Ту ся у великій мірі інтересує творінем освітніх програмів, їх гаранцієв і лекторованём тых одборных семінарів контінуалной освіти про учителів із орьєнтацієв на тематику сучасных навчалных тенденцій в русиньскім языку і літературі на окремых ступнях едукації. Є автором і гарантом іновованого штатного освітнёго програму про прімарну, низшу і высшу середню освіту про предмет русиньскый язык і література і цілєвых пожадавок про матурантів із русиньского языка і літературы.

Публікації

Марек Гай є автором дев'ятих учебників русинського языка про передпримарну, примарну і низшу середню едукацію. Далшы два учебники потрібны про актуалну практику суть вже приготовлены до друку (учебники про першу і восьму класу основных школ з навчанём РЯ). Таксамо публіковав і одборны работы в домашніх рецензованих одборных зборниках, монографіях і є автором норм – виштытых актуалных іновованих штатных освітніх програмів про предмет русинський язык і література.

Учебники про середні і основны школы:

ГАЙ, М. (2006): *Робочій зошит про 2. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2006.

ГАЙ, М. (2007): *Робочій зошит про 3. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2007.

ГАЙ, М. (2008): *Робочій зошит про 4. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2008.

ГАЙ, М. (2009): *Робочій зошит про 5. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2009.

ГАЙ, М. (2010): *Робочій зошит про 6. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2010.

ГАЙ, М. (2010): *Музична выхова про 1. і 2. ступінь основных школ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2010.

ГАЙ, М. (2011): *Робочій зошит про 7. класу ОШ з навчанём русинського языка*. Пряшів: ОЗ Русин і Народны новинкы 2011.

ВАРШОВА, К. – ГАЙ, М. – ГРИБ, Я. – ЯСИКОВА, М. (2014): *Русинський язык про найменьших*. Пряшів: ОЗ Колысочка – Koliska 2014.

ВАРШОВА, К. – ГАЙ, М. (2015): *Русинський язык про найменьших – робочій зошит*. Пряшів: ОЗ Колысочка – Koliska 2015.

Одборны работы в домашніх рецензованих одборных зборниках, монографіях:

GAJ, M. (2008): *Rusínske mládežnícke hnutie na Slovensku a vo svete - problémy, úspechy a perspektívy*. In: PLÍŠKOVÁ, A.: *Rusínska kultúra*

a školstvo po roku 1989. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove - Ústav rusínskeho jazyka a kultúry 2008, str. 82-94.

ГАЙ, М. (2008): О проблемах навчання русинського языка на 1. і 2. ступнях основних шкіл у Словачії. In: ПЛІШКОВА, А.: *Русинський язык межджі двома конгресами*. Пряшів: Інститут русинського языка і культури Пряшівської університету в Пряшові 2008, стр. 157-160.

Нормы:

GAJ, M. (2014): *Inovovaný štátny vzdelávací program z rusínskeho jazyka a literatúry pre ISCED 1*, Bratislava: Štátny pedagogický ústav 2014.

GAJ, M. (2014): *Inovovaný štátny vzdelávací program z rusínskeho jazyka a literatúry pre ISCED 2*, Bratislava: Štátny pedagogický ústav 2014.

GAJ, M. (2014): *Inovovaný štátny vzdelávací program z rusínskeho jazyka a literatúry pre ISCED 3*, Bratislava: Štátny pedagogický ústav 2014.

GAJ, M. (2014): *Cieľové požiadavky pre maturantov z rusínskeho jazyka a literatúry*, Bratislava: Štátny pedagogický ústav 2014.

Прот. Мгр. Петро Савчак, ПгД.



Православний священник в селах Варадка, Вышня і Нижня Полянка. Одборный асистент на на Катедрі практичної і систематичної теології Православної богословської факульту Пряшівської університету у Пряшові.

Датум і місце народження

25. 03. 1977 в Гуменнім, Словачія.

Штудії і професіональна кар'єра

Основну освіту здобув в Основній школі арм. ген. Людвіка Свободи у Свіднику в році 1991. По зматурованню на Середній лісницькій школі (в році 1995) у Пряшові наступив штудувати на Православну богословську факульту Пряшівської університету в Пряшові апробацію священник, де в році 2000 здобув титул магістра. Через штудії абсолвовав єден рік на штудійнім перебуванню в сербському монастирю Ковиль. В році 1999 був высвяченый на діакона, а в році 2000 на священника. Такой по закінченню штудій зачав свою душпастирську роботу в селах Варадка, Вышня і Нижня Полянка, де одправлять службы божы дотеперь. Дакілько років був і духовником Братства православной молодежи на Словенську - СИНДЕСМОС. Быв таксамо членом комісії про покаяня. В роках 2012 – 2015 абсолвовав докторандські штудії на Православній богословській факульті Пряшівської університету в Пряшові. В році 2015 обгаїв дисертачну роботу на тему: *Рукописны і друкованы службеникы славянских православных церквей і їх літургічний і языковий розвой*. Од році 2016 є одборным асистентом на Православній богословській факульті.

Професіональна орьєнтація

Научно-бадательська робота Петра Савчака є орьєнтована на православну духовность, історію православія на Карпатській Русі і літургічны аспекти жывота православія у нас і в інших помістных церквах.

Публікації

SAVČÁK, P. (2013): Pohľad prepodobného Nikodýma Svätohorca na časté prijímanie svätých Christových Tajín / Peter Savčák. - In: *Acta Patristica*. Vedecký recenzovaný akademický časopis zameraný hlavne na oblasti patológie, teológie, religionistiky, biblistiky, hermeneutiky, filozofie, pedagogiky, psychológie, sociológie a svetových a cirkevných dejín. - ISSN 1338-3299. - č. 8 (2013), s. 56-63.

SAVČÁK, P. (2013): Liturgia sv. Jána Zlatoústeho v redakcii o. Justína Popoviča s prihliadnutím na niektoré aspekty liturgickej obnovy v praxi / Peter Savčák ; Recenzenti Jerzy Pankowski, Jerzy Tofiluk. - In: *Znaczenie i wpływ edyktu mediolańskiego na rozwój kultury i chrześcijaństwa w Europie* [elektronický zdroj] : międzynarodowa konferencja naukowa. - Gorlice : Diecezjalny ośrodek kultury prawosławnej ELPIS w Gorlicach, 2013. - ISBN 978-83-63055-16-5. - online, s. 159-166.

SAVČÁK, P. (2013): Charakteristika tis thriskeutikis paradosis metaxy orthodoxon christianon stin anatoliki Slovakia / Peter Savčák ; Recenzenti Andreás Dimosthévous, Antónios Kalogísou. - In: *Orismena zitimata tis orthodoxou zois simera me anafora se Slovakia*. Askas : Parish of John the Baptist, 2013. - ISBN 978-9963-9482-3-9. - s. 151-160.

SAVČÁK, P. (2013): Život a dielo vладыку Josifa bitol'ského a skopského / Peter Savčák ; Recenzenti Miroslav Župina, Ján Husár. - In: *Vladyka Dositej v kontexte československých dejín* [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie, 8. október 2013. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013. - ISBN 978-80-555-0989-1. - online, s. 29-38.

SAVČÁK, P. (2013): 50. žalm a jeho význam pre súčasného človeka / Peter Savčák ; Recenzenti Miroslav Župina, Bohuslav Kuzyšin. - In: *Pravoslávie a súčasnosť* [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z V. vedeckej konferencie študentov, absolventov a mladých vedeckých pracovníkov s medzinárodnou účasťou, Prešov, 26. marec 2013. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013. - ISBN 978-80-555-0964-8. - online, s. 110-118.

SAVČÁK, P. (2014): Predislovia a Posleslovia liturgických kníh a ich vplyv na formovanie duchovenstva a veriacich / Peter Savčák ; Recenzenti Ján Šafin, Kryštof (Pulec). - In: *Starodruki cyrylickie w zasobach parafialnych pogranicza polsko-słowackiego* [elektronický zdroj]. - Gorlice : [Diecezjalny ośrodek kultury prawosławnej ELPIS w Gorlicach], 2014. - ISBN 978-83-63055-90-5. - online, s. 129-135.

SAVČÁK, P. (2014): Pravoslávna liturgia a jej vplyv na kresťanské hodnoty jednotlivca a spoločnosti / Peter Savčák ; Recenzenti Milan Gerka, Piotr Martyniuk. - In: *Prawosławie jako czynnik odnowy tradycyjnych chrześcijańskich wartości w Unii Europejskiej (świadectwo i męczeństwo)* [elektronický zdroj] : II. rocznik, Kasztel w Szymbarku K. Gorlic, 9.12.2014. - Gorlice : Diecezjalny ośrodek kultury prawosławnej ELPIS w Gorlicach, 2014. - ISBN 978-83-63055-87-5. - online, s. 150-156.

SAVČÁK, P. (2014): Svedectvá o živote pravoslávneho mnícha anchimandritu Sávvu Struve medzi rusínskym obyvateľstvom severovýchodného Slovenska / Peter Savčák ; Recenzenti Ján Šafin, Milan Gerka. - In: *Pravoslávny teologický zborník XL (25)*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Pravoslávna bohoslovecká fakulta, 2014. - ISBN 978-80-555-1076-7. - s. 100-109.

SAVČÁK, P. (2014): Sociálny rozmer vzťahu k blížnemu podľa „triode pôstnej“ / Peter Savčák ; Recenzenti Tomáš Hangoni, Andrej Nikulin. - In: *Klient vs. blížny : (sociálno-teologicko-psychologicko-edukatívne aspekty v sociálnej práci) : zborník príspevkov zo 6. ročníka študentskej vedeckej konferencie študentov, doktorandov, mladých vedeckých pracovníkov a odborníkov z praxe : 28. apríl 2014 v Prešove*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Pravoslávna bohoslovecká fakulta, 2014. - ISBN 978-80-555-1114-6. - s. 193-205.

SAVČÁK, P. (2014): Ariánska heréza v historickej pamäti prepodobného Justína a jej európska podoba / Peter Savčák ; Recenzenti Ján Šafin, Václav Ježek. - In: *Kolektívna a individuálna pamäť v historickom vedomí : zborník príspevkov z medzinárodnej interdisciplinárnej vedeckej konferencie konanej dňa 12. júna 2014 v Humennom*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Pravoslávna bohoslovecká fakulta, 2014. - ISBN 978-80-555-1155-9. - s. 101-105.

SAVČÁK, P. (2014): Sväté Písmo v liturgickom živote / Peter Savčák ; Recenzenti Bohuslav Kuzyšin, Maroš Šip. - In: *Pravoslávie a súčasnosť* [elektronický zdroj] : zborník príspevkov zo VI. vedeckej konferencie študentov, absolventov a mladých vedeckých pracovníkov s medzinárodnou účasťou Prešov, 8. apríl 2014. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2014. - ISBN 978-80-555-1186-3. - online, s. 131-137.

SAVČÁK, P. (2014): Odpovede prepodobného Nikodýma Svätohorca a svätého Makária Korinského na námietky proti častému prijímaniu Eucharistie /

Peter Savčák. - In: *Acta Patristica*. Vedecký recenzovaný akademický časopis zameraný hlavne na oblasti patrológie, teológie, religionistiky, biblistiky, hermeneutiky, filozofie, pedagogiky, psychológie, sociológie a svetových a cirkevných dejín. - ISSN 1338-3299. - Roč. 5, č. 11 (2014), s. 120-130.

SAVČÁK, P. (2015): Synaxáre prípravných nediel' pred Veľkým Pôstom a ich biblický kontext / Peter Savčák ; Recenzenti Milan Gerka, Piotr Martyniuk. - In: *Pravoslávny biblický zborník II/2015* [elektronický zdroj]. - Gorlice : Diecezjalny osrodek kultury prawoslawnej ELPIS w Gorlicach, 2015. - ISBN 978-83-63055-23-3. - online, s. 150-157.

ТГЛіц. Міхал Глеваняк



Теолог, історик із замірянём на церковну історію, книговець Університетної книжніці Пряшівської університету у Пряшіві.

Датум і місце народжіня

31. 10. 1978 у Вранові над Топлём, Словачія.

Штудії

Высошкольскы штудії скінчив на Кірілометодській теологічній факулті Університету Палацького в Оломовцу (ЧР) в року 2004. Ту ай наступив на докторнадскы штудії в спеціалізації літургічна теологія. Штудії докінчив на Теологічній факулті Католицької університету в Кошицях, де обгаїв ліценціатну роботу під назвов: *Церковнославянскы верзії Божской літургії Св. Якова, брата Панового, першого єрусалимского єпископа. Проба о порівняня. (Cirkevnoslovanské verzie Božskej liturgie Sv. Jakuba, brata Pánovho, prvého jeruzalemského biskupa. Pokus o porovnanie).*

Порфесіонална кар'єра

По скінчіню магістерських штудій наступив як бібліо-інформачный працівник (книговець) до Університетної книжніці Пряшівської університету спеціалні на нововытворений „Єпископський фонд“ Університетної книжніці на Грекокатолицькій теологічній факулті. По спрацованю того фонду робить на „Одділїню будованя фондів“, де оброблять „Історичный книжнічний фонд“ з цілём выголошіня того фонду за „Народну културну пам'ятку“. В часі, кідь робив на Грекокатолицькій теологічній факулті веновав ся ай „Спархіалній бібліотеці“. В рамках своїх бадательських активіт публіковав дакілько одборных штудій з области церковной історії, літургії, книговецтва. Як теолог венує ся передовшыткым літургічній теології, годночіню перекладів літургічних текстів з церковнославянського языка, церковній історії в контексті літургічної теології. Быв участный на дакільких міжнародных конференціях – в Кракові, Львові, Оломовцу. Свої одборны статії публіковав таксамо в Російській

академії наук в Москві. Активно ся венує візантському літургічному храмовому співу.

Публікації (выбір)

GLEVAŇÁK M. (2016). Štúrovec Bohuš Nosák-Nezábudov (1818-1877) a jeho prvé stretnutie s gréckokatolíkmi. In: *19. storočie v zrkadle písomných prameňov : (z dejín knižnej a duchovnej kultúry Slovenska)*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove. ISBN 978-80-89614-30-1. s. 58-68.

GLEVAŇÁK M. (2015). Žalmy v Poriadku chirotézie ostiára - vrátnika, svieconosiča - akolytu, exorcistu v rukopise archijeratikona biskupa Andreja Bačinského. In: *Ad fontes liturgicos VI. : žalmy ako prameň liturgického života : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Gréckokatolícka teologická fakulta. ISBN 978-80-555-1504-5. s. 249-267.

GLEVAŇÁK M. (2015) Liturgický katechizmus Alexandra Duchnoviča z roku 1851 - prvé liturgicko-katechetické dielo Prešovskej eparchie v Uhorsku. In: *Liturgijni komentari jak džerelo lituhiolohiji*. Lviv : Vydavnyctvo Ukrajinskoho katolyckoho universytetu. ISBN 978-966-2778-50-2. s. 99-111.

GLEVAŇÁK M. (2015). Málo známe dielo gréckokatolíckeho kňaza a historika Mukačevskej eparchie Michaila Lučkaja - popa „...Poučenie národa...“ – kázne. In: *Knižná kultúra Slovenska koncom 19. a v prvej polovici 20. storočia : (osobnosti - udalosti - dobová tlač)*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove. ISBN 978-80-89614-20-2. s. 11-23.

GLEVAŇÁK M. (2014). Vozobnovlenie oficial'noj dejatel'nosti Greko-katoličeskoj cerkvi v Slovaki v 1968 g. i problema vozvraščenija v nejo pravoslavnych svjaščennikov : neskoľko slov k istorii voprosa. In: *Gosudarstvo i Cerkov v SSSR i stranach Vostočnoj Jevropy v period političeskich krizisov vtoroj polioivny XX veka*. Moskva : Institut slavjanovedenija RAN. ISBN 978-5-4469-0032-9. s. [347]-369.

GLEVAŇÁK M. (2013). Teológ Alexander Duchnovič autor Liturgického katechizmu : kauza epikléza. In: *Z dejín knižnej kultúry východného Slovenska IV*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove. ISBN 978-80-89614-04-2. s. 48-61.

GLEVAŇÁK M. (2013). Mikuláš Rusnák (1878-1954), prešovský teológ, generálny vikár gréckokatolíckej cirkvi. In: *Kresťanská kultúra a jej miesto v dejinách východného Slovenska II*. Prešov : Štátna vedecká knižnica v Prešove. ISBN 978-80-89614-03-5. s. 98-118.

GLEVAŇÁK M. (2012). Wielkie Wydanie Zebrane opublikowane w 1866 r. przez Józefa Gaganca, biskupa preszowskiego, oraz znaczenie historyczne tego dzieła dla życia liturgicznego Kościoła greckokatolickiego w ówczesnej Monarchii Austro-

Wegierskiej. In: *Powrót do źródeł : metodologia i teologia w badaniach źródeł liturgicznych*. Kraków : Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie. ISBN 978-83-7438-313-4. s. [107]-128.

GLEVAŇÁK M. (2012). Dokumenty Druhého vatikánskeho koncilu týkajúce sa problematiky prekladov liturgických textov a ich aplikácia v Gréckokatolíckej cirkvi po jej obnovení v roku 1968. In: *Ad fontes liturgicos III. Liturgické hnutie ako dôsledok návratu k liturgickým prameňom : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Gréckokatolícka teologická fakulta. ISBN 978-80-555-0637-1. s. 103-120.

GLEVAŇÁK M. (2012). Správa prof. ThDr. Mikuláša Russnáka z 13. mája 1948 prešovskému biskupovi Pavlovi Gojdičovi OSBM o používaní slovenčiny v liturgii. Otázka rusínsko-slovenských vzťahov Gréckokatolíckej cirkvi v povojnovom Československu. In: *Lemkowie, Bojkowie, Rusini - historia, współczesność, kultura materialna i duchowa*. Tom IV, cz. 1. - Slupsk - Zielona Góra : [s.n.]. s. 111-117.

GLEVAŇÁK M. (2012). „Podkarpatszkij kalendar“ - kalendár Prešovskej gréckokatolíckej eparchie v období prvej svetovej vojny. In: *Studia bibliographica Posoniensia 2012*. Bratislava : Univerzitná knižnica v Bratislave. ISBN 978-80-89303-35-9. ISSN 1337-0723. s. 215-227.

GLEVAŇÁK M. (2010). Preklady formuly krstu v obrade krstu v trebníkoch Gréckokatolíckej cirkvi z roku 1970, 1973 a 1987. In: *Problematika prekladov bohoslužobných textov do živého jazyka : súbor štúdií*. Košice : Centrum spirituality Východ - Západ Michala Lacka v Košiciach. ISBN 978-80-7141-704-0. s. 135-147.

GLEVAŇÁK M. (2010). Latinizácia byzantskej liturgie. Rubrika úmyslu premenenia eucharistických darov v anafore Božskej liturgie sv. Jána Zlatoústeho v liturgikone z roku 1666. In: *Vedecký zborník Múzea ukrajinsko-rusínskej kultúry vo Svidníku 25 : východokresťanské sakrálné pamiatky v slovensko-poľsko-ukrajinskom pohraničí : materiály medzinárodnej vedeckej konferencie, Svidník, 19.-20. júna 2009*. Svidník : SNM - Múzeum ukrajinskej kultúry vo Svidníku. ISBN 978-80-89392-24-7. s. 341-354.

GLEVAŇÁK M. (2009). Otázka návratu pravoslávnych kňazov, absolventov Pravoslávnej bohosloveckej fakulty v Prešove do Gréckokatolíckej cirkvi v roku 1968. In: *Časopis Matice moravské*. ISSN 0323-052X. Roč. 128, č. 1. s. 81-103.

ДОДАТКОВЫ ШТУДІЇ

ТЕАТРАЛНЕ ДІЙСТВО АВАДЬ МІСТИКА?

(ЗА ЄДЕН ДАВНИЙ ОБЫЧАЙ У КАРПАТОРУСИНІВ)

Валерій ПАДЯК

Абстракт

«Лопатка», или «игры при покойнике» – это давний карпаторусинский обычай, ныне уже забытый. Когда в селе кто-нибудь умирал, сельская община старалась отвлечь внимание опечаленной семьи от тяжёлых мыслей. Поздним вечером в дом, где оплакивали покойника, уже по окончании чтения псалтыри, получив предварительно разрешение домочадцев, вваливалась сельская молодёжь и начинала свои весёлые игры. Этот ритуал (в понимании чужестранцев – пугающий и мистический) русины практиковали как вполне естественное проявление человечности и милосердия. Игры состояли из двух частей: первая – это подвижные игры; вторая – это театральная игра. Автор статьи описывает несколько сценариев таких игр.

Ключевые слова: «лопатка», «игры при покойнике», давний карпаторусинский обычай, театральная игра.

Сесь доста специфічний давний карпаторусинський обычай люде знали називати «лопатков», авадь забавов при мерці. Ритуал (до кінця, страхотний и містичний про всякого чужинця!) русины тримали за дашто цалком природное, ци, ліпше уповісти, за выказ людяности и милосердія. Ниякой містичной силы за ним вни не признавали.

Днесь по селах «лопатку» уже не практикуют; є то пережитый обряд, вартый того, обы теперішні и будучі генерації людеи знали, як біда издружовала карпатських русинів и як в рокаши знали вни пережити горе. Є то также красний образчик архаїчного народного театралного дійства, дашто специфічное лем про культуру карпатського регіона.

Коли у селі дахто умер и тіло усопшого через дві-три ночі обставало у хыжі, а фамілія старала ся за погріб, близька и далека родина, сосіды, селська челядь горнули ся ид родині небіжчика, обы перебыти ведно из ними тоты ночі и кус розвіяти опечалену родину. На тото, як ся смеркне

(по читанню псалтырі) до хыж, де лежав небіжчик, заходила также селська моложава и зачинала веселі забавы. Были то раз рухливо-забавні игры, што пак поступно переходили у театралной дійство. Акурат сесь милосердний учинок моложавы має назву «лопатка». И то зато, бо зачинавут забавов из деревлянов лопатков (лопарьков), котров хлопці, што ся забавлявут, єдного из своїх бют по пяті, а він має уганути, же хто го бив.

Каждая річкова долина ци й село має свою назву того обычая. Десь го называвут «лопатки», «лопарькы», «лубок», «грушка», десь «посіжене», а десь «ходити світити», «свічення», ищи десь – привеї, привете (од волоського *piveghire* – сторожити, мерьковати).

Театралні игры-забавы при мерці беруть свій зачаток ищи у дохристіанську епоху. Зато церква усе годнотила їх як провказ поганського духа, богохулство и злосзык. Але село тримало свій стародавний обычай. На селах «били лопатку» («ходили на лопатку», «лопатковали ся»), хотяй скрыто, обы ся не наражити на конфлікт из церковнов владов. Зато чужому чоловікові – ци уряднику а ци й науцнику (етнографу у першім ряді) доста тяжко было трафити на такой дійство. Лем тісно при кінци ХІХ. столітя (а становеня етнографії у русинів припадає на другу половку ХІХ. столітя!) містна будительська інтелігенція, скоро самі священослужителі, постарала ся, обы сесь обычай зафіксовати як цінный етнографічний матеріал. И то дякувучи етнографам монаху А. Кралицькому, о. Є. Фенцику, о. Ю. Жатковичу, учителю Василю Петрецькому и другим, котрі анонімно опубліковали свої записы «лопатки» (приміром, за обычай сел Дубове и Терешул Мараморощьского комітата). У ХХ століттю за обычай «бити лопатку» писали Євгеній Недзелський, Лука Демян, Анна Куртанич, Гнат Игнатович, Юрій Чорі, Йосиф Вархол и другі¹.

Забавы при мерці як важну часть русинського погребя у сочасности русины не практикуют. Тоты обычаї по Другій світовій войні поступно пощезали. Днесь за «лопатку» мож говорити уж як за пережитый обряд.

¹ *Позерай публікації*: Лука Демян. Похоронні обряди і вірування із Веричанського округа. *Ін*: Подкарпатска Русь, 1926, № 2, 4-5, 7; 1929, № 7-8; Куртанич А. «Лопатки» в Смерековій. *Ін*: Наш рідний край, 1933, ч. 6; Недзільський Е. Угро-руський театр. [Ужгород]: [Уніо – Г. Миравчикь], [1941], с. 14-24; Игнатович Г. «Лопатки» на терені Закарпаття. *Ін*: Народна творчість та етнографія, Київ, 1970, № 5, с. 81-84; Чорі Ю. Звичаї рідного села. Ужгород, 1993, с. 148-150; Вархол Й. Лопатки. *Ін*: Дружно вперед, Пряшів, 1995, № 9-10, с. 26-27.

Хотяй ищи у 60-70-годы XX. столітя подагде по оддаленых селах мож было трафити на тоту забаву. Приміром, «лопатку» ищи практиковали на селах Снинського округу на Пряшівській Русі². Приблизно у сесь час фолклоріста Юрій Чорі записав сценарій лопатки у рідному селі в Мукачевськім раєні на Підкарпатській Русі³.

Годно быти, же акурат етнографічні статі протоєгумена Мукачевського монастыря на Чернецій горі о. Анатолія Кралицького (1835–1894) выкликали у містных етнографів інтерес до игры-забавы «лопатка». Ищи у році 1865 А. Кралицький (котрый ся записав до історії як первый карпаторусинський етнограф!) опублікував у зборнику Галицько-руської Матиці у Львові етнографічний матеріал під титулом «Русины Лаборскіи въ Угорщинѣ». Говорячи за духовну культуру карпатських русинів долины річки Лаборець (у Земплинській жупі), автор ци не первый межи русинами убертає увагу читателя на обычай «ходити свѣтити» над «выстертымъ мертвецомъ». Автор пише: «Якъ смеркнется, приходитъ дякъ читати надъ покойникомъ псалтирю, а за нимъ сгорнется вся молодежь. Тутъ между временемъ, когда для отдыха прерывается чтение, поють жалостныи пѣсни: о судьбѣ души по смерти, о Лазарѣ и проч., послѣ чего родственники посылають присутствующихъ за каждымъ разомъ горѣлкою. Около полунощи забирается дякъ до дому, а молодежь – вѣроятно, чтобы опечалену родину развлечь – принимается за игры, так званныи «лопатки» и «дѣда»⁴.

Єднодумник А. Кралицького, ревнивий збератель и популяризатор карпаторусинського фолклора, редактор и выдаватель ужгородського духовно-літературного журналу «Листокъ» о. Євгеній Фенчик (1844–1903) на зачатку 1890-х років дав нові імпульси до записованя сценаріїв игры-забавы «лопатка». Редактор мав звик од часу до часу обявляти у «Листку» (1885–1903) фолклорні конкурсы, обы посиловати інтелігенцію записовати на селах народно-поетичні твори – співанки, казки, заговори а т.д. 15 новембра 1891 года часопис обявив конкурс про записовачів народного обычая «лопатка». Умовы конкурса редактор выніс на обкладинку журналу. Обявлявучи конкурс, редактор писав:

² Вархол Й. Лопатки. *Ін: Дружно вперед, Пряшів, 1995, № 9-10, с. 26-27.*

³ Чорі Ю. Драматургія Закарпаття (Шляхи історичного розвитку). Ужгород: Карпати, 1996, с. 20-28.

⁴ Кралицький А. Русины Лаборскіи въ Угорщинѣ. *Ін: Науковий збірникъ, издаваемый литератур. обществомъ Галицко-русской Матицы. Вып. II, Львов, 1865, с. 107-108.*

«Одинъ ревнитель угро-русской письменности чрезъ редакцію «Листка» объявляетъ конкурсъ для описанія угро-русскаго народнаго обычая «Лопатка», отбываемаго въ простонародѣи въ тѣ ночи, когда въ домѣ находится мертвецъ. «Лопатка» должна быти описана вѣрно, точно такъ, какъ она у угро-русовъ отбывается, со всѣми бесѣдами и представленіями. Предисловіемъ можетъ служить описаніе побудительной причины, для которой вошла у насъ въ обыкновеніе «Лопатка». Трудъ долженъ быти присланъ въ редакцію до конца м. февраля 1892. Наилучшее описаніе «Лопатки» удостоится преміи, состоящей изъ 20 гульденовъ. Конкурировать можетъ каждый угро-руссъ»⁵.

На конкурс свої етнографічні матеріали загнали чотири автори. Як за то пише редактор, лавреатами стали автори, котрі описали «лопатку» у селах Дубове и Терешул, а также – Росушка; «... въ третьемъ трудѣ описана «лопатка» въ Свалявскомъ округѣ Бережскаго комитата; въ четвертомъ находимъ кое-какія черты «лопатки» изъ окрестностей Тербли»⁶.

Скоро по тому журнал «Листокъ» опубліковав без покуртань матеріали двох лавреатів конкурса. Раз Є. Фенцик помістив великий матеріал на продовження (у чотирьох числах) од автора, котрый не назвав своє имня. Сесь матеріал выграв перву премію обявленого конкурса. Статя під титулом «Лопатка. Игры угрорусскаго народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ»⁷ у деталях описує обычай долины річки Тересвы – у селах Дубове (мадярськ. Dombó) и Терешей (мадярськ. Teresely, русины выгваряли назву села як Терешул, днесь – Тарасовка). Автор подробно пише так за рухливі забавы (Лопарька, Грушка, Головенька, Ниточка), як и за театралні игры («Мельница, дід и баба» и «Жид, коза и цап»).

Другов премієвъ на конкурсї была оцінена театрална игра під назвов «Жид продавецъ», што ї записав у с. Росушка (мадярськ. Roszuska)

⁵ Новости, смѣсь. *Из:* Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VII, 1891, № 22 (15. ноября), [обкладинка, без нумерації]. Сесь текст редактор пак повторив у 1-3 числах «Листка» за 1892 год.

⁶ Новости, смѣсь. *Из:* Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VIII, 1892, № 11 (1. июня), [обкладинка, без нумерації].

⁷ [б. а.]. Лопатка. Игры угрорусскаго народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ. *Из:* Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VIII, 1892, № 16 (15. августа), с. 184-185; № 18 (15. сентября), с. 209-211; № 19 (1. октября), с. 220-221; № 20 (15. октября), с. 234-235.

Мараморошської жупы (днесь – Раховський район) учитель В. Петрецький. Редактор Є. Фенцик у 1893 році дав сесь сценарій до так называного «Додатка» до «Листка»⁸. Туй треба зазначити, же Фенцик видавав прилогу из 1891 рока. На одміну од «Листка», прилога выходила народнов бесідов. Читала «Додатокъ» главно проста селська челядь. Интерес Є. Фенцика помістити текст «Жид продавец» у «Додатку» потовмачує ся акурат качеством записаного етнографом языкового матеріала. Учитель В. Петрецький не лем записав повный текст сценарія театралного дійства, як го играли на селі, нич од себе не додавучи и нич не вымітувучи, айбо додержав ся народной бесіды свого регіона. Ціле, мож говорити за аутентичность текста театралного дійства, живый народный язык и експресивность бесіды дієвых особ, што робит сесь текст красным образцём народной театралной культуры карпатських русинів и живо передає чудну атмосферу посиження при мерці.

Священик Юрій Жаткович (1855–1920) из села Стойне Березьской жупы у свому великому нарисі «Етнографическій очерк угро-русских» (він го написав по мадярськы у році 1895, а далє – на просьбу галицького научника В. Гнатюка – перевів на «угро-русский язык») также лишив інформацію за обычай «лопаткы». По мадярськы праца (доста курта верзія) увиділа світло світа у журналі «Budapesti Szemle» (1895), а по украинськы урывкы під назвов «Замітки етнографічні з Угорської Русі» В. Гнатюк дав до другого тома львівського «Етнографічного збірника» (1896). И лем у наш час (2001) тота оригінална праца Ю. Жатковича вийшла без даяких покуртань ци поправень⁹.

Говорячи за давный карпаторусинський обычай, етнограф підчеркнув, же «на лопатках дуже забавни народни игры бывають», зато «на лопатки не лиш молодеж, но и уверстна челядь радо иде»¹⁰. Мало ниже Ю. Жаткович зазначив, што «на лопатках тують сякых забавок, ож цілу книжку мож бы из нима списати»¹¹. На потверження

⁸ Жидь продавецъ: Сцена изъ «Лопатки» (Якъ забавляются въ Росушцѣ вечеромъ при смерти) / Списаль Василий Петрецькій, доч[асный] учитель. In: Додатокъ къ 4-му Нумеру «Листка» 1893, 1893, с. 26-31.

⁹ Жаткович Ю. Етнографическій очерк угро-русских. In: О. Мазурок. Юрій Жаткович як історик та етнограф, Ужгород, 2001, 292 с.

¹⁰ Там же, с. 215.

¹¹ Там же, с. 217.

своїх слів етнограф подав два сценарії забавного театралного дійства – «Баба и дідо» и «Опровуд»¹².

Як за то пишут скоро вшиткі записовачі, у забаві при мерці розпознавут дві части. Перва – то рухливі ци силові забавы. Друга часть – то театралне дійство. Забаву зачинавут из дозволом домашніх. А по забавах, пізно вночи, молоді люде ся молят за душу усопшого – трич Отче наш и трич Богородице Діво – и так одходят домів.

Рухливі забавы (так паробоцькі, як и мішані – паробоцько-дівоцькі) числят великоє множество тем. Туй можна розпознати вшеліякі мотивы: свадьбяні, воєнські, аграрні, соціално-бытові, зооморфні, демонічні.

Паробоцькі игры пропаговали култ силы, терпезливости, вытрималости. Май поширенов таков игров была игра «лопатка», авадь «лопарька». У селах Дубове и Терешул Мароморошської жупы був записаний варіант той игры, котрый ниже подаєме в оригіналі:

«Присутствующіе выбираютъ изъ между себя одного мужа за бирова (судью), который занимаетъ свое мѣсто на приуготовленномъ для него стулѣ, гдѣ садясь, выговариваетъ судъ слѣдующимъ образомъ:

Я як бировъ того сужу,
что Петро (*либо иной кто*) еще не малъ нужду,
зато мусить туй лѣгати,
нашу бавку починати!

Теперь начинаютъ дручати (толкати) осужденнаго, чтобы на колѣна бирова кланялся, что когда сдѣлалъ, бировъ голову его подъ крыло гуни (петека) завіетъ так, чтобы той ничего не видѣлъ, а еденъ изъ присутствующихъ ногу осужденнаго поднимаетъ, другій же взявши на сіе приуготовленную лопатку (лопарьку) и ею подошву ноги его ударяетъ, якъ только хочетъ. И ударивши, скоро даетъ другому біющее средство, чтобы осужденный, который теперь встаетъ, не замѣтилъ, что кто его ударилъ. Теперь осужденный встаетъ и говоритъ бирову: «Побили мя, Пане!» Бировъ: «Найди собѣ, Иване!». Побитый: «Что буде за яндикъ (подарокъ)?» Бировъ: «Что собѣ найдешь».

Теперь онъ угадываетъ, кто его ударилъ, но угадати нужно за первымъ разомъ, ибо вопреки дотолѣ онъ будетъ осужденнымъ и опять побитымъ, доколѣ не угадаетъ, кто есть ударившій его. Коли же угадаетъ, тогда той, на котораго уганулъ, як осужденный мусить на колѣна бирова кланяться, и такъ по прежнему продолжаютъ далѣ игру. Когда уже

¹² Там же, с. 215-217.

рядъ чрезъ всѣхъ играющихъ перешель, тогда бировъ встаетъ изъ мѣста съ изъявленіемъ, что честна громада тутъ отъ давна дѣйствуетъ (робить), часъ бы дачто и съѣсти, но бѣда: въ селѣ (валалѣ) есть мелница, но мелникъ померъ...» [дале переходят до театральной игры «Мельница, дід и баба»]¹³.

У мішаних паробоцько-дівоцьких забавах переважав еротичний запал. Приміром, игра Ниточка, записана у с. Дубове и Терешул (днесь Тячевський раён):

«Играющіе посѣдаютъ на означенныя имъ мѣста, между которыми есть мужчины и дѣвицы. Одинъ счислитъ играющихъ и числомъ беретъ въ руки ниточки, которыхъ такъ раздѣляетъ и раздастъ изъ руки своей, чтобъ каждой ниточки кончики єдин мужчинѣ, а другой женщинѣ въ руки впался. Теперь раздавающій ниточки пуститъ ихъ изъ руки – и держащіе концы цѣлуются. И сякъ продолжаютъ игру и дальше»¹⁴.

Элементы еротики мож видіти и в игрі, записаній у с. Руське (Сниньский округ):

«Быв такой, як пан¹⁵ ци шо. Но та подавав каждому мено: ты будеш фасоль, ты – бук, ты – пшениця, ты – горох, ты – жыто, ты – татарка, ты – овес, ты – ярец, ты – капуста, ты – коноплі, ты – лен, каждому подавав мено. А вун сам пак гварив так: «Мав єм два голубкы, пушли ми до ярцу». А тот, хто був ярец, та шиковно мусив повідати: «У ярцу не были, пушли до капусты». А тот, хто був капуста, та мусив такой водповідати шиковно: «В капусті не были, пушли до конопель». А хто був коноплі: «В коноплях не были, пушли до вувса». А дакотрый хлопчища з дівков ся забісидовали, забыли ся на того, же треба водповісти, а хто не водповів шиковно, заз вод нього залуг брали... Пак за тоты залугы треба было ціловати: дівка хлопчища, хлопчиш – дівку, та лем такой было»¹⁶.

Поступно рухливі ци силові игры у хижі переходили на словесно-театралну забаву. Народне театралне дійство было позначено наівно-комічними діалогами и фіглярськими сценками у простонародных

¹³ [б. а.]. Лопатка. Игры угрорусского народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ. In: Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VIII, 1892, № 16 (15. августа), с. 184-185.

¹⁴ [б. а.]. Лопатка. Игры угрорусского народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ. In: Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VIII, 1892, № 20 (15. октября), с. 234-235.

¹⁵ Пан – перед забавами моложава мала vybrати собі «бірова» /«старосту» / «пана».

¹⁶ Вархол Й. Лопатки. In: Дружно вперед, Пряшів, 1995, № 9-10, с. 26.

традіціях. Є то, фактично, єдноактова пєса из своїм фіглярськым сюжетом, дієвими особами и своїм реквізитом. Її мож также тримати за веселу народну комедію, ци інтермедію. Каждый участник того театралного дійства (подля сітуації, веселой реакції зрителів) міг из експромту додавати репліки ци міг міняти авадь доповнєвати мізансцену. Перві ролі у таків комедії усе грали добрі фіглярі – тоты хлопы, што за словом до чужого жеба не полізут.

Тіснота у хижі нияк не заважала участникам играти свої ролі. Нарубы, близькість актера до зрителя была закладена у сценарій єдноактовкы, коли зритель міг из міста вставити свою репліку ци (скоро все!) ставав прямим участником того веселого дійства. Сяку форму театра (и одночасно способ контактной игры) подля теперішньої театралной термінології знавут называти «малов сценов». То значит, театром, што ся появив на зачатку XX століття як реакція на указні філістерські театры.

Забава при мерці, ци «лопатка» акурат была тов «малов сценов». И сесь театр карпаторусинське село тримало за природну потребу, на противагу «комедії», у котру ся перевчинив панський погріб – указный и чічкатый. Коли галицько-український етнограф Володимир Шухевич (1849–1915), автор книги «Гуцульщина», ходив помежи гуцулы у карпатськїм регіоні, раз завів бесіду за «лопатку». «Нашто вы робите такі комедії коло покойника?» – зазвідав він. «Та того не комедія, мы робиме ушитко зато, обы домашнім было не аж так тяжко самым, абы ниhto не спав коло мерця, бо, позерай, посходили ся люде из всіх далеких кутів, ніколи їм вертати домів, а домашніх не мож полишити самых. У нас се обычай оддавна, а не комедія; то у вас комедія: як понакладавут людам, што идут коло мерця, якісь кумедні чака¹⁷ на головы, повбєравут у курті ногавиці, што ганьба из таким чоловіком ходити, а на коні понашпилювут якихсь хвостів, што люде ся сходят як на комедію»¹⁸.

Пар слів яло бы уповісти за прибораня участников комедійной забавы при мерцю. Сесе также знак театралности игры. Актеры мали ся комедійно-гротескно облєчи у старого діда, бабу, козу, цапа, чорта, жида і т.д. Причім не ишло за шитя професіонального театралного облєченя. Вшиткой ся мало взяти из спідручных матеріалів. Приміром, у ремарках

¹⁷ Чака, чакowy (из мадярськ.) – єдин. ч. «чаков» – высокый воєнськый калап (шапка); также – калап бетлегемеша.

¹⁸ *Цітуєме подля виданя: Гнатович Г. Від гасниці до рампи: Нариси історії українського театру на Закарпатті*: Книга перша. Ужгород: Ліра, 2008, с. 27-28.

до «лопатки» «Жид, коза и цап» дає ся порада, як прибрати учасників. Туй ся пише атсяк: «Пока бировь въ хижѣ такъ разговариваетъ, вонка изберуть и приберуть едного мужа за жида, едного за козу, а едного за цапа. Жида париберутъ въ чорну плахту, якъ бы въ кафтанъ, и препояшуть его якимъ-то ремнемъ, борода изъ клоча, а пейсы оставляють изъ долгихъ волосовъ мужа (какъ извѣстно, в Мараморошѣ носятъ и мужчины длинные волосы), прочее же подъ клепанъ (шляпа) загнуть и дадутъ въ руки бигарь (кій), а на другій тоншій бигарь наложатъ трубочку и дадутъ въ уста жидови. – Козу и цапа уберуть въ бѣлыя гуни, которыхъ такъ приспособляють, что въ еденъ завдѣйникъ (рукавъ гуни) вложатъ кривый деревянный держакъ, который играющему дадутъ въ руку; гунею же прикроють голову и плечи его, а такъ той рукавъ съ гуни поверхъ себе носить на рукояткѣ, на которой приспособлена козья голова; на головѣ же изъ копачей роги, а изъ ложекъ уха, бороду же изъ клоча учинять»¹⁹.

На теперішній час наука пописали дакілко десятків сюжетів таких народних комедій. У доданя до тых, за котрі ишла бесіда выше, як то «Мельница, дід и баба», «Жид, коза и цап», «Жид продавец», «Дідо и Баба», «Опровуд», мож назвати далші народні комедії – «Мелница», «Жандарь», «Сусіда бавиться», «Везти сіль», «Печи гусака», «Судія-начальник» и др. Каждый регіон, каждой село мало свій любимый сценарій. У сюжеті доста часто ся переплітають два-три мотивы. Приміром, игра «Печи гусака» ся повторює у забаві «Дід и баба», а «Дід и баба» – у игрі «Мельница, дід и баба» а т.д.

Днесь наживо театралну забаву при мерці не увидиш – є то уже наша історія. Штоправда, вообразити того чудной и веселой (дакто скаже – сюрреалістичной!) дійство може помочи песа Михайла Лугоша и Владимира Грабаря «Овчарь», написана и выдана на зачатку року 1940. (Обы сучасный читатель мав можность прочитати сесю штуку, Изгядовательный центр карпатістики в Ужгороді перевыдав її у році 2017)²⁰.

¹⁹ [б. а.]. Лопатка. Игры угрорусского народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ. In: Листокъ: Духовно-литературный журналъ, Унгварь, Годъ VIII, 1892, № 19 (1. октября), с. 220.

²⁰ Грабарь В., Лугош М. *Овчарь: Драма из сельського житя подля сужета Сіона Сильва на 4 дії* / Изгядовательный центр карпатістики; позадслово В. Падыка. (Факсиміліне выдана подля: Грабарь В., Лугош М. *Овчарь: Драма изъ сельской жизни по сюжету Сіона Сильва въ 4 дѣйствіяхъ. Ужгородъ: Лито- и типографія «Ламъ», 1940).* Ужгород: Выдавательство В. Падыка, 2017, 112 с.

Такой нараз 2 арпіля 1940 року тоту драму в режії Павла Алексеева (главного режисера) заграв на своїй сцені в Ужгороді «Угро-руський національний театр» – єдиний на той час професіональний театр на Підкарпатській Руси. Далші два роки пєса была у репертоарі театра, доколи М. Лугош був ёго директором. Тогочасна критика оцінёвала пєсу «Овчарь» як майзначиму, котров ся зачинат нова етапа карпаторусинської драматургії. По Другій світовій війні и анексії Підкарпатської Руси Советським Союзом національність «русин» была заказана, выдтак од того часу (и до днесь) ниякі театры (ци аматерські, ци професіональні) тоту русинськоїзычну пєсу не играли.

Авторы М. Лугош и В. Грабарь у пєсі «Овчарь» выхосновали не фрагменты, але нараз три цілі сюжеты карпаторусинської забавы при мерці. Карпаторусинські драматики усе знали черяти, и то плодно, народный обрядовый матеріал про свої драматичні творы. Приміром, находиме го у пєсах Антонія Бобулського «Нѣмая невѣста», «Пастырская игра», «Мессія» и «Въ Святый вечерь». Также находиме у «Ворожбі» Ніколая Упоринця, у сценічній обробці (пєса на 1. дію) етнографічного матеріала Фомы Легуна «Над Юрою Коржом псалтырь читают», в інсценізації народного обряду «Свадьба» Варвары Лакатош, Марії Пілцер и Владимира Грабаря, у пєсі Александра Сливки «Святый Миколай», у веселій игрі «Коваль Вакула» Марії Шіллер и В. Грабаря, у драмі Еміліана Калабішкы «Тиса тече» и др.

Забава при мерці органічно вплєтена у сюжет драмы «Овчарь». Ціла трєта дія представляє собов професіоналну інсценізацію обряду «лопаткы». Суть то сюжеты «Дідо и баба», «Мелниця» и «Жид, коза и цап». Мож повісти, же сєсє пєса у пєсі (інтермедія), авадь театр у театрі. Герої драмы «Овчарь» хотя-нехотя ставут участниками той функціональной про сєлський соціум забавы, котра має свій раціональний (гуманный) смысл – розвіяти опечалєну родину и молодого овчаря-покойника Ивана «похоронити по старому нашему русскому обряду и звичаю».

Нижє подаємє текст традиційной карпаторусинської забавы «лопатка». Сєсь образєць – то театрална забава при мерці «Жид продавец», котру у році 1892 у сєлі Росушка (Мараморощьска жупа, днесь – Раховський район Закарпатської области) записав сєлський учитель Василій Петрецький. Сєсь текст тримлємє за єдєн из майліпшых записів «лопаткы» на Підкарпатській Руси, котрый живо передєс чудну

атмосферу посиження при мерці. Даєме го туй без покуртань. Текст подаєме в оригіналі. Язык, графічна система и стилістика текстів обставут без змін. Межи тым, повыправляли сьме явні хибы и опечаткы.

Жидь продавецъ:

Сцена изъ «Лопатки»

(Якъ забавляются въ Росущѣ вечеромъ при смерти)

Когда посходившіеся помолилися, поспѣвали и ударили по подошвахъ нѣсколько «Лопатокъ», не о долгій часъ является жидь съ продажовъ, и закричитъ подь хатовъ:

— Ряньдѣ! ряньдѣ! ряньдѣ!

— Што тамъ за бѣда? — звѣдаются люде еденъ другого.

Жидь учувъ, что его за бѣду почитаютъ въ хатѣ, вступить въ хату и каже:

— Гы! дай Боже!

— Дай Боже! — отвѣчаютъ ему. — Еденъ ся звѣдає отъ жида:

— Якъ ты смѣешь такъ дуже голосно кричати подь чужовъ хатовъ, ге?

— Гы, чомъ, — отвѣчає жидь, — гы, нѣвроку, я глухій, та емъ думавъ, што и вы глухи, та зато емъ, нѣвроку, такъ закричавъ, обисте чули, што, нѣвроку, роньдѣошъ тутъ.

— Ай ци маешь ты, глухій жиде, изъ чимъ такъ кричати, ге? ци маешь пасъ²¹?

— Гы! — отвѣчаетъ жидь, — я вандровный чоловѣкъ, якъ бемъ не мавъ пасъ? я не отъ кишъ джурата²², ай отъ нодъ джурата²³ маю пасъ, айбо што вамъ до моего паса, ге? Я лишь бировови маю указати, не такому Иванъ штинк²⁴, якъ ты.

— А я што! — обозвався еденъ человѣкъ, — ты мене не познаешь за бирова, еденъ дрантивцю, ге?

— Ну! ну! нѣвроку, перебачте, чесный бирове! — отвѣчає жидь. — Я на истѣ не пузнавъ васъ, бо тамтого году ци памятаете, коли емъ бывъ у васъ, та вы тогды были у чобогѣхъ, у паньскому платю убратѣ, а теперъ, нѣвроку, вижу, што и постолы не дуже добри маєте, сами заплаты на нихъ.

²¹ Пас — паспорт.

²² Киш джурат — из маляр. языка (kis — малый), то значит: малый журат, авадъ: малый урядник.

²³ Нодъ джурат — из маляр. языка (nagu — великий), то значит: великий журат, авадъ: важный урядник.

²⁴ Штинк (англ. stink) — смердячий.

– Што тобѣ до моихъ запласть? – каже бировъ, – ты не дивися, цуравый пархо²⁵, на мои запласты, ай дивися на мое лице и на мой розумъ!

– Ну! ну! нѣвроку, – отвѣчае жидъ, – ваше лице лишь такое якъ у другого чоловѣка, а розумъ може быти, нѣвроку, такый, якъ у курицѣ.

– Та ты такъ говоришь нечесный пархо, ге! – каже бировъ. – Хочь, обемъ ты повязавъ?

– Я нѣвроку, не хочу, обесте мя повязали, я уже старый жидъ, мене никто не вязавъ, лишь коли емъ ся уродивъ, та моя мама ня вязала, бо гадала, што я учинюся ангеломъ и удъ ней утчу, ци розумісте бирове? а другій ня еще ниhto не вязавъ.

– Но не бреши, ты старый псе, тулько много, – каже бировъ, – ай указуй скоро собѣ пасъ, бо доразъ будешь играти ровка танецъ!

– Ну! ну! якъ тото играти ровка танецъ?

– Я тобѣ доразъ укажу, лишь не проукажи собѣ пасъ!

– Гы, якъ васъ болить черево за муй пасъ! Ну, нѣвроку, туй е. Адде прочитайте, та отдайте ми го назадъ!

Бировъ возьме пасъ и читас. Читас и на жида позирае, ци е жидъ такъ на особу, якъ у пасѣ изображенный, не о долгий часъ отозвеса бировъ:

– Гей ты пархо! роньдьюшу! Твуй пасъ недобре свѣдчить; бо у твоюмъ пасѣ стоить, што у тебе чорна борода и доста велика, а я, якъ вижу, у тебе не чорна ай бѣла борода, и мала якъ у цапа, тай на одномъ оцѣ бѣльмо маєшь. Изъ якимъ ты пасомъ ходишь, ге?

– Гы, прошу васъ, послушайте ня, якъ тото было, нѣвроку! То правда, што коли емъ бывъ молодой, нѣвроку, та тогда у ня была чорна, и велика борода и на оцѣ ми не было бѣльмо, айбо, нѣвроку, якъ емъ ся постарѣвъ, та побѣлѣла и облѣзла, та правда, што лишь така, якъ у цапа; а на оцѣ ми зато бѣльмо ся учинило, бо емъ ся изъ пчолами задиравъ, та ня у самое око укусила, та, нѣвроку бѣльмо маю. Вы дурни безумни, вы незнаете што и вы теперь добре видите, а на завтра можете ослѣпнути и вы, ци правда, нѣвроку?

– Неправда, ты дурный жиде, правда давно пропала, – каже бировъ, – ай дай собѣ другій пасъ изробити, на твое теперішнее изображение, бо иначе у бѣду упадешь, ци розумѣешь пархо?

– Гы, нѣвроку, розумію! ба у яку бѣду? ци уже ми не доста бѣды, што лишь изъ тыхъ онучъ жию, што вы уже и у постолы не хоснуете, та што вамъ давъ Богъ, ге? ци еще ми булшу бѣду желаете? ай, прошу васъ чесный бирове, не докучайте ми тулько много, бо якъ ня розсердите, та такое вамъ намечу на

²⁵ Парха (*переносн., вулгар.*) – еврей.

очи, што и у Тисѣ изъ ся не изъмыете, то вамъ кажу чесно! Ай прошу васъ еще разъ чесно, дозволѣть ня въ село, най дашто продамъ, бо доразъ изъ голоду ми буде кампецъ²⁶, та якъ умру изъ голоду, та то буде на вашу суфлету (душу), бо черезъ васъ мушу голодовати у сюмъ селѣ! Ай, вай, еще емъ таке не гостивъ; уже ми сто годовъ, обы я голодовавъ, най вамъ Богъ заплатитъ! Та кажѣть, ци йти у село ци нѣть, бо ажъ нѣть, та бѣгъ ме, што иду до васъ, та забюся за кушъ, та не уйду утѣ, доку ми не дасте хоть фонтъ солонины, тай миску брындзи, обем ся погодовавъ разъ!

— Угу, пропавъ бесъ, ты дрантивцю! та ты такой жидъ, што и солонину бисъ изъѣвъ, тай трафну брындзю, ге?

— Ге! ни ге! коли чоловѣкъ у суѣтъ, та шабышъ койдышъ²⁷ не дивуй, коли видишь клопытъ муй, я голодень, нѣвроку, нема ни птѣты (хліба), ни цибулѣ, та што изъѣмъ? а минѣ други руснакы казали, што нѣвроку, солонина дуже добра, я голоднѣю, та де ся я дѣю? Я туй буду сидѣти за вашимъ кошомъ, доку ми не дасте ѣсти, такъ собѣ думайте!

— Гурькый тобѣ буде кушъ, — отвѣчае бировъ, — лишь не заберися чесно утѣ!

— Ну! ну! я готовый, лишь ня дозволѣть у село, обемъ штось продавъ, та я ся обйду про вашу хату, тай про вашу солонину.

— Но та бѣда тя бери, та иди у село, лишь чесно продавай крамщину, обисъ не почаловавъ²⁸ людей!

— Нѣтъ! Бѣгъ ме, чесный бирове, Боже боронь людей чаловати, я, нѣвроку, лишь жінки по малы буду чаловати.

— А шлягъ бы ты трафивъ, та ты такой голодень, што тобѣ женьска чаловба на гадцѣ ге? проклятый пархо, то не дурный казавъ, што пусти пса пудъ стуль, а онъ лѣзе на стуль. Я тебе дозволивъ, обы ты чесно ходивъ по селу, и ты якое говоришь, нехарный пархо, доразъ ты запру!

— Ну! запрѣть ня, не збамъ²⁹, лишь ми ѣсти дайте!

— ѣсти! — каже бировъ, — дамъ ти дѣдка, обы ты узявъ, не ѣсти, а соломы ячмѣнной, якъ коневи, коли ты такой чесный.

²⁶ Кампецъ, авадъ капецъ (*бесідн.*) — кампес, капут, конецъ, каюк.

²⁷ Шабышъ койдышъ — (на языку ідиш) свята субота.

²⁸ Чаловати — обманути.

²⁹ Збати — перечити; не збам — ный буде так.

– Ай, вам! бирове! Я не емъ кунъ солому ъсти, я лишъ таке ъмъ, што и други жиды люблять, нѣвроку, мало халы³⁰, мало гикля³¹, мало мняса и на послѣдъ мало цибули, и я такъ люблю, нѣвроку.

– Но чуешь, ты пархо, недоговорюй ся тулько изо мновъ! ажъ есь чесный парха, та пантруй собѣ дорогу и чесно ходи по селу!

Ну! ну! чесный бирове, я ся признаю, што чесно буду ходити, ай ци можъ бы и туй ся розкласти изъ крамциновъ, може бы дахто дашто купивъ?

– Можъ, ану буду видѣти, якъ будешъ продавати.

– Я добре буду продавати, – отвѣчае жидъ, и сяде середъ хаты и розкладае: изъ терня иглы, изъ дроту обручки, клочанъ ниткы, то у него ушитко золото и шовкъ, то дорогое, ниhto не годень отъ него купити; погнѣвалися купци, силовь розобрали отъ него ушитко, и жидъ ревучи, ледвы могъ изъ хаты утѣкнути, бо еще и у плечи дуставъ натулько, што принуждень бывъ жидовское платя свереchi и стався русиномъ, выкрестився.

ЛІТЕРАТУРА

ВАРХОЛ, Й. (1995). Лопатки. In: *Дружно вперед*. – Пряшів, 1995, № 9-10, с. 26-27.

ЖАТКОВИЧ, Ю. (2001). Етнографическій очерк угро-русских In: *О. Мазурок. Юрій Жаткович як історик та етнограф*, Ужгород, 2001, с. 213-218.

ІГНАТОВИЧ, Г. (2008). *Від гасниці до рампи: Нариси з історії українського театру на Закарпатті. Книга перша*, Ужгород, 2008, с. 25-34.

ІГНАТОВИЧ, Г. (1970). «Лопатки» на терені Закарпаття In: *Народна творчість та етнографія*, № 5, Київ, 1970, с. 81-84.

КУРТАНИЧ, А. (1933). «Лопатки» в Смерековій. In: *Наши родный край*, 1933, ч. 6.

Лопатка. Игры угрорусского народа в Мараморышскомъ комитатѣ, въ Терешулѣ и Дубовомъ. In: *Листокъ: Духовно-литературный журналъ*. – Унгваръ, Годъ VIII, 1892, № 16 (15. августа), с. 184-185; № 18 (15. сентября), с. 209-211; № 19 (1. октября), с. 220-221; № 20 (15. октября), с. 234-235.

ЛУКА ДЕМЯН. (1926). Похоронні обряди і вірування із Веричанського округу. In: *Подкарпатська Русь*, 1926, №№ 2, 4-5, 7; 1929, №№ 7-8.

НЕДЗЬЛЬСКИЙ, Е. (1941). *Угро-русский театр*, [Ужгород]: [Уніо – Г. Миравчикъ], [1941], с. 14-24.

³⁰ Хала – (на языку ідиш) плетеник, хліб на дріждях.

³¹ Гикля – годно быти, же іде (на языку ідиш) за печінковий паштет.

ЧОПІ, Ю. (1996). *Драматургія Закарпаття (Шляхи історичного розвитку)*. Ужгород, 1996, с. 20-28.

ЧОПІ, Ю. (1993) *Звичай рідного села*.— Ужгород, 1993, с. 148-150.

ЧОПІ, Ю. (1992). Лопатки (Усно-етнографічна пам'ятка народу). In: *Новини Закарпаття*, Ужгород, 1992, № 102-103 (25.07), с. 9.

ШЕРЕГІЙ, Ю. (1993). *Нарис історії українських театрів Закарпатської України до 1945 року*, Нью-Йорк – Париж – Сідней – Торонто – Пряшів – Львів, 1993, с. 26-30.

Mgr. Valerij Pad'ak, CSc.

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Ul. 17. novembra č. 15

080 01 Prešov

Slovakia

padiak.valeri@gmail.com

Studium Carpato-Ruthenorum 2017/ Studium Carpato-Ruthenorum 2017
Штудії з карпаторусиністики 9. / Štúdie z karpatorusinistiky 9.

Зоставителька і відповідна редакторка / Zostavovateľka a zodpovedná redaktorka:
ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД. / PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD.

Redakčná rada / Редакчна рада:

доц. ПгДр. Анна Плішкова ПгД. (председкыня) /
doc. PhDr. Anna Plišková, PhD. (predsedníčka)
проф. Др. Павел Роберт Магочій / prof. Dr. Paul Robert Magosi
проф. Др. Елейн Русинко / prof. Dr. Elaine Rusinko
проф. Др. Кірілл Шевченко, др. н. / prof. Dr. Kirill Ševčenko, DrSc.

Рецензенты / Recenzenti:

доц. ПгДр. Василь Ябур, к. н. / doc. PhDr. Vasil' Jabur, CSc.
проф. Михаил Капраль, к. н. / prof. Dr. Mihály Káprály, CSc.

Научна редакторка / Vedecká redaktorka:

проф. ПгДр. Юлія Дудашова-Крішшакова, др. н. /
prof. PhDr. Júlia Dudášová-Kriššáková, DrSc.

Технічний редактор / Technický redaktor:

Мгр. Габрьєла Фелікс / Mgr. Gabriela Felix

Выдаватель / Vydavateľ:

Выдавательство Пряшівської університету / Vydavateľstvo Prešovskej univerzity

Перше видання, 2017 / Prvé vydanie, 2017

Число сторінок / Počet strán:

136

Друкарня / Tlač:

GRAFOTLAČ PREŠOV, s. r. o.

Тоту публікацію ані її часті не мож репродукувати без повоління власника авторських прав. / Túto publikáciu ani jej časti nie je možné reprodukovat' bez súhlasu vlastníka autorských práv. Za jazykovú stránku príspevkov sú zodpovední autori.

ISBN 978-80-555-1952-4